

國立政治大學斯拉夫語文學系碩士論文

指導教授：葉相林博士

俄語「笑」的情境描寫研究



碩士班研究生：曾惠芬

中華民國 103 年 12 月 18 日

目錄

第一章 導言.....	3
第一節 研究動機.....	3
第二節 研究目的.....	4
第三節 研究對象.....	5
第四節 研究方法.....	5
第二章 理論基礎與文獻探討.....	7
第一節 情緒詞的語義研究.....	7
第二節 「笑」的語言學研究.....	21
第三節 概念隱喻與感官隱喻.....	32
第三章 「笑」的情境與隱喻用法分析.....	41
第一節 「笑」的情境分類.....	41
第二節 「笑」情境中的評價意義.....	73
第三節 「笑」的搭配詞及其隱喻用法.....	87
第四章 結論.....	101
第一節 總結.....	101
第二節 建議.....	106
參考書目.....	107
附錄一：俄語摘要.....	111

摘要

語言是思想以及文化的載體，在語言之中反映了一個民族的思維特點與濃縮了文化的精華，不同地區的地理環境因素、文化背景皆對於語言的發展有著深刻的影響，因此藉由研究分析一個民族的語言使用特色能夠深入了解該民族的文化與思維特點。

這其中包含了用於描述人類心理生活的詞彙使用。人類在日常生活當中無可避免地伴隨著個人不同的情緒體驗，情緒影響著人類每日的日常生活行為，因此情緒是人類生活當中重要的一部分，然而情緒屬於抽象的概念，需藉由不同的外在表現來表達，在不同的情緒外在表現中會反映出不同的訊息，例如：主體的性格、主體的情緒、主體的態度等等。在俄語中描寫人類情緒方面的詞彙分析研究結果不僅能夠作為一個民族語言世界圖景的片段，更是一個民族語言世界圖景不可或缺的一部分，因此探討俄語描寫「笑」情境的詞彙使用有其重要性。

本文旨在研究俄語中描寫「笑」情境的詞彙使用，由於此種外在情緒表現所能呈現的情緒相當豐富，且不同特質、類型的笑亦能傳達不同的訊息，因此在俄語中用於描寫「笑」情境的詞彙相當豐富。文中歸納出不同情境以及正、負面評價類型的笑，並闡釋其中之涵義，除此之外，也特別對於描寫「笑」情境的感官隱喻用法進行分析。預期研究結果在將來可作為情緒詞彙描寫研究可參考的方向之一以及提供俄語教學者、學習者之參考。

關鍵詞：情緒詞、笑、詞彙意義、附加意義、概念隱喻、感官隱喻

第一章 導言

第一節 研究動機

情緒是人類內在的心靈體驗、對於外在事物的主觀感受，但是由於無形的本質，無法觸摸也無法看見，因此通常會藉由不同的外在表現或是表情來反映內心的情緒。例如人在生氣時會挺胸頓足、在難過時會流眼淚、在開心時會眉開眼笑、在憂鬱時會緊皺眉頭。而「笑」是一種情緒的外在表現，除了自我表達情緒之外，也能夠傳達不同的訊息意義，如中文裡所說「微笑是共通的語言」。

「笑」通常用來表達快樂的情緒，但是「笑」的種類相當廣泛，不同特質的笑傳達出不同的意義，實現在語境中的功能也就不盡相同。由於此種情緒所能表達的意義以及在語境當中的使用相當豐富，因此本論文將對「笑」此種情緒進行研究分析。

目前在語言學當中關於情緒的研究，以及與「笑」相關的研究有以下。

對於語言當中情緒意義的研究，沙霍夫斯基（В.И. Шаховский）在「語言的詞彙語義系統中情緒的範疇化」¹及「情緒：早於語言學的研究，語言學，語言文化學」²兩本著作中表示，先前語言學家們對於情緒意義是否存在於語言當中的意見是分歧的，但是現在大部分皆認同情緒意義的存在，沙霍夫斯基也在著作中對於此點予以證明，並且引述維諾格拉多夫（В.В. Виноградов）的說法：「在語言當中否認情緒的存在，這就是反對很明顯的事實」。

在庫茲涅措夫（Ю.А. Кузнецов）「笑的詞彙語義場作為俄語語言世界圖景的一部分」³此篇論文當中，針對笑的語義場進行研究後發現，在俄語中與「笑」有關的詞彙相當豐富。這個語義場包含笑的動作、程度、特質，如 смеяться, улыбнуться, усмехаться, хмыльнуться, хохотать, гоготать, ржать，以及與「笑」概念有關的人或事物，如 гаер, паяц, петрушка, шут 等。

¹ Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Изд. 3-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009.

² Шаховский В.И. Эмоции: Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. Изд. 2-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013.

³ Кузнецов Ю.А. Лексико-семантическое поле смеха как фрагмент русской языковой картины мира. – СПб.: Фил. фак. СПбГУ, 2005.

濟諾維耶娃（Е.И. Зиновьева）與尤勒科夫（Е.Е. Юрков）於著作「語言文化學：理論與實踐」⁴當中，針對смех（笑）在使用上的特點進行分類後，劃分出許多不同的類別。例如：依據大小聲的程度（громкий, тихий, немой смех）、依據聲音持續的長度（долгий, короткий, непрекращающийся смех）、依據聲音的特性（бархатный, звонкий, серебристый смех）、依據聲音的正面評價（добрый, дружелюбный, ласковый смех）、依據聲音的負面評價（обидный, злой смех）以及隱喻的使用（спазматический, горький, залиvistый, бархатный смех）等等加以分類。

在俄語中對於不同的「笑」也具有不同的評價，在日常生活中俄國人有時會說「Смех без причины – признак дурачины.」，因此在俄國人的世界語言圖景中，沒有原因的笑帶有負面的評價，不同種類的笑也各自具有不同的評價意義。

以上的論文對於笑的詞彙語義研究顯示出，在俄文中關於「笑」的詞彙是相當豐富的，而本論文希望在既有的研究基礎上，回答以下問題：

1. 除了現有的分類之外，是否還有其他類別可顯示出俄語的特性；
2. 俄語隱喻使用上有何特點。

在俄語當中「笑」有著豐富的呈現方式，而語言是人類思維活動的結果，不同地區的生活地理環境因素也影響著語言的發展，因此在語言當中便包含了該地區的民族特性，本論文希望能透過語言的研究了解俄語中關於笑的詞彙使用特點。

第二節 研究目的

本論文希望歸納出俄語中「笑」的不同類別並且闡釋其中所具有的意義，以及了解「笑」的隱喻使用所顯示出的民族認知特點。研究目的之達成將透過以下任務：

1. 綜觀相關的理論研究，了解「笑」作為情緒詞在俄語語言學中的地位以及概念隱喻、感官隱喻機制的形成；
2. 分析各種笑的情境、歸納笑的種類及評價意義；
3. 分析笑的搭配詞的隱喻用法並建立隱喻模式。

⁴ Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. – СПб.: МИРС, 2009. – 291с.

第三節 研究對象

本論文的研究對象為具有「笑」意義的詞彙，以及描述笑情境中所搭配使用的詞彙，由於具有「笑」意義的詞彙的廣泛地出現在語言中，因此有必要對於語料範圍做出限制，本論文所分析之具有「笑」意義的詞彙僅限於俄語中最頻繁使用的смеяться、улыбаться以及同一構詞群的詞彙，其他表達笑的意義但本身已具有特殊表現力色彩的詞，如хохотать、хихикать、фыркать、ржать等，則非本論文歸類討論的重點。本文總共收錄499個詞組單位作為分析之語料。論文語料蒐集自「國家俄語語料庫」(Национальный корпус русского языка – НКРЯ)以及下列字典：俄語詳解大辭典(«Большой толковый словарь русского языка»)⁵，俄語熟語大辭典(«Большой словарь русских поговорок»)⁶，俄語成語辭典(«Фразеологический словарь русского литературного языка»)⁷，俄語成語辭典：收錄4000以上個詞條(«Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей»)⁸。

第四節 研究方法

本論文將採用下列研究方法：

一、描寫法 (описательный метод)

本論文所蒐集的語料來源為「國家俄語語料庫」(НКРЯ)，語料的描寫除藉助俄語詳解辭典中的釋義，並採用詞彙語義分析常用之描寫法，將俄語「笑」的語義場詞語作一敘述。

二、語義成分分析 (метод компонентного анализа)

⁵ Большой толковый словарь русского языка/ Гл. ред. С. А. Кузнецов. <http://www.gramota.ru/slovari/>

⁶ Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 784 с.

⁷ Фразеологический словарь русского литературного языка. Том 2. Редактор Е.Б. Артемова, М.П. Щекотихина. – Новосибирск.: Наука, 1995.

⁸ Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей/ Сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. – 3-е стереотип. изд. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.

「笑」的分析可將語義場之組成詞彙系統化，系統化的過程須藉由語義成分的劃分，以區隔出不同意義的類別。

此外，隱喻的詮釋亦需要語義成分的分析，以建立感官隱喻與被描述現象之間的連結，歸納出特定的隱喻機制類型。

三、類型化法（типологический метод）

類型化法的本質在於將語言視為具有特定類型學特徵的對象。本論文藉由情緒詞的分析，整理出俄語隱喻表達之常見模式，以突顯其類型學特徵。



第二章 理論基礎與文獻探討

本論文欲研究屬於俄語「笑」的語義場當中的成分，並區分出這些成分在指物意義與隱喻使用上的特點，因此在第一節當中，必須先了解在語言當中情緒是如何透過語言來表達，以及在語言當中的情緒意義與情緒詞彙場的分類，了解「笑」此種情緒現象屬於何種類別。對於語言當中的情緒現象有概括性的認識之後，第二節將說明與「笑」相關的文獻研究。將先對於笑的本質進行說明，再來介紹笑的詞彙語義場，以及說明學者依據詞彙使用上的特點所區分出來的類別。參考文獻顯示，在語言當中，與笑相關的詞彙使用相當豐富，依據使用上的特點進行分類後可發現，由隱喻的方式來表達笑的情緒頻繁地出現在俄語當中，因此第三節將探討概念隱喻與感官隱喻的相關文獻。

第一節 情緒詞的語義研究

壹、情緒在語言學中的定位

人類大腦中的知覺反映了他對這個世界的認識，而知覺則要藉由語言的幫助將它表達出來。因此「語言表達及保存了人類思維活動的結果，這個思維活動在自身的結構中包含了反映在世界這個概念中的情緒評價因素」⁹。在使用語言將知覺表達出來的過程中，人們表達了對於這個世界的認識、他和這個世界的關係，在表達中的過程中則會帶有個人的情緒。沙霍夫斯基（В.И. Шаховский）指出，語言是一種生物機制，用來傳達資訊，而語言總是以情緒為理據（эмоционально мотивировано）。¹⁰

Эмоция一詞在中文裡可譯為「情緒」或是「情感」，在西方心理學中情緒和情感通常並無做嚴格的區分，但是在中文的使用中兩者存在著細微的差異，在劉娟的著作「概念分析理論與語言文化研究：俄語語言文化世界圖景中的情感概念」¹¹一書中比較不同

⁹ Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Изд. 3-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. С. 47.

¹⁰ Шаховский В. И. Эмоции: Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. Изд. 2-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. С. 42.

¹¹ 劉娟，《概念分析理論與語言文化研究：俄語語言文化世界圖景中的情感概念》，長春：吉林大學，

中文辭典對於情感和情緒的定義後做出以下的區分。

「情感」是對於外界刺激肯定或否定的心理反應，如喜歡、憤怒、悲傷、恐懼、愛慕、厭惡等，是人類特有的高級且複雜的體驗，具有較大的穩定性和深刻性；「情緒」則是人類對客觀事務所持的態度中產生的主觀體驗，因此當情緒發生時往往伴隨著生理變化和外在表現，情緒具有較大的情境性、短暫性，在漢語的日常用語中，多以情緒來表示興奮的心理狀態。本論文的研究對象「笑」符合後者，因此在論文當中將採用「情緒」一詞來表示 эмоция。

情緒指的是人類的心靈體驗、種種對於外在世界的感受，然而情緒是抽象的概念，因此在表達時通常透過外在的表情，像是發白、發紅、發青的臉，顫抖的嘴唇、聲音、眼淚、微笑、笑聲、緊皺的眉頭，以及特別的情緒音調，語言單位中的語義，特別是情緒的語義，這些都是情緒表現的形式工具，有外在的（如上述所提透過表情）或是內在的（透過情緒義位、義素）。而「笑」正是一種外在的情緒表現，透過笑來傳達不同的訊息，透過形容不一樣的笑來表達我們不一樣的感受。關於「笑」的研究，將於下一節詳細說明。

然而必須指出情緒 (Эмоция) 與情緒性 (Эмотивность) 兩者是不同的。如上述所言，情緒是一種心靈狀態、人類的感受，而情緒性說明的則是某種現象或事物帶有上述情緒的一種特性。不同領域對於情緒性有不同的定義，例如社會學所說的情緒性是「人類表達本身感受的能力、進入某種心靈激動狀態的能力」¹²；心理學領域中的定義為：「提高的感受度，在這當中情感反應出現得很快，達到很大的強度，往往會持續一段時間」¹³。在語言學的領域方面，依據瑪斯洛娃 (В.А. Маслова) 的定義，情緒性是詞或是句子的語言描述、能夠產生情緒的效果，也就是能夠引起訊息接收者相對應的情緒¹⁴。而另一位學者皮奧特羅夫斯卡雅 (Л.А. Пиотровская) 則定義情緒性是一種語言單位的功能，用來直接或間接地藉由語言的表義單位來表達說話者對於實際客體的情緒態度¹⁵。本論文將依據語言學領域的定義，對「情緒性」作以下詮釋：當一個詞本身帶有情緒的意義，能夠用來表達說話者的情緒，或是引起聽話者的情緒，當這個詞具有引起、反映情緒的能力，那麼這個詞就具有情緒性。

但是人們在溝通中表達自身的情緒時，要如何知道正是這個詞、這個語言單位或是

2008。

¹² Яценко Н.Е. Толковый словарь обществоведческих терминов. 1999.

http://www.slovarnik.ru/html_tsot/6/6motivnost5.html

¹³ Психологическая энциклопедия. http://mirslovarei.com/content_psy/jemotivnost-6198.html

¹⁴ Маслова В.А. Параметры экспрессивности текста // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. С. 185.

¹⁵ Пиотровская Л.А. Эмотивность как языковая категория // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 2. Вып. 2, 1993. С. 42.

句法結構與自己想要表達的情緒相應？沙霍夫斯基指出，透過個人的情緒體驗，會形成相關的情緒知識結構，這種情緒知識結構包含了情緒產生的原因、情緒狀態的區別特徵、在特定背景下情緒表達的結果。情緒知識結構應當是能夠被理解的，並且與大腦和身體所發出的情緒信號、語言記號相符合；語言記號則是在現實交際中，此情緒知識結構的代表物。這些語言記號是表達情緒的語言工具，而這些語言工具是編碼的，也就是說，情緒意義是固定在語言集體者意識當中語言單位的語義，該語義是交際雙方能夠對等理解的。「語言是社會經驗累積的工具，而情緒正是這個經驗的一部分。人類的任何一種經驗，包含了情緒性的經驗，都固定在語言單位中，而在言語的使用中，人類「編碼地」表達與理解情緒」¹⁶。

因此，情緒應當會反映及保存在詞和其他語言單位的語義中。此論點構成了情緒的語言學研究理論基礎，沙霍夫斯基引述維諾格拉多夫（В.В. Виноградов）的說法：「在語言當中否認情緒的存在，這就是反對很明顯的事實」。

關於情緒意義的見解有不少的討論，但是確切來說，什麼是情緒意義，目前尚未有確切的定論，儘管學者們都認為，情緒現象確實存在，不容置疑。過去對於詞是否具有情緒意義，學者的意見是分歧的。沙霍夫斯基指出，部分學者認為情緒的表達是藉由詞的功能，而不是詞的情緒意義，但是現今大多數的學者皆認同詞語中確實包含了情緒意義。然而情緒的分類原則尚未完全確立，因此情緒不論從語言共通的類型學、或語言內部的類型學來說，都尚未建立。一個詞是否屬於情緒性種類的原則是它的外在功能特徵為依據，如果一個詞能夠用來表達典型化的情緒，那麼他就是情緒詞。沙霍夫斯基採用史帝文森（C.L. Stevenson）的定義：一個詞引起情緒的能力稱為情緒意義，而這個詞稱為情緒詞。

因此沙霍夫斯基舉出以下若干點來說明情緒意義詞彙語義現象確實存在：

- 1)兩個詞擁有相同的邏輯直觀意義（логическо-предметные значения），但是會因情緒成分的有無而有所區別。這些字擁有近似的主要概念意義，但是依據聯想的概念、反映的情緒、影響的效果，使兩字之間有所區別。例如：obstinate 與 ass、block 與 stronghead、poet 與 rhymester、bad 與 terrific。可發現兩個字的邏輯物體意義相同，但是後者帶有情緒意義，說話者在使用時會帶有戲謔的味道，因此和前者的字有所區別；
- 2)情緒意義可能會與字的邏輯直觀內在詞彙語義分開單獨發展。例如「imp」這個字有「孩子、小淘氣」的意思，在莎士比亞的時代，當使用這個稱呼時是表達一種親暱的感覺。而現在這個字在字典裡的解釋則變成了「調皮的小孩」，帶有指責的情緒；
- 3)情緒意義可以由語境所提供的意義訊息中抽取出來；
- 4)情緒意義比邏輯直觀意義能夠更快被記住，這點可以證明它的存在。帶有情緒意義的

¹⁶ Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Изд. 3-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. С. 51.

訊息較容易在人類的意識中留下印象。例如：失語症的患者很難想起說明一個物體的描寫詞，但是運用他對於這個物體的情緒態度以及表現出來的情緒感受，可以使他有所反應。一塊蛋糕和一塊有臭味的起士，失語症患者很難想起這個物體的名稱，但是當他指著蛋糕的時候他會說：「好！」，而指著起士時他會說：「很臭！」。

而在沙霍夫斯基另一本的著作¹⁷中指出詞彙內容是以下兩種概念相互作用的結果，分別是演繹邏輯（*дедуктивно-логический*）與歸納語用（*индуктивно-прагматический*）。第一種的概念形成詞的直義，因此稱為詞的邏輯直觀意義。第二種概念則是包含了潛在的特徵及主觀上認為物體所具有的特徵，而這些特徵可能是帶有評價性、情緒的特色，這些正是一個詞情緒語義的基礎。這兩種概念的區別在於，演繹邏輯概念擁有較嚴格的分界，符合一個詞的語義常項；歸納語用概念的分界則是模糊不清的，它包含了易變與主觀的特徵。對於演繹邏輯的概念來說，歸納語用的概念是衍生出的、次要的。

接下來就歸納語用的概念來舉例說明。在「*Петя – тигр.*」這句話當中，由於人們普遍認為老虎具有殘酷的特徵，因此這裡要表達的想法是「*Петя жестокий, как тигр*」。保存在集體說話者的社會經驗中，老虎的殘酷特徵得到了情感意義（*эмоциональное осмысление*）。殘酷引發恐懼的情緒，在相應的概念中他是指責的情緒評價。透過許多語境的使用之後，這個特徵就成為老虎一詞的次要語義，具有情緒色彩意義，殘酷成為了老虎的附加意義。但有時當我們說「*Петя – тигр.*」的時候，不一定是在表達指責的情緒，也可能是在表達讚嘆，這必須依據上下文的情況而定。這時讚嘆的情緒會與其他老虎的特徵產生聯想，像是靈巧、勇敢、優雅等等。

當用情緒詞來指稱特定客體時，情緒成分在詞中的地位就是一種情緒意義，用來表達說話者強烈的情緒。這個情緒成分的範疇包含了感嘆詞、罵人的話、粗俗詞、以及情緒評價副詞、形容詞。這種類型的詞彙稱為情感意義詞（*аффективы*）。情緒意義是情感意義詞的主要、固定意義，其地位與指物意義相等。

但是在一個詞的意義中，情緒性不是唯一的語義成份，而是伴隨著邏輯直觀意義一起表示時，他就帶有附加意義特徵（*коннотативный характер*）。帶有情緒附加意義的詞，稱為情感附加意義詞（*коннотативы*），說話者在使用邏輯直觀意義詞來指稱事物時，同時藉由其附加意義表達他的情感態度。情感附加意義詞與情感意義詞不同，它的詞彙意義具有雙重結構：透過指物的邏輯直觀語義成分反映客體的名稱，同時透過伴隨的語義成分表達對它的情感態度。因此，情緒性可以是一個詞唯一的或者是附加的語義成份，他存在於詞當中，以隱蔽的方式或是展開的方式出現於不同的語境裡。

¹⁷ Шаховский В.И. Эмоции: Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013.

沙霍夫斯基指出，附加意義是現今最不容易懂的術語之一，因為它運用的範圍越來越廣，因此明顯的界線也就越來越模糊。在語言學中，附加意義的研究還處於起始的階段。語言學家認為，附加意義對於指物意義來說是次要的，具有補充的特點，也承認它與情緒評價表情訊息（эмоционально-оценочно-экспрессивная информация）的關係。關於附加意義與詞的語義結構關係的問題，存在不同的意見：附加意義是否屬於詞彙語義結構的一部分？部分學者認為，附加意義是一種語義色彩（окраска）、是一種用來補充語義的細微意義，而部分學者則認為詞的意義不能與附加意義混為一談。依據維諾格拉多夫的見解，附加意義是詞的一種潛在聯想能力。戈偉勒多夫斯基（В.И. Говердовский）指出，附加意義的存在是起始於評價修辭的框架內，而現在則是包含了社會政治、道德倫理、民族文化、語言文化學的因素。在語言學中爭論的兩個問題是：「附加意義」這個概念的內容為何，以及「附加意義」這個術語如何運用。

傳統語言學家將語義情緒、表情、評價和功能修辭成份包含在附加意義的語義結構中。¹⁸但是沙霍夫斯基在該著作中對於附加意義的內容提出不一樣的見解，附加意義的語義是情緒性的，但是評價和表情成分並不屬於附加意義，它們是邏輯直觀意義的成分。附加意義是語言單位的語義成分，藉由它來表達說話者的情緒狀態和對於接收者、客體、談論的對象以及情境的態度。這是詞義的能指成分，表現了情緒評價明確的感受。附加意義並不是描繪世界，與邏輯直觀意義不同，它描繪的是人類對於世界的情感態度，透過情緒義素將這些態度反映在詞的語義或成語單位中。

貳、情緒詞彙場的語義結構

情緒詞彙的分類尚未確立，但是目前能夠依據不同的分類原則，區分出不同的類別。以下的分類原則是依據巴邊科（Л.Г. Бабенко）的著作¹⁹來論述。在書中指出情緒性的範疇詞彙義素（категориально-лексическая сема эмотивности）與範疇語法義素（категориально-грамматическая сема）的組合能夠作為情緒詞彙分類的基礎。同一個詞彙的情緒意義在語言中會有不同的語法變形（модификация），例如：грусть – грустить – грустный – грустно。依照此分類基礎的所得到的結果為情緒詞彙的語法分類。

情緒詞彙的分類也能建立在情緒範疇詞彙義素（категориально-лексическая сема

¹⁸ Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Изд. 3-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. С. 68.

¹⁹ Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоции в русском языке. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989.

эмотивности) 與範疇語義義素 (категориально-семантические семы) 的組合上。

從一方面來說，不同語義群能夠共存在同一個詞類中。例如：любить – влюбить – влюбиться ; любовь – любимец – любитель – влюбленность。從另一方面來說，語義群能夠貫穿不同的詞類，例如：動詞 беспокоиться，名詞 беспокойство，狀態詞 спокойно，副詞 спокойно，形容詞 беспокойный 都能夠傳達不安的狀態。因此，情緒詞彙的語法類別和語義類別是彼此交錯的。此交錯性主要是在範疇義素上。情緒詞彙的語義分類是考慮情緒性範疇詞彙義素與範疇語義義素關係的分類分析結果。

在情緒詞彙的分類體系中也能用情緒性區別義素 (дифференциальная сема эмотивности) 來進行分類。能夠將不一樣的詞區隔開來，使他們之間有所區別的義素便是區別義素。此義素的語義變體統計能夠在字的區別情緒類中區分出不同的詞彙聚合體。

將帶有情緒色彩詞彙融合為一個集合的附加情緒義素 (эмотивно-коннотативная сема) 也是情緒詞彙分類的基礎。情緒附加意義不同的具體內容、評價類型也能夠在這個集合中區分出不同的詞彙群。

因此，以不同的視角分析情緒詞彙語義場並且考慮不同類別的情緒義素，依據各自的本質會顯示不同的情緒分類 (эмотивные классы)：語法類別 (грамматические классы)、詞彙語義類別 (лексико-семантические классы)、指物性類別 (денотативные классы)、區別情緒類別 (дифференциально-эмотивные классы)、附加情緒類別 (коннотативно-эмотивные классы)。接下來將詳述語法類與語義類，因為正是這兩類詞構成了語義的基礎。

傳統上所有區分實詞的型態類別中都擁有範疇性情緒詞彙。一個語義的基本單位可由不同詞類來呈現，例如：храбрый，храбро，храбрость，храбриться。在俄語中，最多反映情緒的是動詞，其次是名詞及形容詞。

情緒詞彙在其指物基礎上是隨情境而改變的，因為情緒與他的主體 (感受者) 和客體 (引發者) 有著緊密的關係，這也是動詞最能夠表達情緒的原因，且動詞的語義最能夠相等地反映事件的情境。

情緒動詞能夠用來傳達情緒的狀態 (如：грустить)、狀態的形成 (如：влюбиться)、態度 (如：любить)、影響 (如：влюбить)，也可以反映情緒的外在表現 (如：целовать，обнимать)。而情緒動詞的詞彙數量尚在增加中，因為衍生意義與隱喻衍生意義在動詞中佔了很大的比例。

名詞性的情緒詞彙有很大一部分是屬於抽象名詞。大部份是由動詞或由形容詞衍生而來，由動詞衍生而來的情緒名詞主要表達情緒狀態、態度、行為（如：вдохновение, благоволение, объятие 等等）。而由形容詞衍生而來的情緒名詞則是主要表達情緒性質抽象的稱名（如：страстность, вспыльчивость, азартность 等等）。除了抽象的詞彙外，情緒名詞也有具體的詞彙。主要是動物性名詞用來表示情緒狀態的體現者（如：гордец, альтруист, пессимист, злюка 等等），還有稱呼情感接受者的詞（如：любимец）。因此，情緒名詞可分三類：第一，傳達抽象感覺的意義；第二，說明情緒的性質；第三，稱呼情感的接受者。

情緒形容詞和其他性質形容詞的不同在於其指物範圍相當有限，主要表達心裡狀態的特徵與人類的狀態。從字典所摘錄下來情緒形容詞的聚合類別中，可看出上述情緒特徵的評價標準是含糊不清的。在字典的內容中，同一個情緒形容詞具有以下幾種傳達情緒意義的組合：表達某種存在狀態 бытийное состояние（釋義時使用此類敘述：「充滿某種感覺」наполненный чувством）、狀態的因果關聯 каузация состояния（「引發某種感覺」вызывающий чувство）、情緒狀態的表達 выражение эмоционального состояния（「表現出某種感覺」выражающий чувство）、情緒態度 эмоциональное отношение（「以某種感覺對待」относящийся с чувством）。例如：злой 的詞語解釋為 1) **Исполненный чувства** недоброжелательности, враждебный, полный злобы, злости; // **Выражающий** злобу, злость; // Сердит на кого-, что-л., испытывает злость. 2) **Вызванный**, проникнутый злобой, злостью, недоброжелательством. 6) Перен. Сильно задевающий, язвительный。因此，злой 這個詞能夠傳達顯露在外表的狀態，傳達態度以及傳達狀態的因果關聯，而只有在上下文的語境中才能去除這種含糊不清。由於明顯的情境性，情緒形容詞在語義及功能上相近於動詞，而形式語法上則相近於名詞。

情緒副詞具有伴隨狀態的特點，對不同的動作（грустно смотреть, грустно сказать）或是特徵（грустно-томные глаза）加上情緒描寫。情緒副詞的特點並不是表現在聚合關係上，而是在組合關係上，在這些詞的外在關係上。情緒副詞的語法本質不能讓它將情緒直接地與它的主體做對照，因此與情緒主體的關係間接地透過動作和相應的情感表現，實現在文本中。

狀態範疇詞（слова категории состояния – СКС），或稱無人稱謂語詞是一種特別的、功能性的詞類。到目前為止，此類的語法特質尚未完全被研究，它在其他詞類系統中的定位並不明確。依據維諾格拉多夫的見解，狀態範疇詞的出現是由於語法錯縱交雜的特質，也就是名詞、動詞、副詞功能的重疊。СКС 形式上與副詞相近，內容上與名詞相近，功能上則與動詞相近。在此一語法類別中，主要的部份為負面情緒（беспокойно, страшно, одиноко 等等），表達正面情緒的部分則較少（весело, празднично, радостно,

спокойно, хорошо 等等)。

情緒感嘆詞 (эмотивные междоиметия) 是非常特殊的詞類，一方面來說，這些詞並不具有命名的功能，只在特定的語境下藉著語調、表情、動作的幫助反映出情緒。這與表情行為詞 (экспрессив) 相近而與稱名詞 (номинатив) 有所不同。從另一方面來說，維諾格拉多夫指出，感嘆詞不具有稱名的功能，但是它具有能夠被集體所能理解的意義，感嘆詞被認為是心靈狀態情緒反映的集體特徵。所以對於每個人來說它們具有不受情境限制、集體共同了解的意義。在情緒詞彙的系統上，感嘆詞位於指物情緒詞彙以及附加情緒意義詞彙的交集區。感嘆詞是一個特殊混和的語法類別，它相近於情緒性稱名以及情緒伴隨的類別。意義上的含糊不清也是感嘆詞的語義特點，例如感嘆詞 у 可用來表達許多不同的情緒，像是恐嚇、不愉快、恐懼、稱讚、狂喜以及其他的情緒；фу-ты 可用達表達懊惱、鄙視、輕鬆、興奮。而感嘆詞並不在本論文的討論範圍內，在此不多加敘述。

以上為情緒詞彙的語法類別，下面要說明的則是情緒詞彙的語義分類。

瓦西利耶夫 (Л.М. Васильев) 認為情緒詞彙的分類必須考慮範疇性語義的成分。他是第一位進行動詞詞彙語義分類實驗的人。但是巴邊科選擇不使用「詞彙語義群」的方法來進行情緒詞彙分類。理由有二：第一，研究的客體是不同形式語法類的情緒詞彙；第二，考慮的不只原始的，還有衍生的情緒稱名。因此他認為對於被描寫的詞彙群來說，可以使用庫茲涅措娃的術語「詞的功能語義類」(функционально-семантический класс слов – ФСК)。詞的功能語義類是外在語法形式不同的詞之集合，這些詞的指物相關性一致，由原始或衍生的範疇詞彙義素所結合，在話語中執行統一的語義句法功能。

情緒詞彙被包含在所有語義群當中，並與之交錯。在情緒的詞彙語義場中有以下「詞的功能語義類」：情緒狀態、情緒狀態的形成、情緒的引發、情緒態度、情緒的外在表現、情緒特徵化、情緒特質。以下將對各個類別做說明。

一、情緒狀態 ФСК слов эмоционального состояния (ФСК ЭС)。

此類的範疇性詞彙義素為「感受到特定的情緒狀態、處於特定的情緒狀態中、充滿著特定的情緒狀態」。例如：горевать 悲傷，горюниться 憂愁，горевогой 悲傷的，казниться 受煎熬，мука (肉體或精神上的) 痛苦，мытариться 受折磨，намытариться 吃苦、受罪，изнеможенный 疲憊不堪的，скорбь 悲痛。在這個類別當中的詞彙具有多樣的聯想關係，這些聯想關係是將情緒狀態與現實當中不同的情況做比較。較常作為情緒狀態的形象概念有以下詞彙：

帶有人類生理狀態意義的詞彙 (лексика физиологического состояния человека) : спячка , дрожать , насытиться / насыщаться , смаковать , опьянелый , опьянение , угар , понюхать , хлебнуть ;

帶有疾病狀態意義的詞彙 (лексика болезненного состояния) : зуд , лихорадка , лихорадить , помешательство , болеть , переболеть , тошнить , тошно , тошнота ;

帶有燃燒、火焰意義的詞彙 (лексика горения, огня) : жар , сгореть , пыл , огонек , огонь , огневой , огненный , пламенеть , пламенный , пламень , пламя , пылать ;

帶有液體動態意義的詞彙 (лексика движения жидкости) : кипение , кипятиться , пениться , накипеть / накипать , пузыриться , кипеть ;

帶有不定向移動意義的詞彙 (лексика направленного движения) : сотрясаться / сотрястись , повертеться , трепетать , парение , парить , плавать ;

帶有週遭環境狀態的詞 (лексика состояния окружающей среды) : пасмурно , темно , пустота , холодно , охлаждение , тишина 。

以下的詞彙隱喻化的基礎則較少 :

帶有使役移動意義的詞彙 (лексика каузативного перемещения) : тянуть / потянуть ;

帶有生命中止意義的詞彙 (лексика прекращения жизни) : казнь , убиваться ;

帶有消滅意義的詞彙 (лексика уничтожения) : надрыв , надлом , разрываться ;

帶有損壞意義的詞彙 (лексика повреждения) : рана , язва ;

帶有聲音意義的詞彙 (лексика звучания) : стонать ;

帶有機能狀態意義的詞彙 (лексика функционального состояния) : киснуть ;

帶有具體物體的特徵意義的詞彙 (лексика обозначения конкретного предмета) : камень ;

帶有物質意義的詞彙 (лексика вещества) : яд , желчь ;

帶有手勢動作意義的詞彙 (лексика жеста) : оплеуха , пощечина , щелчок 。

以下的感受較常反映作為情緒狀態 : беспокойство 不安 , вдохновение 靈感 , горе 悲傷 , грусть 憂愁 , желание 願望 , сомнение 懷疑 , страх 恐懼 。

二、情緒狀態的形成 ФСК слов становления эмоционального состояния (ФСК СЭС)

此類的範疇性詞彙義素為「進入特定的情緒狀態，充滿某種狀態」。例如：загоревать 傷心起來，затомиться 焦慮起來，истерзаться 痛苦不堪，угрюметь 變得更憂鬱。在此功能語義類(ФСК)中隱喻衍生詞的數量非常多，而此類詞彙的擴充主要是來自移動詞彙 (лексики движения) ，例如：прийти – ’возникнуть, проникнуться чувством, погрузиться в переживание’, отойти – ’прийти в обычное нормальное состояние,

перестать сердиться'. 在這之中有不定向的移動 (лексика ненаправленного движения) : всколыхнуться , спрыгнуть , завестись/заводиться , потрястись / потрястаться , раскататься / раскачиваться ; 定向移動 (лексика направленного движения) : трогаться/тронуться , взвиться ; 液體的動態 (лексика движения жидкости) : раскипятиться , вскипеть/вскипать , вскипятиться , перекипеть/перекипать 。 特徵形成的詞彙 (лексика становления качества) 也相當的多 , 例如 : озвереть – 'стать жестоким и беспощадным, уподобиться зверю' 。

在此類詞彙的組成中可以見到含有物體的主體或客體義素的隱喻衍生詞 , 例如 : каменеть , накалиться / накаляться , накаливаться , истрепаться / истрепываться , закиснуть / закисать , темнеть / потемнеть , увянуть , растаять / растаивать , таять , взъерошиться 。

在情緒狀態形成的形象概念中 , 有以下的詞彙 :

帶有生理狀態意義的詞彙 (лексика физиологического состояния) : пробудиться / пробуждаться , пресытиться / пресыщаться , стыть / стынуть , остыть / остынуть , пьянеть / опьянеть , ожить / оживать ;

帶有組合、劃分意義的詞彙 (лексика соединения / разделения) : спаяться / спаиваться , сплотиться / сплачиваться , столкнуться / сталкиваться , отгородиться / отгораживаться , откачнуться , отодвинуться / отодвигаться , размежеваться , разъединиться / разъединиться ;

帶有破壞意義的詞彙 (лексика разрушения) : порваться / порываться , рваться , разрушиться / разрушаться , расколотся / раскалываться ;

帶有消失意義的詞彙 (лексика исчезновения) : таять , тлеть , увянуть ;

帶有激情意義的詞彙 (лексика горения) : распалиться / распалиться , загореться / загораться , пригореть / пригорать ;

帶有壓力意義的詞彙 (лексика давления) : гнести , давить ;

帶有環境狀態意義的詞彙 (лексика состояния среды) : затуманиться / затуманиваться , отуманиваться / туманиться ;

帶有發光意義的詞彙 (лексика свечения) : просветлеть / светлеть 。

在情緒狀態形成的類別當中 , 通常反映以下的感受 : грусть 憂愁 , беспокойство 不安 , одиночество 孤獨 , равнодушие 冷漠 , смирение 克制 , спокойство 平靜 , стыд 羞愧 。

三、情緒的引發 ФСК эмоционального воздействия (ФСК ЭВ)

此類的範疇性詞彙義素為「引發特定的情緒狀態」。例如：влюбить 使愛上，злить 激怒，озлоблять 激怒，пугать 使害怕，смешить 引發笑。在此詞彙集合中隱喻衍生詞具有很高的比例。有以下幾種詞彙：

帶有消滅意義的詞彙（лексика уничтожения）：глодать，грызть，душить，есть，желчь，загрызть，заесть / заедать，заклевать，затравить，измочалить / измочаливать，казнить；

帶有物體損害意義的詞彙（лексика повреждения объекта）：измять，истрепать / истрепывать，надломить，надорвать / надрывать，раздирать，царапать / оцарапать；

帶有物體移動意義的詞彙（лексика перемещения объекта）：бередить，всколыхивать / всколыхнуть，дергать，потрясти，приподнять / приподнимать，сотрясать / сотрясти；

帶有特質因果關係意義的詞彙（лексика каузации качества）：сушить / высушить，замаслить / замасливать，смягчить / смягчать，подмаслить / подмасливать，теплить，запятнать / пятнать；

帶有組合、分散意義的詞彙（лексика соединения / разделения）：прицепиться / прицепляться，подлипать，пришить / пришивать，отгородить / отгораживать，разобщить / разобщать，разъединить；

帶有生理狀態意義的詞彙（лексика физиологического состояния）：охмелить，пробудить / пробуждать，щекотать，опьянить / опьянять，пьянить，зачаровать / зачаровывать，фыркать，тошнотворный，тошнотный，оглушить / оглушивать；

帶有觸動意義的詞彙（лексика касания）：задеть，ударить / ударять，ущипнуть，трогать / тронуть，колоть，жалить，задронуть / затрагивать，лягать，уколоть；

帶有溫度改變意義的詞彙（лексика температурных изменений）：накалять / накалить，подогреть / подогревать，зажигательный，леденить，леденящий，холодить，охладить / охлаждать。

以上為較常見的隱喻衍生用法，用來表達情緒因果關係的還有以下較少被使用的詞彙：激情意義詞彙（лексика горения）：разжечь / расжигать，зажечь，распалить / распалить；壓力意義詞彙（лексика давления）：придавить / придавливать；痛苦因果意義詞彙（лексика каузации боли）：уязвить，укол，уколоть，раззудить。

主要用來傳達情緒引發的有以下幾種感受：беспокойство 不安，влечение 渴望，любопытство 好奇，одиночество 孤單，радость 高興，спокойствие 安寧，страх 恐懼，удовольствие 愉快。在此情緒引發功能語義類的詞中，有特別大一部分的詞彙反映 удивление 驚訝，стыд 羞愧，обид 委屈的感受。

四、情緒態度 ФСК эмоционального отношения (ФСК ЭО)

情緒態度的範疇性詞彙義素為「感覺到對某事或某物特定的情緒態度，或是因某事而引起的情緒」，例如：боготворить 盲目的崇拜，веровать 堅信，возненавидеть 憎恨，гордиться 驕傲，жалеть 惋惜，обожать 熱愛。在這裡反映出來的情緒是較為積極主動的過程。情緒態度的形象概念是由帶有以下意義的詞彙來呈現：

帶有連結／分散意義的詞彙 (лексика соединения / разделения) : смычка, спайка, срastись, узы, прикипеть / прикипать, рваться/разорваться, порваться, отмежеваться / отмежевываться, трещина ;

帶有生理狀態及手勢動作意義的詞彙 (лексика физиологического состояния и жеста) : жадать, начихать, тошнотворный, тошнотный, расплеваться / расплевываться, съест / съедать, есть ;

帶有定向移動意義的詞彙 (лексика направленного движения) : уйти, погоня, тянуться, склониться, гнуться, отвернуться / отворачиваться ;

帶有物體移動意義的詞彙 (лексика перемещения объекта) : закрутить / закручивать, столкнуть / сталкивать, швырять。

情緒態度主要是由以下感受構成：вера 信任，дружба 友好，надежда 希望，неверие 不信任，неприятнь 無好感，уважение 尊敬。

五、情緒外在表現 ФСК слов внешнего выражения эмоций (ФСК ВВЭ)

此類的範疇性詞彙義素為「反映情緒狀態或將對於某人或某事的情緒態度顯現在外表上、動作上」。例如：всхлипнуть 啜泣，ласкать 輕撫，обнять 擁抱，смеяться 笑，целовать 親吻。情緒外在表現在相同的程度上可以屬於生理反應稱名類 (класс номинаций физиологических реакций)、人的生理手勢稱名類 (класс номинаций физиологических жестов человека)，也可以屬於情緒稱名類。這些詞的語義複雜性由兩種相同的範疇性詞彙義素組成。巴邊科較傾向將這一類的詞群歸為情緒詞彙，因為情緒的範疇性詞彙義素之中含有交際意義。本論文所研究的對象「笑」即屬於此類當中，將人類內心的情緒感受反映到外在的表現，以不同種類的笑來表示不同的情緒。

此詞群一半的比例為情緒外在表現的主要稱名，例如：возрыдать 放聲大哭，оплакать 哭泣，хихикать 嘻嘻笑。次要稱名則由情緒外在表現帶有稱名衍生意義的詞 (млеть, обмереть / обмирать, подломиться / подламываться) 以及帶有隱喻衍生意義的詞 (просиять – 'выражать радость, удивление своим видом', бушевать – 'выражать крайнее раздражение гнев') 所構成。

在次要意義中有各種不同的詞彙可用來反映情緒的外在表現，有以下幾類：

帶有定向與不定向移動意義的詞彙（лексика направленного и ненаправленного движения）：налететь / налетать，наскочить / наскакивать，опрокинуться / опрокидываться，трястись，шевелиться；

帶有液體動態意義的詞彙（движения жидкости）：клокотать，излияние，расплываться / расплываться；

帶有物體移動意義的詞彙（лексика перемещения объекта）：занести / заносить，прокатить / прокатать，разнести / разносить；

帶有破壞意義的詞彙（лексика уничтожения）：уничтожающий，прорывать / прорвать，прорваться / прорываться，взорваться，перегрызться，казнить；

帶有聲響意義的詞彙（лексика звучания）：скулить，стон，стонать，фыркать，тявкать；

帶有痛苦因果意義的詞彙（лексика каузации боли）：жалить，подколоть，язвить，огрызнуться / огрызаться，пощипать，царапанье，царапаться；

帶有特質形成意義的詞彙（лексика становления качества）：сохнуть / высохнуть，таять，окостенеть / окостеневать，окоченеть / окоченевать，коченеть，умаслиться / умасливаться，каменеть，леденеть / заледенеть，окаменеть / окаменевать；

帶有特質因果意義的詞彙（лексика каузации качества）：чистить，надуть；

帶有生理的手勢動作意義的詞彙（лексика физиологического жеста）：изрыгать / изрыгнуть，плеваться，чихать，наплевать，облизываться；

帶有發光意義的詞彙（лексика свечения）：осветить / освещать，просиять，свет，светить，светиться，светлеть / просветлеть，светлый，ясный，просиять，светиться；

帶有顏色意義的詞彙（лексика цвета）：краснеть；

帶有組合意義的詞彙（лексика соединения）：приникнуть / приникать，липнуть。

而以下所列舉的感受有豐富的詞彙可以顯示外在表現的特徵：высокомерие 傲慢，жалость 惋惜，любопытство 好奇，недовольство 不滿，неприязнь 不友善，одобрение 贊同，протест 反對，радость 開心，уважение 尊敬。只有兩種感受沒有外在表現的詞彙特徵，分為是 влечение 渴望和 надежда 希望。

六、情緒特徵化 ФСК слов эмоциональной характеристики (ФСК ЭХ)

範疇性詞彙義素為「某些情緒特質具有的特徵、特點」。例如：злосчастный 不幸的，мученик 受難者，мучитель 折磨人的人，страстотерпец 殉教者，угрюмый 憂鬱的，баламут 搬弄是非的人。在這一個詞群中帶有具體物質意義（ходули, козырь, тиски, глушитель, подпора, маска, приманка）以及特徵意義的詞彙很頻繁地隱喻化。因此在以下這些情況

中詞可以用來說明不同的特徵：顏色 цвет – свинцовый, темный, черный, красный, розовый；形狀 форма – согбенный；屬性 принадлежность – ангельский, голубиный, животный, змеиный, телячий, рыбий, нахохленный, легкокрылый；黏性 вязкость – тягучий, окаменелый；明亮性 ясность – чистый, сияющий；特定物質的特性 свойство определенного вещества – масляный, медовый, миндальный, желчный, каменный。

在次要意義中情緒特徵詞與植物界(перец, одревенелый)以及自然界(сумеречный, гроза, солнечный, радужный)相近。而同時也可以見到常見的形象聯想：人的生理狀態— тошный, слезливый, глухой, толстокожий, пьяный；疾病— лихорадочный；火焰— огневой, огненный, огонь, пламенный；冷熱的概念— теплый, горячий, знойный, холодный, прохладный；消滅— разрушение, истерзанный, истрепанный。

以下為此一詞彙群的代表性詞彙：влечение 渴望，высокомерие 傲慢，доброта 善良，дружба 友好，жестокость 殘酷，искренность 真誠，лицемерие 虛假，любовь 愛，любопытство 好奇，наглость 厚顏無恥，неверие 不信任，протест 反對，равнодушие 冷淡，смелость 勇敢，смирение 謙遜，уважение 尊敬。

七、情緒特質 ФСК слов эмоционального качества (ФСК ЭК)

此類別的範疇性詞彙義素為「情緒特性」。與先前的語義類相比，此類並不是相當大的詞彙群。

組成的主要部分為情緒特質類型的主要稱名(азартность, угрюмость, влюбчивость, привязчивость)，稱名衍生意義詞佔其次(чувственность, варварство, садизм, невинность, фальшь, распущенность)，隱喻衍生意義詞最少(каннибализм, светозарность)。

在此詞群當中的詞具有非常抽象的情緒特質特徵，善意的感受(чувство доброты)為最大的代表。

因此在沙霍夫斯基的著作中認為情緒意義確實存在於語言中，情緒意義固定在語言集體者的意識裡，當人類藉由語言來表達情緒時便能夠使接收者相對應的理解，人類編碼地表達以及理解情緒。而情緒意義可以是一個詞唯一的或是附加的語義成份。當它做為一個詞唯一的語義成分時，他表達的是很強烈的情緒，這些詞為情感意義詞，在這當中情緒意義的地位與指物意義相等。但是當情緒意義不是一個詞唯一的語義成份，而是伴隨邏輯直觀意義一起表示時，它便帶有附加意義的特徵，可稱為附加意義詞。沙霍夫斯基認為附加意義屬於語言單位語義的一部分，藉由它可表達說話者的情緒狀態以及對

於現實中客體的情緒態度。因此不論情緒意義身為一個詞唯一的或是附加的意義，都確實存在於詞當中，並且以直接或間接的方式表現在上下文當中。

由於目前情緒詞彙的分類原則尚未建立，但是能夠依據不同的原則來進行分類，在巴邊科的著作當中以「詞的功能語義類」為依據，區分出七種類別，分為別：情緒狀態、情緒狀態的形成、情緒的引發、情緒態度、情緒的外在表現、情緒特徵化、情緒特質。由先前對各個類別的敘述可了解本論文所研究的「笑」此種情緒是被歸類在「情緒外在表現」中，此類的範疇性詞彙義素為「反映情緒狀態或將對於某人或某事的情緒態度顯現在外表上、動作上」。「笑」此種情緒外在表現是人類將內心愉快的感受反映到外表上（如：眉開眼笑），通常是因開心而發笑，但除了表達開心的情緒外，在不同的情況下，不同種類的笑能夠表達出不一樣的感受，傳達出各種不同的意義，因此在下一節中我們將說明與「笑」相關的文獻研究。

第二節 「笑」的語言學研究

人體的外在動作表現反映著內心的心理狀態及不同的情緒，而克列德林（Г.Е. Крейдлин）於著作中²⁰認為，由於情緒的身體表現能夠在人類臉部不同的肌肉活動中觀察到主要的面貌，因此情緒的外在表現有很大一部分是由臉部表情來呈現，臉部表情除了能夠表達情緒外，「臉及許多與他相關的表情動作與變化，例如：揚眉、閉眼、撅嘴、閉緊嘴唇、咬緊嘴唇、蹙額、皺眉、微笑及其他，不只符合具體的情緒，還實現特定的交際功能與社會功能」²¹。

本論文欲研究的「笑」屬於臉部的表情變化的一種，依據克列德林的觀點，臉部表情的變化呈現了不同的情緒且具有不同的功能，因此觀察不同情境當中的笑，能夠幫助我們理解其背後所具有的意涵。

克列德林認為臉的主要功能首先是：1）情緒功能（эмотивная функция），2）交際功能（коммуникативная функция），對接收者傳達訊息以及反映人際關係，3）調節功能（регулятивная функция），其中包括建立聯繫與維持聯繫的功能。因此在對話中即使是談話者臉部很小的變化也含有資訊性，而人們經常依據這些由臉部表情變化所觀察得到的訊息來提出有關於交際夥伴不同的看法。

²⁰ Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное образование, 2002. – 592 с.

²¹ 同上註，頁 165。

臉部的表情變化會因文化、交際、社會條件而有所改變，克列德林稱為「臉部表情的規則」(правила лицевых выражений)。這個規則是，在不同的文化、交際、社會條件下臉部表情該如何變化或者臉部應該呈現甚麼樣的表情，例如：依據性別、年齡、文化或社會語境的類型等等的不同條件。

在不同的文化中「笑」具有不同的意義，「笑不是一種具有固定意義的持續的人類表達。相反，笑的意義是變化的。與其他的人類表達方式一樣，笑是文化的一個部分，其地位和功能是由文化決定的」²²。克列德林同樣指出微笑的意義需要依據社會文化的因素而定，例如，書中提及美國與俄國文化中微笑的不同之處。

美國的文化中，在一些情境下儘管人們並沒有感受到正面的情緒但是臉上依然帶有微笑的表情，此種微笑的目的是為了對他人展露出愉快的感受，表示與他見面是很愉快的，即使這個人不是他的朋友，但是在俄國人眼中此種微笑看起來是不真誠且虛偽的。

另一個例子是在婚禮的場合中，美國的微笑就與韓國的微笑不同。在美國的婚禮儀式上，新娘總是微笑著，微笑的表情使她看起來幸福美滿，但是在韓國卻是相反的情況。在韓國的婚禮儀式上是新娘不應該微笑的，因為新娘如果在結婚儀式上微笑，那麼她所生出來的第一個孩子將會是女孩，而這種情況並不是她們想要的。²³即使處於相似的場合中，笑在不同的文化下便會具有不同的意義與評價。

因此外在表情表達了人類的情緒狀態，同時在生活中實現交際性與社會性的功能，情緒與表情緊密的關聯也吸引了其他學者的注意，如：Ekman P., Friesen W.V. 1971; Wierzbicka A. 1992; Williams F., Tolch J. 1965; Izard C.E. 1971; Blurton-Jones N.G. 1972; Kraut R.E., Johnston R.E. 1979; Preuschoft S., Hoof J. A. R. van. 1997; Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е. 2001 等等。

同時笑此種現象與行為表現也吸引了不同領域學者的注意，如心理學、人類學、社會學、文學等等：Артемова Ю.А. 2006; Козинцев А.Г. 1999; Хонский С. И. 2012; Головки Т.И. 2009; Дмитриев А.В., Сычев А.А. 2005; Столович Л.Н. 1999; Сычаев А.А. 2003 等。

關於「笑」此種現象的研究，可追溯自希臘哲學家柏拉圖的時代，「自柏拉圖以來，笑就成了科學探究的一個主題」²⁴，在諸多科學的領域當中都對於「笑」此種現象以不同的視角有所研究，例如：哲學、社會學與心理學領域方面。

²² 陳文慶譯，Gilhus I.S.，發笑的神靈，哭泣的貞女：宗教史中的笑 (Laughing Gods, Weeping Virgins)，上海：上海人民出版社，2005，頁 2-3。

²³ Kim Ki-hong. Misunderstanding in nonverbal communication: America and Korea // Papers in linguistics, 1978, № 1/2, С. 2-3.

²⁴ 同註 22，頁 1。

那麼人們出於何種原因發笑？在「發笑的神靈，哭泣的貞女：宗教史中的笑」²⁵一書中作者提及了三種理論來解釋笑的起因：優越論（superiority theory）、反差論（incongruity theory）、釋放論（relief theory）。在書中對於以上三個理論的簡述如下：

「優越論：優越論在權力壓倒和暴力侵犯一個犧牲者的語境中來規定笑。

反差論：反差論把笑看成是由兩種同時並置的對立意義引起的。其顯而易見的意義突然跌落，而其意想不到的意義卻受到寵愛。

釋放論：釋放論強調笑釋放心理壓力的意義。我們笑那些被禁止的東西，那些我們通常花力氣閉鎖起來的東西。當壓力減輕的時候笑是釋放感情的一種表達，因而他對個體和社會起一種安全閥的作用。」²⁶

另一位學者薩維茲基（В.М. Савицкий）也探討了此種情緒表現的本質，在「關於笑的深層本質」²⁷此篇文章中，作者對於「笑」的情緒現象以動物行為學的理论基礎為依據提出假設。

在原始的社會中，動物通常為了要生存下來，會爭取自己的生存空間而彼此間競爭，打敗對手以提高自己的位階。而人類繼承了動物祖先的基因，此種想法便保存在集體潛意識原型中，此種原型隱蔽地對人類的思維、意志表達、情緒、行為造成影響。因此人們在打敗對手時、或是運動員在競賽中達到成功時會感到喜悅，而他們在提高自己位階的同時通常也會降低別人的位階。勝利者戰勝失敗者感受到的優越感和喜悅有時會表現為直接對失敗者的嘲笑。在文明社會中對於較弱勢者或是社會地位較低下者，人們有時會以一種居高臨下的心態去嘲笑，因為心中感受到位於他人之上的優越感，其理論與上述的優越論相似。在俄語中有以下動詞 *издеваться*，*глумиться*，*насмехаться* 表達嘲笑的意義，甚至是 *смеяться* 加上前置詞 *над* 也表示了挖苦、嘲笑、嘲諷的意義。前置詞 *над* 便表示了空間中位於上層的關係，優於他人之上。

薩維茲基（В.М. Савицкий）於文中提出以下事實：

- 在荒唐的情況當中，人們感受到的是正面而不是負面的情緒，因為他們受到同物種內在競爭天生原型的影響，潛意識地因戰勝別人、看見他人的失敗、缺陷而感到高興。
- 人類原始的心理特點是嘲笑弱勢或失敗者，他們因自己擁有優勢而高於他人感到高興。

²⁵ 同上註。

²⁶ 同上註，頁 5-6。

²⁷ Савицкий В.М. О глубинной природе смеха // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире. 2. Том 2. Сборник статей. – Волгоград, 2008. С. 10-15.

- 當人們因受到嘲笑而感到丟臉時，是由於他感到自己的地位被他人貶低了。
- 笑也可能是由於一些荒唐的悲劇情境所引起的。

薩維茲基於文章結論中指出「在笑的所有變體和現象深層的基礎當中，表現出來的是古老的、潛意識的、在動物行為學類別中的系統等級種內競爭遺傳心理結構。」²⁸

以上探究了「笑」所產生的原因，接下來在語言當中的研究說明了由於此種情緒現象複雜的本質，因此在俄語中含有許多詞彙可用來描述此種情緒現象，在庫普麗亞諾娃(Я.С. Куприянова)的文章中指出，「在俄語中「笑」的稱名方式(средство номинации смеха)具有顯著的數量。.....「笑」稱名詞彙組合的巨大潛力以及「笑」的稱名詞彙語義潛在搭配能力說明了以下兩點：1) 笑對於民族自覺的重要性；2) 此語言的基礎能夠劃分出不同笑的種類。」²⁹

因此在俄語當中，有著豐富的詞彙可用來描述笑，欲了解與「笑」這個概念有關的詞彙，則必須先了解它的語義場組成，接著依據使用上的特點進行分類，觀察在語言文化中具有何種特點。

語義場是由表達共同概念意義的詞彙群所構成的，而在笑的語義場中，是以此概念詞「смех」為核心聚集而成，在詞彙語義的層級上它作為所有帶有此概念特徵的代表。在庫茲涅措夫(Ю.А. Кузнецов)的論文中³⁰指出，此詞彙語義場的核心語義群有以下詞彙：смех，хохот(Лексико-семантическая группа – ЛСГ 1)；смеяться，хохотать(ЛСГ 1.1)；улыбка，ухмылка，усмешка(ЛСГ 2)，улыбаться，улыбнуться，ухмыляться，ухмыльнуться，усмехаться，усмехнуться(ЛСГ 1.2)。而外圍場(периферия поля)的部分則是由帶有修辭色彩的單位所構成，如以下詞彙：гоготать，гогот，гоготанье，ржанье，ржать。除此之外，外圍場也由不同的語義群共同構成，例如稱呼舞台劇角色的名詞語義群：арлекин(滑稽僕人，義大利假面喜劇中的傳統角色)，гаер(昔時貴族家庭專門雇養為主人開心的小丑)，паяц(雜技中的丑角)，петрушка(俄羅斯民間木偶戲中主要丑角)，полишинель(法國民間戲劇中的丑角)，шут(古代宮廷中或封建領主家中的適從丑角)；描述笑聲特徵的形容詞詞彙語義群：наигранный假裝的，сардонический挖苦的，саркастический尖酸刻薄的。

大多數構成語義場核心的語義群是依據聲音特徵、表情特徵或者主體感受的特徵來分類，因此笑的語義場與以下語義場擁有交集區：感受與情緒的語義場(смех，улыбка，

²⁸ 同註 27，頁 15。

²⁹ Куприянова Я.С. Смех в языке // Русская речь №3: культура речи. – М.: Наука, 2008. С. 65-66.

³⁰ Кузнецов Ю.А. Лексико-семантическое поле смеха как фрагмент русской языковой картины мира. – СПб.: Фил. фак. СПбГУ, 2005.

усмешка, хохотать, хихикать)、聲音特徵語義場(хохот, смех, хихиканье, ржанье, гоготать, хохотнуть)、表情動作語義場(ухмылка, усмешка, улыбка, усмехаться, ухмыляться)、人際關係語義場(благодарный, принужденный, льстивый, угодливый, язвительный смех)、人類的生理狀態語義場(здоровый, нездоровый, спазматический, припадочный, судорожный, нервный смех; угорать от смеха, закинуть от смеху)。

在笑的語義場組成中，依據不同交叉標準所區分出來的語義群，與在俄語中其他語義場的外在關係維持不只是藉由在此詞彙語義群單位組成中的語義區別義素，也是藉由字的組合關係(синтагматические связи слов)。以下將描述笑的狀態同時伴隨特定聲音的動詞群作為功能和語義分析結果的例子，在此動詞群中顯示出下列動詞：沒有特定特徵的、一般的笑，如：смеяться, засмеяться, досмеяться, отсмеяться, посмеяться, посмеиваться, рассмеяться；哈哈笑，如：хохотать, захохотать, всхохотнуть, отхохотаться, похохотывать, расхохотаться, прихохатывать；咯咯笑，如 гоготать, прогоготать, гоготнуть, загоготать, разгоготаться；放聲大笑，如：ржать, заржать, поржать；嘻嘻笑，如 хихикать, хихикнуть, дохихикаться, захихикать, подхихикивать, похихикивать, обхихикать, прихихикивать；高聲的地笑，如：грохать, грохнуть；發出哼哼聲地笑，如：хрюкать, захрюкать；突然併發出的笑 прыскать, прыснуть, фыркать, фыркнуть。在上述動詞的群組當中，可挑出以下同義詞系列：смеяться, хохотать, ржать, гоготать, фыркать, прыскать, хихикать。而這些同義詞系列是依據八種意義特徵所區分出來：聲音特色，主體的面部表情，情緒狀態的誘因，表達感覺的特點，情緒狀態外顯程度和具有自我控制的特徵，狀態的持續性，主體的類型，主體本身笑的方式，狀態的評價。

Смеяться 及 хохотать 的情緒狀態誘因，通常是因為某種非常好笑或是愉快的原因所引發的，通常是因開心而笑，因此基本上笑會引發正面的情緒，然而引發笑的原因可以是不同的。此外 смеяться 及 хохотать 可與不同表示音量和音色的副詞組合來說明笑聲的特點。

除此之外，смеяться 及 хохотать 也可表達不同的感受，例如：смеяться нагло 放肆地笑，смеяться нервно 神經質地笑，смеяться победно 得意洋洋地笑，смеяться злобно 惡毒地笑，смеяться от обиды 委屈地笑。

「笑」的情緒狀態外在表現程度、自我控制程度也有所不同。хохотать 較無自我控制的特點，而通常描述哈哈大笑的表情時會透過心理狀態偏離(психические отклонения)的比喻來作描寫，例如：хохотать как безумный 像精神失常般地大笑，как бешеный 瘋狂的大笑(得狂犬病的)，как сумасшедший 像瘋子般大笑。хихикать 的自我控制比例則較大，而 прыскать, фыркать 此種笑通常是簡短的、無法忍住的笑，自我控制的程度則較少。

Смеяться, хохотать 表示狀態持續性時可以和階段意義動詞 (фазовые глаголы) 搭配, 表示笑的開始、持續或結束。除此之外, 在俄語中還有特別的前綴來表達笑的開始和結束, 例如: за-смеяться, за-хохотать, от-смеяться, от-хохотаться。

上述動詞的狀態也能表達正面或是負面的評價。例如, 在俄語語言世界圖景中, хихикать 在笑的過程中經常伴隨負面的評價, 通常和與下列的副詞搭配: глупо хихикать 愚蠢地嘻嘻笑, мерзко хихикать 令人厭惡的竊笑, противно хихикать 令人嫌惡的竊笑。

名詞笑「смех」的詞組可以依據不同的特徵來進行分類, 濟諾維耶娃 (Е.И. Зиновьева) 與尤勒科夫 (Е.Е. Юрков) 於著作中³¹將其分為兩大類, 第一大類為**徵兆性詞組 (симптоматические словосочетания)** (生理的), 第二大類為**交際性**, 指「笑」作為社會、文化現象。

而第一大類可再細分為以下類別:

1.1. 依據大小聲的程度: громкий, тихий, громовой, беззвучный, немой смех; грохочет, грянул смех。

1.2. 依據聲音持續的長度: долгий, короткий, неумолкаемый, непрекращающийся смех。而除了形容詞外, 帶有階段意義動詞的詞組也歸入此類中: раздаться смех, оборваться смех, разражаться смехом, смех длился недолго, начал разбирать смех。

1.3. 依據聲音的特性: бархатный, звонкий, залиvistый, клокочущий, переливчатый, серебристый смех。

1.4. 依據聲音的評價:

a) 正面評價: журчащий, искристый, колокольчатый, мягкий смех。

b) 負面評價: визгливый, дребезжащий, крикливый, лающий, пискливый смех。

以上為「徵兆性詞組」之類別, 濟諾維耶娃與尤勒科夫在著作當中也區分出第二大類「**交際性詞組**」的類別。

2.1. 依據社會特徵來描述: 年齡 (детский, старческий, старушечий смех), 性別 (женский, мальчишеский смех), 集體的主體 (общий, дружный, зрительный смех), 人際關係 (благодарный, понимающий, принужденный, льстивый, угодливый, язвительный смех)。

在人際關係上, 笑能夠用來反映不愉快的情緒, 在這種情況下通常與譏諷或是嘲笑

³¹ Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. – СПб.: МИРС, 2009.

有關。以насмешка為例，卡拉西克（В.И. Карасик）在文章中³²指出насмешка是欺負人、使人感到不舒服的玩笑，對某人或某事諷刺的、輕浮的態度。作者將在英語中與俄語中此概念的定義比較後指出下列事實：1)可觀察到在嘲笑的意義中有很多的相似之處，這種嘲笑的目的是在於對嘲笑的對象造成傷害；2)在俄語與英語中嘲笑意義的基本差別在於，在俄語中會責備狡猾和無恥的嘲笑，在英語中則會將嘲笑與鄙視作聯想，也會以扭曲嘴唇的臉部表情來表達嘲笑。

俄語和英語嘲笑概念化的比較顯示出，在俄語中有兩種嘲笑的變體是在英語中無同一個字相對應的，分別是 ехидство 與 глумление。形容詞 ехидный 是來自名詞 ехидна，為一種毒蛇的名稱。在口語中用來形容邪惡、惡毒的、陰險的人。這個形容詞結合了惡毒、嘲笑和陰險。動詞 глумиться 的語義是嘲諷、惡毒的嘲笑、開玩笑表達不尊敬、鄙視某人。

以下節錄卡拉西克書中對 ехидство 概念列出之若干特徵與語例。

惡毒話語的本質在於接收者受到了嘲笑的屈辱，例如：

Югов сказал с сожалением:

– Везет мне на работничков. У одного с сообразительностью неважно, у другого – с памятью...

То ли это его ехидное сожаление меня задело, то ли все само собой выплыло, но только я уже знал, что ответить Югову (С. Абрамов)。在這個例子當中，長官嘲諷的評價自己的員工，而他的話刺傷了主角。

Ехидство 也經常與禮貌結合，這時在說話者溝通的愉快形式與說話者惡意的企圖之間會出現明顯的矛盾。而這通常是嘲諷的微笑，例如：

И опять ехидно улыбается: мол, такая красавица, могла бы иметь счастливую судьбу, но пренебрегла им, Терещенко, вышла за неудачника и вот по собственной глупости попала в такую ужасную историю (А. Рыбаков)。在這個例子當中，惡意的嘲笑是藉由嘲諷的微笑來說明對方的愚蠢。對話中的女人做了不明智的決定以至於發生不愉快的事，說話者則很高興的對她指出這點。嘲諷的行為會引起特定的對立，因為說刻薄話的人實際上是使對方感到難堪，但是卻帶著微笑的表情。

³² Карасик В.И. Языковая матрица культуры. – М.: Гнозис, 2013. С. 116-126.

作者舉出許多例子來說明此概念的特點，他指出嘲諷的行為是以嘲諷的問題、評論、微笑來表現，因此嘲諷需要特定的智力理解以及必須要了解這些嘲諷的方式，才能了解話中之意。

而關於 *глумиться* 使用的特點，作者舉出以下若干說明。

這個詞通常表達一種對粗俗之人的鄙視、嘲笑。例如：

Но пусть бы одни площадные зеваки дурачились, – где чернь не одинакова, где она не *глумится*? (И. Долгоруков)

挖苦的人通常是公開表示對於行為規範的鄙視。例如：

При воспитательницах уже начали рассказывать похабные анекдоты, грубо требовали подачи обеда, швырялись тарелками в столовой, демонстративно играли финками и *глумливо спрашивали*, сколько у кого есть добра (А. Макаренко).

而挖苦、嘲諷也會和魔鬼的意義結合，例如：

И еще раз мы встречаемся с *глумливо-торжествующей мефистофельской улыбкой* сознания, ориентирующегося на «объективности», на трезвое констатирование фактов (С. Франк). *Мефистофельский* 一詞來自「浮士德」一書當中的惡魔角色 *Мефистофель*，*мефистофельская улыбка* 使用了這個角色的形象，指挖苦、惡毒的微笑。

從例子中可以發現 *насмешка* 的概念在使用上是非常廣泛的，可應用在不同的語境當中傳達說話者想要表達的不同意義。基本上 *насмешка* 這一概念，「是令人難堪的玩笑，他是人際關係重要的調劑，在語言意識中以多樣連續性概念化，基本的參數是企圖造成嘲笑客體的不幸並從這當中得到快樂。以 *ехидство*, *глумление* 的形式表現在俄語語言意識中，惡毒的嘲諷具有很大的民族特點。」³³

除此之外，濟諾維耶娃與尤勒科夫於著作當中也區分出以下的類別：

2.2. 主體的生理狀態：在這些詞組當中，具有用來稱呼病態的或是與它們相似的狀態（其中包括隱喻），例如：*здоровый, нездоровый, спазматический, припадочный*,

³³ Карасик В.И. Языковая матрица культуры. – М.: Гнозис, 2013. С. 126.

судорожный, нервный смех ; угорать от смеха , закиснуть от смеху 。而用來描寫笑的程度對主體的生理狀態造成影響，可用下列詞組描述：зайтись смехом, зайтись в смехе, захлебнуться смехом 。

笑的外在表現程度也會反映在主體的行為上，可用以下詞組表達：плакать от смеха , прослезиться от смеха , корчиться от смеха , трястись от смеха , падать от смеха , лежать от смеха , покатить со смеху , упасть от смеху 。

與笑的極端程度有關的主體生理狀態則可由下列詞組表示：лопнуть от смеха , помирать со смеху , умирать от смеха , умирать со смеху , надрывать животики от смеха 。

2.3.描述主體心理狀態或是情緒狀態的詞組：

1)由正面或是負面的觀點來看是介於中立的：смущенный, беззаботный, шаловливый смех 。

2)表達正面評價的詞組：добрый, дружелюбный, ласковый, сердечный смех , 隱喻意義的詞組：заразительный смех 。例：И в придачу смех га-га-га-га!...такой радостный, напористый и так по-детски ликующий катится с высоты смех. (В. Маканин. Кавказский пленный).

3)表達負面評價的詞組：обидный, злой смех 。隱喻意義的詞組：горький, горестный, недобрый смех 。

4)笑表達出於某種內心震驚的緊張反應。例如：Это было намного больше, чем я мог вместить, и из моей груди вырвался нервный смех, который обожженное кокаином горло превратило в подобие сиплого кашля (В. Пелевич. Чапаев и пустота).

除了上述分類外，在文中作者也指出在俄語中有大量的形容詞由「真誠」或是「不真誠」的角度來描述笑：вынужденный, деланный, искренный, льстивый, напряженный, напускной, натянутый, неестественный, принужденный, притворный, фальшивый смех 。

而語言中的隱喻用法能夠顯示出民族認知的特點。為了表達無形的情緒，通常會透過隱喻的方法來使要表達的想法變得更為具體，因此有關於笑 смех 的隱喻詞組，庫茲涅措夫（Ю.А. Кузнецов）於論文中區分出下列類別：

1. 疾病：нездоровый, спазматический, припадочный, судорожный, нервный, приступ смеха; помирать со смеху; умирать от смеха ；
2. 軍事方面：взрываться смехом; смех взорваться; залп смеха; взрыв смеха ；

3. 味覺：горький, ядовитый, едкий смех；
4. 液體：заливистый, густой, жидкий, клокочущий смех; захлебываться, заливаться смехом; смех булькнул；
5. 物質：бархатный, переливчатый, серебристый смех；
6. 有生命的物體：смех вырывается; смех душит; смех напал; сдерживать смех; крикливый, лающий смех。

在維庫洛娃 (В.В. Викулова) 的文章³⁴中同樣提及在俄語中笑的隱喻用法，文章中指出笑的情境隱喻模式化 (метафорическое моделирование смеховой ситуации) 分析能夠區分出以下幾組最為能產的隱喻模式：液體模式 (модель жидкости)：смех лился, журчал, таял; всплески, волны, море смеха、有生命的物體模式 (модель живого существа)：смех рвался, душил, охватывал; рев, лай смеха; дикий, каркающий смех、容積空間 (модель вместительности)：смех был полон; пустой смех; лопнуть от смеха、物質 (модель вещества)：смех рассыпался; гранулы, молекулы смеха。

在克列德林 (Г.Е. Крейдлин) 與丘維莉娜 (Е.А. Чувилина) 的文章「微笑作為表情以及作為詞語，對於非言語行為內部語言類型問題」³⁵則是針對俄語中的「微笑 улыбка」進行分類，同樣區分出徵兆性 (симптоматическое употребление) 及交際性 (коммуникативное употребление) 的類別。

研究中表示徵兆性的微笑是表達情緒的方法。微笑的徵兆性功能反映了「認知觀點」—關於某件事的想法 (мысль о чем-то) 及「情緒性觀點」—對微笑者而言是愉快的事物 (это что-то улыбающемуся приятно)，微笑的徵兆性功能主要是人類的一種情緒表達方式，表達了主體的感受及情緒狀態。

交際性的微笑則是用來對接收者傳達資訊。一些交際性的微笑會用來當作問候或是道別的符號，人們將此種微笑當作一種符號傳達給另一個人，因此微笑是一種用來當作建立聯繫或是日後交談的符號。微笑的角色在現今的交際中越顯重要，作者於文中指出「微笑是重要的社會文化現象，此種表情的角色不斷地在增加，這與現代社會中社會文化禮節意義的大增有關」³⁶。舉例來說微笑會出現在以下的情況中：商務會面、外交政治對談、律師辦事處等等，在這些情況中可以看到不同類型、種類的社會性微笑 (социальные улыбки)。微笑在人們的交際中、組織與維持社會生活中扮演初步的角色，因為每一個友善的會面是由第一個微笑開始、由好的態度開始，人們喜歡真誠的微

³⁴ Викулова В.В. Метафорическое моделирование смеховой ситуации в русском языке (на примере интерпретации признака стихийности) // Вестник СамГУ, 2010. №3. С.113-117.

³⁵ Крейдлин Г.Е. Чувилина Е.А. Улыбка как жест и как слово (к проблеме внутриязыковой типологии невербальных актов) // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2001. С. 66-93.

³⁶ 同上註，頁 72。

笑，認為他是善意的記號，而微笑的基本社會用途以及微笑的動機就是要對接收者造成正面的影響，或展現出善意的感受。

作者於文章的結論提出了俄語微笑的語義類型學片段（фрагмент семантической типологии русских улыбок），俄語微笑的主要語義類型有以下：

1. 感受的微笑（улыбки-чувства）：可再細分為正面的感受（如：веселая, радостная, счастливая улыбка）以及負面 / 中立的感受（如：кривая, печальная, робкая, жесткая улыбка）。
2. 狀態/特質的微笑（улыбки-состояния / свойства）：可再分為生理（如：больная, нездоровая, усталая улыбка）及心理（如：нервная, равнодушная, спокойная улыбка）。
3. 態度的微笑（улыбки-отношения）：可再分為情緒性 эмоциональный（如：злорадная теплая улыбка），概括交際性 общекоммуникативные（如：искусственная, неискренняя улыбка），禮節 этикетные（如：вежливая, официальная улыбка），社會性 социальные（如：детская, голливудская, дружеская улыбка）。

濟諾維耶娃與尤勒科夫以及克列德林與丘維莉娜的研究顯示，在俄語中「笑」的使用可分為徵兆性及交際性兩大類。當人們感到快樂、高興、幸福的時候會以笑來表達本身的情緒，但是笑不僅只是表達情緒的工具，笑在交際中同樣也扮演重要的角色。它能夠對交談者傳達訊息，表現出說話者善意的態度以促進交際行為的進行。因此在人類的生活中，笑此種情緒現象不論從自我情緒表達的角度或是由交際的角度來看確實都在人類的生活中占有重要的地位以及扮演重要的角色。

而由庫茲涅措夫的論文研究中顯示出下列事實：在「笑」的語言文化概念內語言單位顯著的數量、在現實交際中很高的使用頻率、此單位對於隱喻使用的能力，這些都說明了在俄語語言世界圖景中，語言文化概念「笑」的重要性，除此之外，在俄語的概念域中，「笑」的語言文化概念與 жизнь, грех, слезы, горе 這些詞作比較，這也說明了「笑」在俄羅斯的思維中也占有重要的地位。再者，語義場中核心語義群單位的統計分析說明了它在實際交際中有很高的使用頻率。屬於語義群單位的橫向組合關係證明了交際的功能，這證實它對於俄語語言世界圖景的現實意義以及語言文化意義。

由於在俄語中有關於「笑」的詞彙使用相當豐富，因此除了以上在濟諾維耶娃與尤勒科夫著作中所區分出的類別，我們認為依據所收集的語料，能夠更詳細地再加以區分出以上所缺乏的類別，以顯示俄語中關於「笑」的詞彙使用情況。除此之外，在庫茲涅措夫的論文當中所區分出的隱喻類別：疾病、軍事方面、味覺、液體、物質、有生命的物體，在這些類別之間缺乏相互比較的基礎，這些隱喻的類別較無法置於同一個基準來相互參照。因此在本論文當中，將針對有關於笑的「感官隱喻」使用來探討，觀察在俄

語中藉由感官隱喻的方式來描述笑的詞彙使用情況。

第三節 概念隱喻與感官隱喻

抽象的概念沒有具體的形象、也無法用肉眼看見，因此在日常生活中，當人們要描述抽象概念，使它們能夠更為確切的被理解或更為生動的被傳達時，會藉由隱喻的方法來表達，將抽象的概念具體化。「隱喻一般是從熟悉的、有形的、具體的、常見的概念域來認知生疏的、無形的、抽象的、罕見的概念域，從而建立起不同概念系統之間的聯系」³⁷。而「笑」屬於情緒範疇，情緒是無形的抽象概念，因此傳達時也經常透過隱喻的方式。依據阿茹丘諾娃（И.Д. Арутюнова）的見解，「與人的心理生活——也就是心理狀態、感受、心情、感覺等作連結時，通常會以隱喻作為基礎」³⁸。人類為了表達抽象的情感，因而借用其他已知的概念來使它變得更為明確以讓他人了解自身的感受，在束定芳的文章中引用黑格爾的觀點指出，因為人們需要利用「感覺」現象來表達「精神」現象，所以產生了隱喻。³⁹

（一）概念隱喻

關於隱喻的研究，在雷可夫與詹森所出版的《我們賴以生存的隱喻》一書中重新思考隱喻的概念。依據雷可夫與詹森的見解，隱喻位於人類的概念系統中，它不僅僅只是一種語言工具，更是一種思維與文化現象。隱喻性的表達（метафорические выражения）是研究人類概念系統的重要工具。經常使用特定的形象來描述某一現象便顯示了在母語者的意識中具有相應的概念隱喻。關於隱喻，雷可夫與詹森認為其本質是由較具體的概念（來源域—source domain）來理解另一個較抽象的概念（目標域—target domain），也就是說概念隱喻是把「來源域」映射到「目標域」上。⁴⁰以「爭辯即為戰爭」（спор – война）概念隱喻為例：

Он напал на каждое слабое место в моих доводах.

（他攻擊我論據中的每一處弱點。）

Он защищался изо всех сил, но я разгромил его аргументацию.

（他極盡全力的答辯，但是我猛力抨擊他的論據。）

³⁷ 王寅，《認知語言學》，上海外語教育出版社，2007，頁 452。

³⁸ Арутюнова И.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. Изд. 5-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. С. 94.

³⁹ 束定芳，〈論隱喻產生的認知、心理和語言原因〉，《外語學刊》，上海外國語大學，第二期，2000，頁 27。

⁴⁰ Скрецова Т.Г. Когнитивная лингвистика: Курс лекций. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2001. С. 35.

Он стал мишенью для нападков со всех сторон.

(他成了來自各方攻擊的箭靶。)

在我們思維中，當講到爭辯的概念時，習慣性地會用與戰鬥行為相關的語句來描述，而「爭辯」是概念較抽象的「目標域」，「戰爭」是概念較明確的「來源域」。

概念隱喻的功能是將人類經驗較複雜、抽象的部分以較簡單具體的部分來呈現，因此隱喻有助於我們瞭解現實世界當中的抽象概念。然而日常生活中有一些慣用的概念隱喻通常不易被母語者察覺，「當一組語言形式和意義常規化時，詞語的隱喻力就不再強烈了」⁴¹。它們深藏在人類的意識當中，這種隱喻可稱為「死的隱喻」(мертвая метафора)，這種理解周遭現實世界慣用的隱喻能夠顯示出人類的思維特點。

以下舉出三種概念隱喻的類型為例：方位隱喻 (ориентационные метафоры)、實體隱喻 (онтологические метафоры)、結構隱喻 (структурные метафоры)。

首先是方位隱喻 (ориентационные метафоры)，方位隱喻基本上是兩種空間的對立，如：「上一下」、「內—外」、「前—後」、「中心—外圍」。

雷可夫和詹森認為隱喻性的方位並不是主觀臆斷的，它受到我們與周遭世界相互作用的生理、社會經驗影響，因此人類與世界相互作用的經驗能夠做為空間隱喻的不同基礎，在這些基礎當中挑出一些成為基本的空間隱喻，而不同的文化則擁有不同的空間隱喻。例如在西方文化中主要的是「上一下」的對立，但是在其他文化中則是「平衡」或是「中心—外圍」的對立。

任何一個方位隱喻都與概念系統一致，因此帶有向上意義的詞彙表達了客體或現象的正面評價，反之，向下則與負面評價產生聯想。保存在文化當中的方位隱喻與文化基本的價值有緊密的關聯，所以在同一種文化的框架下，不同的次文化及不同的人可能對於幸福、善良品德等等有不同的定義，但是個人或是一個團體的價值系統總是與文化中的方位隱喻一致。因此「在同一個社會文化中，其文化觀念，隱喻思維，語言是一個統一的、融合的、不可分割的整體，而不是孤立的、零散的、隨意的」⁴²。例如：「幸福是上；悲傷是下」— поднять настроение кому-либо, быть на вершине блаженства。「好是上；壞是下」— превозносить / унижать, возвышенные / низменные чувства, человек высоких моральных качеств, низкий человек (поступок), падение нравов。

接下來為實體隱喻 (онтологические метафоры)，實體隱喻是將抽象的概念用實體

⁴¹ 文旭，羅夫，〈隱喻，語境，文化〉，《外語與外語教學》，2004，第一期，頁 12。

⁴² 趙艷芳，〈語言的隱喻認知結構 — 《我們賴以生存的隱喻》評介〉，《解放軍外語學院學報》，1995，頁 70。

物質的用語來表達，或是使它具有數量上的價值來理解，此處以「通貨膨脹是物質」（Инфляция – это существо）為例：

Инфляция снижает наш уровень жизни.

（通貨膨脹降低我們的生活水平。）

Если инфляция возрастет, мы не выживем.

（如果通貨膨脹升高，我們會活不下去。）

В этом году инфляция выше, чем в прошлом.

（今天的通貨膨脹比去年高。）

Инфляция наносит серьезный ущерб экономике.

（通貨膨脹會對經濟帶來嚴重的損害。）

通貨膨脹是一種經濟學的術語，但是如果將此種抽象的概念以實體物質來看待，能夠使它變得較為明確，如同一種具體的物品，使它具有量的特徵得以被測量，能夠幫助我們理解此種抽象的現象。

人類也會透過「容器」（container）的概念來理解事件、活動、狀態。「人是獨立於周圍世界以外的實體，每個人本身就是一個容器，有分界面、裡外等」⁴³。人類將此種概念投射於身體以外的事物，如：房子、樹林、區域，或是投射於抽象的概念上，例如：участвовать в соревновании，прийти в ужас，впасть в депрессию / кому，выйти из ступора，прийти в сознание，быть в опасности / вне опасности。

除此之外擬人法賦予抽象的概念或是沒有生命的事物以人的行為、特質來做描述，使它變得更為鮮明，幫助我們理解抽象的概念。例如：чувство долго не позволило ему уйти，его религия запрещает ему пить французские вина，жизнь обманула меня。

而在結構隱喻（структурные метафоры）當中，可發現同一個概念能夠以不同的結構隱喻來表達，也就是說不同的來源域可映射於同一個目標域上。例如：тратить / терять / экономить / рассчитывать время，выделить время на поездку，стоит ли это вашего времени?在這些例子當中，時間是金錢、是有限的資源、是有價值的，這些將時間概念化的方式構成了與隱喻性概念一致的系統。在我們的社會當中，時間是有限的資源，而有限的資源本身是具有價值的。而「旅程」的概念可用來理解生活，但同時也能說明「愛」或是其他人類的不同活動，如辯論、談判、批評等等。

但是目標域有時只保存了部分來源域的概念，因為「隱喻不可避免地會強調或是映

⁴³ 趙艷芳，〈語言的隱喻認知結構——《我們賴以生存的隱喻》評介〉，《解放軍外語學院學報》，1995，頁 68。

照出概念的某一面向，而概念的另一個面向則變得模糊。」⁴⁴例如，時間並不完全等同於金錢，時間無法像金錢一樣被歸還。在「辯論是戰爭」的隱喻中較強調戰爭的概念，而忽略了在爭辯中也有彼此交際相互作用的因素。

（二）感官隱喻

阿茹丘諾娃認為，描寫人類內心世界的生活，需要特定的修飾詞語，通常為形容詞、動詞。「為了達成這個目的，詞的直接稱名意義不一定是最合適的，因為談論的是刻劃、描繪而不是觀察世界」⁴⁵。

「由於人類的內心世界是依據外在的、物質世界的形象模式化，因此使用副要、隱喻意義的實物詞彙是心理描寫詞彙的主要來源」⁴⁶。在描述人類的心理狀態以及抽象的情緒時，經常使用隱喻的意義來表達。阿茹丘諾娃書中提及許多情感的隱喻意義，以下將情緒帶有液體、物質、火焰、流星、光明黑暗的特徵為例。

液體的概念是描述情緒和情緒狀態的主要方式之一，因為物質的液體狀態是最具流動性且易變的，液體能夠從風平浪靜到滔天巨浪，能夠從從冰冷的溫度達到沸騰的狀態，用在形容情感方面具有鮮明的特徵，如：*страсти (чувства) кипят* 激情沸騰，*страсти волнуются в душе* 激情在心中波動洶湧。

將抽象的情緒視為能夠飲下的液體，例如：*захлебываться радостью (от радости)*，*хлебнуть горе*，*Мы пьем любви отраву сладкую*；| Но все отраву *пьем* мы с ней (Боратынский)，*Ты пьешь волшебный яд желаний* (Пушкин)，*Теперь с каким она вниманьем | Читает сладостный роман*，| *С каким живым очарованьем | Пьет обольстительный обман!* (Пушкин)。

也可將情緒物質化，具有物體的特徵，例如：*сердце его окаменело* 變得像石頭，*одеревенело* 變成木頭，*окостенело* 骨化，*затвердело* 變硬，*стало жестким* 變硬，*сухим* 變乾。

將情感賦予火焰的意義，具有溫度上的特徵：*пламенная*（炙熱的），*пылкая*（火熱的），*жаркая*（灼熱的），*огненная*（火焰般的），*горячая*（滾燙的）*любовь*；*пылать страстью* 燃燒著激情；*страсть вспыхивать* 激情燃燒；*любовь разгорается (телеет) в*

⁴⁴ Скребцова Т.Г. Когнитивная лингвистика: Курс лекций. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2001. С. 44.

⁴⁵ Арутюнова И.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. Изд. 5-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. С. 95.

⁴⁶ 同上註。

сердце 愛在心中燃燒。

而情感的易逝性、虛幻性、不真實性也經常與流星、隕星做比喻，帶有視覺上的特點，因此會和以下的動詞做配合：блеснуть 閃現光芒、промелькнуть 一閃而過、пронестись 一閃即逝。例如：Как метеор в вечерней мгле, | Она [любовь] очам моим **блеснула**. | И бывши все мне на земле, | Как все земное обманула (Лермонтов)。

強調情緒感受的正負面評價，會從視覺的角度來看待：光明—黑暗（свет—мрак）。例如：радость **осветила (озарила)** его лицо 開心照亮了他的臉龐；сиять от радости 閃耀著喜悅的光芒；просиять от удовольствия 發出愉悅的光芒；его лицо **помрачнело (омрачилось)** 他的臉部陰沉了起來；грусть **затуманила** взор 悲傷模糊了視線；луч надежды (веры) **осветил** ее жизнь 希望之光照亮了她的生活。

以上所舉出阿茹丘諾娃書中之隱喻語例，皆屬於感官隱喻的範疇，也就是將抽象的概念透過人類感官認知的方式來理解。在波波娃（З.Д. Попова）與斯捷勒寧（И.А. Стернин）的「認知語言學」⁴⁷當中指出，概念結構中的感覺形象（чувственный образ）是由形象特徵與感官認知特徵所共同構成。形象特徵為：「由相關物體或現象的隱喻性意義（認知隱喻或是概念隱喻）所形成的形象特徵，這種形象也能稱為隱喻性形象或是認知形象」⁴⁸。感官認知特徵為：「形成在母語者意識當中的感官認知特徵，是透過感知五官所反映周圍現實世界的結果」⁴⁹。為了理解以及表達抽象的概念，人類藉由生活經驗中所得到的感官認知特徵來描述，這些感官認知特徵由於生活體驗的累積，在人類的知覺中具有較具體的形象，「人們對具體的、可以直接理解的事物的經驗，為我們認識更複雜的概念和抽象的事物提供了基礎」⁵⁰。可以看出概念結構是人體與世界互動及體驗的結果。因此在「認知語言學概論」⁵¹中李福印指出，存在於人類腦中的概念結構具有體驗性的特質：「體驗性假說認為人的身體、認知的和社會的體驗是形成概念系統及語言系統的基礎」⁵²。

人類在日常生活中使用語言來傳達思想、進行交流，在使用的語言中反映了這些認知特徵，「語言深深紮根於人的認知結構中，『語言是不同領域經驗的交匯點，不僅是認知的表現形式，而且也是它的組成部分。源於日常經驗的認知系統，構成了語言運用心

⁴⁷ Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.

⁴⁸ 同上註，頁 108。

⁴⁹ 同上註。

⁵⁰ 趙艷芳，〈認知語言學研究綜述（一）〉，《解放軍外國語言學院學報》，23 卷第五期，2000. 9.，頁 25。

⁵¹ 李福印編著，《認知語言學概論》，北京大學出版社，2008。

⁵² 同上註，頁 77。

理的基礎。」⁵³」⁵⁴。

透過上述得知，人類的五官感受是認識周遭現實世界的來源，並且能夠作為隱喻的來源，而感知五官彼此間也能夠相互流通，即是以一種感官的感受來表示另一種感官的感受，例如，以觸覺表示視覺：холодный цвет 冰冷的顏色，以觸覺表示聽覺：мягкий звук 柔和的聲音，此種感官理解相互混雜使用的隱喻稱為感官隱喻，而此種隱喻類型在相關的研究當中被稱為「通感隱喻」（Синкретическая метафора）。

斯克利亞列夫斯卡亞（Г.Н. Скляревская）認為「基本上任何一種感知知覺（чувственное восприятие）都能夠與另一種感知知覺結合，可能會停留在感官感受（ощущение）的範圍內，也可能會出現到更高的領域中，如：情緒、個人特質、道德或社會範疇」⁵⁵。

《語言系統中的隱喻》⁵⁶書中以觸覺冰冷的（холодный）為例，說明感官隱喻在以下方面中的使用例子。在情感作用方面：холодный тон 冷淡的語調，холодный взгляд 冷淡的目光；在智力行為方面：холодные рассуждения 冷靜的推斷；在社會關係方面：холодный прием 冷淡的接待，холодные отношения 冷淡的關係。

感官形象本身包含了味覺（例：сладкий, горький, кислый, соленый）、視覺（例：светлый, красный, темный, мрачный）、觸覺（例：теплый, мягкий, холодный, жесткий）、聽覺（例：тихий, шумный）、嗅覺（例：душистый, благоуханный, едкий）。人類在日常生活中會透過這些感官形象來形容不同的抽象概念，以下將舉例說明。

以下味覺方面的例句是參考碩士論文⁵⁷，視覺、觸覺、聽覺、嗅覺的例句來源則是參考線上辭典《俄漢詳解大辭典》⁵⁸（《Большой толковый словарь русского языка》）由庫茲涅措夫（С.А. Кузнецов）主編。

在味覺方面，сладкий（甜的）此種味覺的感受通常會與以下幾種隱喻意義產生聯想：在生活或命運中充滿幸福、快樂，令人感到滿意、喜悅。例如：сладкая жизнь 甜蜜的生活，сладкие мечты 甜蜜的夢想，сладкий поцелуй 甜蜜的吻，сладкий сон 甜蜜

⁵³ 朱志賢，林崇德，《思維發展心理學》，北京師範大學出版社，1987。

⁵⁴ 趙艷芳，〈認知的發展與隱喻〉，《外語與外語教學》（大連外國語學院學報），第10期，1998年，頁10。

⁵⁵ Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. – 2-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. С. 59.

⁵⁶ 同上註，頁60。

⁵⁷ 張瑞承，《俄語飲食詞彙的隱喻研究》，碩士論文，政治大學斯拉夫語文學系，2012，頁57-67。

⁵⁸ Большой толковый словарь русского языка/ Гл. ред. С. А. Кузнецов. <http://www.gramota.ru/slovari/>

的夢。而甜通常給人的感受是愉悅的，因此，也能用來形容 *сладкие звуки* 悅耳的聲響，*сладкая мелодия* 悅耳的旋律。但是也能用來表示過於殷勤或逢迎討好的。例如：*сладкое холопское выражение* 諂媚卑微的表情。

Горький（苦的）所產生的隱喻意義為：充滿艱難、苦難、痛苦的，導致痛苦傷心的，痛苦所引發的、流露出悲傷的，不幸的、苦命的（人）。例如：*горькая жизнь* 痛苦的生活，*горький опыт* 沉痛的教訓，*горькая истина* 痛苦的真理，*горькое слово* 傷心的字眼，*горькая мысль* 令人痛苦的念頭，*горький слез* 悲傷的眼淚，*горький смех* 苦笑，*горькая улыбка* 苦笑，*горький сирота* 不幸的孤兒，*горькая вдова* 苦命的寡婦。

Кислый（酸的）所發展的隱喻意義為表現出不滿、憂鬱、無精打采的。例如：*кислое настроение* 不愉快的心情，*кислая улыбка* 不滿的微笑，*кислое выражение лица* 不滿的臉部表情，*вид у него кислый* 面帶愁容。

Соленый（鹹的）帶有三種隱喻意義，第一種為：俏皮，但稍嫌粗俗，不太得體的。例如：*соленые анекдоты* 粗俗俏皮的趣聞，*соленая брань* 粗俗俏皮的髒話。第二種：需要大量勞動與壓力，繁重而辛苦的。例如：*Солона эта проклятущая работа, а все ж таки надо взятаться (Горький)*。這可惡的工作是很苦的，但還是非做不可。第三種：令人感到不愉快、招人痛苦。例如：*Эти шутки ему очень солены*。這些笑話使他感到不快。

以上由 *сладкий*（甜）至 *соленый*（鹹的）味覺方面的隱喻例句皆出自碩士論文。

視覺方面，*светлый* 則有以下隱喻的意義：燦爛或幸福的，令人高興、愉快的事物；清脆高亢的聲音；頭腦、思想清晰；擁有崇高的道德情操或是高尚的性格。例如：*светлое будущее* 光輝燦爛的未來，*светлые воспоминания* 幸福的回憶，*светлая улыбка* 愉快的微笑，*светлый фильм* 愉快的電影，*светлый голос* 清脆高亢的聲音，*светлый образ* 崇高的形象，*светлый человек* 高尚的人。

Красный 則有以下的隱喻意義：形容美麗的女子（用於民間語言語詩歌當中），上等的、珍貴的（舊時用法），開心、幸福的，明亮的、晴朗的（用於詩詞當中）。例如：*красные девушки* 美麗的女子，*красное солнышко* 明亮的太陽，*красная дичь* 上等的野味。

Темный 則有以下的隱喻意義：憂鬱的，帶有或導致不幸、禍害，令人覺得可疑的、不正派的、不體面的，模糊不清的、不明確的意義，愚昧無知的、沒有文化素養的。例如：*темная мысль* 陰鬱的想法，*темный взгляд* 負面看法，*темные силы* 險惡的勢力，*темные деянья* 陰險的行徑，*темные дела* 不正派的勾當，*темные деньги* 來路不明的錢，

темные стороны деятельности 活動工作的黑暗面，темные места в «Слове о полку Игореве»在《伊格爾遠征記》當中不可解的地方，темное значение слово 難以理解的字義，темные люди 愚昧無知的人。

Мрачный 有以下隱喻意義：令人感到絕望、憂鬱、沉重的，陷入憂鬱、絕望的念頭當中，形容人憂鬱的表情，極其不愉快、沉重的感覺或想法。例如：мрачные дни жизни 苦悶沉重的生活，мрачные чувства 沉重的感受，мрачная толпа 絕望的人們，мрачное лицо 憂鬱的面容，мрачная улыбка 悶悶不樂的微笑，мрачный взгляд 憂鬱的目光，мрачное настроение 憂鬱的心情，мрачное письмо 充滿憂鬱的信。

觸覺方面，теплый 隱喻意義可使人感受到親切、友善的態度，用來形容親切、友善的表情，柔和、溫柔的顏色或聲音。例如：теплое слово 親切的話，теплая дружба 熱誠的友誼，теплая встреча 親切的會面，теплое письмо 令人感到溫暖的信，теплый взгляд 友善的目光，теплый голос 溫柔的聲音，теплый цвет 溫暖的顏色。

Мягкий 使人產生聯想的隱喻意義為：柔和的（指目光、光線、聲調等），輕盈的，膚淺、淡薄的（指感情、印象等），模糊不清的線條或輪廓，形容人的個性是溫和的、心腸軟的。例如：мягкий свет 柔和的光線，мягкий голос 柔和的聲音，ступать мягкими шагами 邁著輕盈的腳步，мягкие впечатления 膚淺的印象，мягкие чувства 淺薄的感覺，мягкие линии 模糊不清的線條，мягкий характер 溫柔的性情，мягкая улыбка 和善的微笑，мягкая душа 善良的心。

Холодный 的隱喻意義可用來說明：缺乏熱情、過於理性的、冷靜的，漠不關心的、不友好的態度，冷淡的、冷峻的（表情）。例如：холодная натура 冷淡的個性，холодное сердце 冷漠的心，Я знал красавиц недоступных, Холодных, чистых, как зима (Пушкин)–我認識許多高不可攀的女人，她們像冬天般冰冷和貞潔，холодный мыслитель 冷靜的思想家，холодный взгляд 冷峻的目光，холодное выражение лица 冷峻的表情，холодные слова 冷言冷語，холодный голос 冰冷的聲音，холодная улыбка 冷笑。

Жесткий 能夠表達的隱喻意義有：凜冽、劇烈的（嚴寒、大風），不柔和的聲音，嚴格的、不可逾越的，嚴厲的。例如：жесткий мороз 凜冽嚴寒，жесткий ветер 凜冽的風，жесткое звучание оркестра 刺耳的樂隊演奏聲，жесткий график 嚴格的工作進度，жесткая дисциплина 嚴格的規定，жесткие сроки 不容逾期，жесткий взгляд 嚴厲的目光，говорить жестким тоном 以嚴厲的語調說話，жесткий характер 嚴格的個性，жесткая критика 嚴厲的批評。

在聽覺上 тихий 由低聲的感官知覺所產生出來的隱喻意義可指：溫和、溫順、文靜

不吵鬧的（個性或是表情），寧靜的、平靜的、安寧的，緩慢的，微弱的，平靜的、無風浪的，萎靡、不繁榮的（商業、貿易）。例如：тихий ребенок 溫順的孩子，тихий нрав 溫和的個性，тихий взгляд 溫和的目光，тихая улыбка 溫和的微笑，тихое лицо 安詳的面容，тихая жизнь 寧靜的生活，тихая судьба 安寧平靜的命運，тихий ход 慢行，тихий свет 微弱的光線，тихий ветер 微風，тихая река 水流緩慢的小溪，тихая погода 風和日麗的天氣，море было тихое 大海風平浪靜，тихая торговля 不繁榮的商業貿易。

Шумный 所產生的隱喻意義則有：熱鬧的、熙來攘往的，紛擾、多事的，引起轟動的 шумная улица 熙來攘往的街道，шумный праздник 熱鬧的節日，шумная жизнь 紛擾的生活，шумный успех 轟動的成功。

嗅覺方面，душистый 可用來形容清新的空氣，如：Душистая вечерняя прохлада 清新夜晚的涼意。Благоуханный 可用來表示有吸引力的、誘人的，如：благоуханное воспоминание 誘人的回憶。едкий 可用來形容挖苦的、充滿痛苦、折磨（指感受），例如：едкая горечь обиды，едкое чувство зависти。或是用來形容嘲諷、諷刺、挖苦，例如：едкая ирония 惡毒的諷刺，едкая шутка 挖苦的玩笑，едкая карикатура 辛辣俏皮的諷刺話。也可用來形容號挖苦、諷刺的人，如：едкий остряк 好挖苦別人的人，Ну и едок же ты на язык!

因此在理解較抽象的概念時，通常會透過兩種方式：概念隱喻及感官隱喻。在詹森與雷可夫所出版的「我們賴以生存的隱喻」一書中認為概念隱喻的本質基本上是將來源域映射到目標域上，也就是由人類認知中較具體的概念來理解較抽象的概念。另一種用來理解抽象概念的方法則是透過人類本身感官的體驗，感官形象本身包含了味覺、嗅覺、視覺、聽覺、嗅覺，透過生活經驗的累積，這些感官形象是人類認知當中較具體的概念，在形容較抽象的概念時便以感官形象來描述。因此我們認為人們在形容「笑」此種抽象情緒的外在表現時，同樣地也會透過感官隱喻的方式來描述所要表達的情感，因此在本論文的第三章第三節『「笑的隱喻用法」』中，也將詳細探討與笑的語言單位有關的感官隱喻使用，觀察在俄語中這些語言單位的感官隱喻使用情況。

第三章 「笑」的情境與隱喻用法分析

本論文欲研究在俄語中描寫笑情境所使用之詞彙，因此在第一節將統整俄語中描述笑的搭配詞彙並進行分類，歸納出在不同類型的情境下用於描述笑的詞彙具有何種特點，接著在第二節中將探討「笑」情境中的評價意義，將對於笑的描寫所帶有的評價意義區分出正面、負面兩類並進行評價意義探討，最後在第三節中將分析描述笑的搭配詞及其感官隱喻用法，分析俄語中描述笑的感官隱喻機制。

第一節 「笑」的情境分類

先前於第二章中提及，在濟諾維耶娃與尤勒科夫的著作當中，將名詞笑「смех」的詞組依據不同的特徵進行分類後，顯示出不同的類別（26 頁到 29 頁）。除了書中所區分出來的類別外，本論文除了將研究對象擴充至「улыбка」的情境之外，依據所收集的語料顯示，在俄語當中用於描述「笑」的情境所使用的詞彙以及其所能表達的意義相當豐富，因此我們認為能夠將「笑」的情境進行更詳盡的分類，以突顯在俄語中用於描述笑情境的詞彙特點。

依據本論文所收集的語料，在本節中將區分出以下描述笑常見的類別：與笑的本質有關的音量、音質、持續性、突發性、程度大小等特性；與笑的主體有關的特質如容貌、自我控制程度、生理及心理狀態、複雜情感狀態、性格特質與態度、真誠性、思想的外顯等。此外，笑被引發的狀態、引發的原因、以及笑的缺乏用於指嚴肅的態度等，也是常見的笑情境描述的類別。

本節所收錄之語料來源為「國家俄語語料庫」(Национальный корпус русского языка - НКРЯ)⁵⁹，來自語料庫之語料在使用上是較為自由的詞組。除此之外，本論文也探討語言中用法較為固定的詞組，由於「熟語是語言系統中最有特色的群體（包括成語、俗語、格言、歇後語、慣用語等）」⁶⁰，熟語是人民在生活中長時間累積而成，熟語濃縮了該民族的文化認知特點，因此本節中收集的語料將包含熟語當中以詞組形式為主的成語

⁵⁹ 國家俄語語料庫 (Национальный корпус русского языка - НКРЯ)
<http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>

⁶⁰ 劉娟，《概念分析理論與語言文化研究：俄語語言文化世界圖景中的情感概念》，長春：吉林大學，2008，頁 112。

單位，將以下成語字典中與笑的情境描述相關的詞彙納入研究分析範圍：俄語熟語大辭典（«Большой словарь русских поговорок»）⁶¹，俄語成語辭典（«Фразеологический словарь русского литературного языка»）⁶²，俄語成語辭典：收錄 4000 以上個詞條（«Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей»）⁶³。

壹、笑的本質

首先，我們將詞組依據笑的本質，也就是笑的音量、音質、持續性等聲音特性和笑的突發性、強烈程度等，分為以下類別來探討。

一、音量

「笑」是一種人類內心感受到愉快情緒的外在表現，或是受到外在因素刺激所引發的情緒反應，此種反應動作是由喉嚨發出聲音，在字典中對於「笑 смех」的定義為「在表達快樂、開心、愉悅時因簡短的呼吸運動所引起斷斷續續由喉嚨發出的聲音」⁶⁴，因此笑在本質上便具有表現音量的特點，因此在俄語中與 смех 搭配有許多描寫大小聲程度的詞組。而 улыбка 的辭典定義：「臉部（眼睛、嘴唇）的肌肉運動，表達某種感受或對於某人、某事的態度」。由於其語義本身不含聲音特質，因此本類別中不含 улыбка 相關詞組。表示音量程度由大到小可由以下的詞組來表達：

- 音量極大時可由以下詞組表示：оглушающий смех 震耳欲聾的笑聲；
- 音量大可由以下詞組表示：смеяться громко, шумно, звонко 大聲、響亮地笑；громкий, шумный, звонкий, зычный, раскатистый смех 大聲的、響亮的笑聲。Раскатистый 通常指的是隆隆的砲聲或雷聲，以相似的概念來描述響亮、爽朗的笑聲，同時表示聲音的程度之大；
- 音量大且表示主體為多數的詞組：залиться смехом 被笑聲淹沒。

⁶¹ Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 784 с.

⁶² Фразеологический словарь русского литературного языка. Том 2. Редактор Е.Б. Артемова, М.П. Щекотихина – Новосибирск: Наука, 1995.

⁶³ Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей/ Сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. – 3-е стереотип. изд. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.

⁶⁴ Большой толковый словарь русского языка/ Гл. ред. С.А. Кузнецов. <http://www.gramota.ru/slovari/>

以上為表達音量程度較大的語言單位，在描述音量程度較小的語言單位中，有以下詞組可表示：**смеяться тихонько, тихо, неслышно** 安靜地、聽不見地笑；**смех звенит тише** 笑聲越來越小。

在表達聲音大小程度方面的詞組，皆與 **смеяться, смех** 為搭配，與 **улыбаться** 搭配的詞組則無，這說明了兩種笑本質上的不同。**Смеяться, смех** 本身是一種由喉嚨發出聲音的動作以及由喉嚨所發出的聲音，通常因人體感受到某種好笑的原因所引發，因此在本質上具有音量的特色，但是 **улыбаться** 則是臉部肌肉的表情變化，不具有音量的特點，這是兩種不同的笑最基本的差異。

二、音質

除了大小聲程度不同之外，在聽覺的特徵上，笑也具有音質變化的特徵，屬於笑的主體外在特徵的一部分，常用於更加形象化地描寫人物的舉止，如下列描述音質的詞組：**лающий смех**（直譯：吠叫般的笑聲，意譯：嘶啞的笑聲），這裡使用了犬類的吠叫聲來形容人的笑聲。見以下實例：

В ее красоте было что-то резкое, индейское. Загар у нее был терракотовый. Ее губы были как большие пунцовые слизни, и когда она раздражалась своим характерным **лающим смехом**, то показывала крупные, тусклые зубы и бескровные десны. [В. В. Набоков. Лолита (1967)]例中描寫的是一位外型較為粗曠的女子，相應地她的笑聲就使用了類似動物吠叫的嘶啞聲音來形容。

由蒐集的語料顯示，在描述笑聲音質的詞組中，有部分的詞組是以人類的身體器官或是生理症狀來做比喻，有以下詞組。

由人體喉嚨的部位來比喻的詞組：**горловой смех**（直譯：喉音的笑聲，意譯：尖聲的笑），可以想像此種聲音是由喉嚨擠出來，因此聽起來的音質是尖銳的，形容詞 **горловой** 在字典中具有以下的意義：用於形容嗓音是刺耳的、具有特殊喉音的差異（**резкий, имеющий особый гортанный оттенок (о голосе)**）。

Придавая лицу таинственное и задумчивое выражение, они курили с важным видом первые сигареты <...>, говорили обо всем на свете, делились тайнами, отчего Анечкины глаза становились большими и круглыми, а голос сгущался до шёпота, но потом взрывался **горловым смехом**. [Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000]文中的主角們由於談論著某種秘密而使外在的

表情發生變化，他們的眼睛睜得大又圓，聲音變得如低沉的低語般，但是突然之間又放出尖聲的笑，горловой смех 突顯文中主角們聲音變化的差異。

由人體胸腔的部位來比喻的詞組：грудной смех（直譯：胸腔的笑聲，意譯：洪亮低沉的笑聲），грудной 在字典中的釋義為「宏亮、深沉的，由胸腔所發出的」（полнозвучный, глубокий; исходящий из груди）。此種笑聲由人體胸腔的部位來描寫，藉由聲音在胸腔能夠產生共鳴的特點來描述笑聲，因此笑聲呈現出來的音質特色為洪量且低沉的。

以人體內在器官來比喻的詞組：смеяться внутренно, утробно（直譯：內臟地笑，意譯：甕聲甕氣地笑、低沉粗重地笑），字典解釋為「啞啞的，彷彿從內部發出來的；低沉的」（глухой, как бы исходящий изнутри; утробный）。內臟為人體內在的器官，位於人體的深處，以此種相關性來描述笑聲，彷彿聲音由深處傳來，像被悶住似的，具有低沉粗重的音質特色。

Царь Соломон закусил губу, живот у него колыхался от **внутряного вежливого смеха**. [Михаил Успенский. Там, где нас нет (1995)] 所羅門王咬住嘴唇努力想憋住笑，出於禮貌把笑聲壓抑住，因而發出的笑聲彷彿是來自身體深處（肚子下方），因此從內臟發出深沉的笑聲時，肚子便伴隨著笑聲而抖動。

除了由身體的部位及器官來描述笑聲的音質，也可用人類的生理症狀來描述，例如：
смех похож на кашель, похож на частый хрип 笑聲如咳嗽、急促的呼吸聲。

Например, в том, что сегодня "революция" и "Россия" – это равнозначные и равновеликие понятия. Россия немыслима больше вне революции и без революции. <...> Аркадий Сергеевич и Безлетов переглянулись и засмеялись. Безлетов **смеялся, словно кто-то мыл стекло**. Смех Аркадия Сергеевича был **похож на частый хрип**. [Захар Прилепин. Санька (2006)]在此處主角們正在討論「革命」以及「俄國」的概念，互相對看一眼後開始笑了，且笑得很急促，如急促的呼吸聲一般。此外，使用 смеялся, словно кто-то мыл стекло 的比喻也生動地描述了笑聲的音質特色。

– Ты мне все больше нравишься, – сказал однажды вечером Макс. – И уже почти совсем не чувствую приступов тошноты, хотя ты красивая. Только я не советую тебе часто смеяться. У тебя **смех похож на кашель**. [Алексей Слаповский. 100 лет спустя. Письма нерожденному сыну // «Волга», 2009]在文中，Макс 對另一位主角提出建議不要太常笑，因為他認為她的笑聲像是咳

嗽聲一樣，也就是音質為沙啞且不悅耳的，文中可看出 **Макс** 語氣的嘲弄與不友善。

在音質的類別中也包含了音色的變化，可用來表達音調忽高忽低的變化，例如下列詞組：**смеяться залиvisto** 音調起伏地笑；**заливистый смех** 音調起伏的笑聲。

在形容「音質」的類別中並無包含 **улыбаться / улыбка** 的詞組，再次說明此種笑不帶有聲音特徵的本質。

三、持續性

「笑」的表情動作持續性也可由不同的詞組來表示，依據收集的語料可分為瞬間流露出地笑、時間較短地笑、斷斷續續地笑、長笑、不停地笑、突然地笑。而笑是一種情緒的外在表現，受到內在情緒影響所呈現到外在表情動作的持續時間也反映著不同的內在情緒狀態。

描述瞬間流露出地笑及時間較短地笑有下列詞組：**смеяться коротко** 短暫一笑；**улыбаться**⁶⁵ **бегло** 瞬間流露出地微笑；**улыбаться мимолетно** 一閃而過地微笑。

Он искоса поглядывал на Рубахина, на его руки, на автомат и про себя **мимолетно улыбался**, как бы играючи одержав победу над этим огромным, сильным и таким робким детиной. [Владимир Маканин. Кавказский пленный (1995)]在斜眼看了對方一眼後，主角認為自己可以不費力地戰勝這些魁武的、強壯的小夥子，因此心中閃過勝利的喜悅，反映到外在的表情上便在臉上露出一閃而過地微笑，表達了突然升起的喜悅感。

— В лице появляется нечто лисье, — таинственно сообщил он. Стол задрожал от хохота. Честно говоря, я тоже не выдержал. Парень растерянно огляделся, потом **бегло улыбнулся** и снова приготовился что-то рассказывать, <...>. [Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора (1963)]文中的男主角心中感到慌張地環顧了四周，為了掩飾自己的慌張因此瞬間微笑了一下，並且在微笑之後又再度準備說些什麼，此處瞬間的微笑是由於心中感到慌張所表現現代外在的表情變化。

⁶⁵ 本論文以下將以未完成體 **улыбаться** 表示與微笑搭配的詞組，其中亦包含完成體 **улыбнуться** 的用法，在之後的章節中不再贅述，僅以 **улыбаться** 表示。

描述斷斷續續地笑則有以下詞組：смеяться отрывисто 斷斷續續地笑。

Тут он не мог уже более держаться и стал **отрывисто смеяться** и сквозь этот смех проговорил <...>. [Л. Н. Толстой. Война и мир. Том первый (1867-1869)] 主角想要忍住笑，卻無法忍住而笑了出來，因此笑變得是斷斷續續的，在此處斷斷續續的笑反映的是主體無法控制的情緒狀態。

Голубев **отрывисто**, тонко **смеялся**, потом замолкал, затихал, дыхание его постепенно становилось ровным. [Андрей Дмитриев. Голубев (1988)] 此處描述主角的外在動作變化，起先斷斷續續的笑著，隨後漸趨平靜。

描述持續時間較長或是連續不停地笑有下列詞組：смеяться, улыбаться долго, поминутно 笑得很久，不停地笑；смеяться неостановимо, без умолку 不停地笑；дребезжащий смех 不停的笑聲。

Первую секунду я даже не знала, что ей ответить, не могла поверить, что мы с тобой так похожи, что нас можно спутать. Да, я **долго смеялась**. Вот какие курьёзы встречаются! [Письмо молодой женщины подруге (2002)] 主角遇見與自己極為相似的人而感到非常高興，因此滿心喜悅的情緒反映到外在的表情上使她不停地笑著，долго смеяться 表達了內心充滿喜悅的情緒狀態。

Саша и Настенька тихонько от всех выучили его каким-то стихам, чтоб обрадовать отца в такой день успехами в науках. <...> стихи — все это привело его в настоящий восторг, и он торжественно просил послать за мной, чтоб и я тоже поскорее разделил всеобщее счастье и прослушал стихи <...>. Саша **поминутно смеялась** и в эту минуту была счастлива как дитя. Настенька, глядя на нее, тоже начала улыбаться <...>. [Ф. М. Достоевский. Село Степанчиково и его обитатели (1859)] 在此情境中為了形容主角所感染的喜悅之情溢於言表，反映到外在的表情上便是不停地笑著。

四、突發性

除了時間的持續性之外，在俄語也能見到強調突發性特點的笑，因此在俄語中有不同的詞組可表達突發的笑，例如：вспыхивать смех 爆出笑聲，взорваться смехом 爆出笑聲，рыгать смехом 噴出笑聲，грязнуть смех 突然爆出笑聲，внезапно смеяться 突如其來地笑。

通常爆炸是用來描述某物被炸毀或是炸彈爆炸，例如：**бомба взорвалась** 炸彈爆炸了，或是 **мост взорвался** 橋梁炸毀了。動詞 **грянуть** 原指雷聲或大砲轟隆一響，動詞 **рыгать** 指噴出火焰或是火苗，在俄語中可藉由上述與爆炸、噴發概念相關的詞彙來表達突發的笑聲。

Жора Куркулия ходил по сцене, нагло оттопыривая свои толстые ноги. Играл он, наверное, хорошо. Во всяком случае, в зале то и дело **вспыхивал смех**. [Фазиль Искандер. Мученики сцены (1989)]爆出的笑聲通常是因為外在因素的刺激所引發人體激烈的反應，而此處引發人們大笑的原因正是台上的舞台劇演員做出滑稽的動作，此處便以爆炸的意義來形容觀眾受到刺激所引發的大笑聲，也呈現出場面的熱絡。

Разговоры, сначала ровно, тихо загудев, довольно быстро закипели, принялись **взрываться** криками и **смехом**, женским визгом, многоголосым хохотом мужчин, потом и пенье подоспело. [Андрей Дмитриев. Дорога обратно // «Знамя», 2001]此處描述談話在一開始是平和、平靜的狀態，但是很快地變得沸騰熱絡起來，為了描述轉變的情形，便以具有爆炸意義的詞彙來形容笑聲，表達突然且大聲的意義。

除了上述表達爆發意義的詞組之外，還有描述突然開始的笑：**внезапно смеяться**。

Он важен с легкой подковыркой, вежлив, он джентльмен с бесовским выражением лица, он **внезапно смеется** гораздо более высоким голосом, чем его собственный. [Людмила Петрушевская. Бал последнего человека (1995)]描述的主角是一位紳士，紳士應當是彬彬有禮的，但是他的臉上卻帶著鬼怪般的表情，突然間他開始用比他原本還高的聲音尖聲地笑著，這突如其來的舉動突顯出形象的反差，以突然開始的笑來表示形象突如其來的轉變。

五、程度大

笑本身是一種情緒外在表現的動作，是由喉嚨發出聲音的動作，因此笑在本質上便具有外在表現程度大小的變化，在此類別中用於描述笑的情境所使用的詞彙，皆表達程度大的意義。

人們發笑的原因可能是心中產生喜悅之情進而反映到外在的表現上，也有可能為受

到外在刺激因素而引人發笑。人們受到外在刺激因素影響而引發的笑，通常會無法自制地大笑出來，在俄語中表達忍不住的、非常大聲的笑，可由以下的詞組來表達：**гомерический смех**，直譯：荷馬式的笑聲，意譯：哄堂大笑，在字典中的釋義為「抑制不住的，非常大的笑聲」(**неудержимый, очень громкий смех, хохот**)。

此種笑出自荷馬的作品，描寫奧林匹斯眾神於盛宴上所發出的大笑聲，由於出自荷馬的作品，便以荷馬之名來代表此種笑聲在著作裡所具有的特點。在使用時發笑的主體通常為複數，是由一個地點中的集體所共同發出的大笑聲，見以下實例：

Скоро весь театр был охвачен **гомерическим смехом**: смеялись все до одного человека, все сторожа и лакеи, все, находившиеся за кулисами, все хохотали, как сумашедшие, плакали от смеха. (Скиталец)整間戲院很快的便被荷馬式的笑聲給佔據了。例中笑的主體為戲院中的所有人們，從觀眾到守衛與僕人，笑聲的音量充滿著整間戲院表達了大聲的程度，再者文中描述所有人都哈哈大笑像瘋子似的，且笑到流淚，同樣強調此種笑是無法克制地、程度很大的笑。

表達笑的程度還可由以下的詞組來表示：**смеяться смехом, ужасно, сильно, хохотом, положить смеху**。**Смеяться смехом** 表達的意義為「非常強烈的笑」(**очень сильно смеяться**)，**смеяться ужасно, сильно** 意為狂笑，**смеяться хохотом** 為哈哈大笑，**положить смеху** 所表示的意義為「笑得很多」(**много смеяться**)。

Я стала смеяться. **Ужасно смеяться**. Так смеяться, что слезы падали с моих глаз в салат «латю». [Анатолий Мариенгоф. Мой век, мои друзья и подруги (1956-1960)]通常笑的程度很大時也會伴隨其他的動作，像是笑到流出眼淚。

也可透過猛烈、劇烈的意義來表達笑所具有的程度，如以下詞組：**смеяться неистово, дико** 激烈地、發狂似地大笑；**неистовый, дикий, ярый, бурный смех** 發狂似的、猛烈的笑聲，透過字典中的釋義 **неистовый, дикий, ярый, бурный** 為同義詞。

А один серьезный товарищ не смеется принципиально. Но вот, наконец, какой-то особо удачный анекдот вызывает **бурный смех**,<...>. [Владимир Леви. Искусство быть собой (1973)] 原本嚴肅的同志最後因一個的笑話成功地引發劇烈的笑聲，此處以形容自然界當中劇烈、猛烈的自然現象概念來形容程度很強的笑，表達突然、強度大的意義，主角原先嚴肅的個性與突然發出劇烈的笑聲產生強烈的對比。

Нужно лишь пиратом быть, Обмануть, украсть, убить, Ой-ха-ха!.. От

свирепых голосов и **дикого смеха** мороз продирает по коже. В конце концов они перепились и захрапели. — Ах, если бы у меня были свободными руки! — зашептал я своим товарищам. [Виталий Губарев. Трое на острове (1950-1960)] 形容詞 **дикий** 可用來形容野生的、荒涼的、原始的，同樣也可指發狂似的、控制不住的、狂放不羈的，此處描寫的是粗俗人士的形象，他的聲音是兇狠的，因此使用相應的概念來描繪笑聲。

描述笑的程度屬於一種抽象的概念，因此在強調笑帶有很大的程度時，在俄語中經常可見與人的身體部位作連結，來描述主體的外在表現，人體在發笑時通常會伴隨著身體的抖動，特別是在程度大時，身體晃動的程度會變得較為劇烈，使人在笑之後感到喪失力氣而倒下或是喘不過氣等等，因此在用來表達笑的程度大時有以下的固定用法：

- 與「嘴」的部位相關的詞組：улыбаться во весь рот 整個嘴巴都在微笑； смеяться во все горло 扯開嗓子笑；
- 與「流淚」相關的詞組：смеяться до слез 笑到流淚；от смеха выступить слезы 笑出眼淚來；
- 與「肚子」相關的詞組：смеяться до боли в животе 笑到肚子痛； надорвать живот от смеха 笑破肚皮；лопнуть от смеха(от смеху) 笑破肚皮； порваться от смеха 笑破肚子；
- 與「倒下的動作」相關的詞組：смеяться до упаду 笑到跌下去；сползать от смеха 笑到跌倒；полечь от смеха 笑到躺下來；
- 與「身體抖動」相關的詞組：содрогаться от смеха 笑到顫抖；трястись от смеха 笑得打哆嗦；заколыхаться от смеха 笑到搖動；валяться (кататься) со смеху (от смеха) 笑到打滾；
- 與「生命終止」意義相關的詞組：морить (уморить) со смеху (смеха) 令人笑得筋疲力盡，умирать (помирать) со смеху (со смеха) 笑得要死；
- 其他與人類生理狀態相關的詞組：задыхаться от смеха 笑得喘不過氣； изнемогать от смеха 笑得筋疲力盡；надрываться от смеха 笑得很痛苦。

Морить (уморить) со смеху (смеха) 字典中的解釋為「用力地逗笑，逗笑到筋疲力盡」(сильно, до изнеможения смешить)。動詞 морить 具有力氣喪失到筋疲力盡或是毒死

某物的意義，與笑相搭配使用表示在笑的時候程度劇烈使得身體失去力氣，彰顯笑得程度之大。

Умирать (помирать) со смеху (со смеха) 笑得要死，動詞 умирать 具有死亡的意義，與動詞 морить 相似，同樣都帶有生命終止的意義，因此與笑搭配使用同樣能夠表達笑得程度劇烈而使人笑到失去力氣、筋疲力盡，說明笑的外在表現程度是極大的。

Валяться (кататься) со смеху (от смеха)在字典中的解釋為「無法控制地、笑得筋疲力盡」(неудержимо, до изнеможения смеяться)，動詞 валяться 具有打滾、翻滾的意義，與笑搭配使用所呈現的景象為主體笑得無法控制自己而做出來的動作，人體在笑時身體會隨著抖動，而笑得在地上打滾此種動作使人消耗力氣，因此也具有笑到筋疲力盡的意義。

Лопнуть от смеха (от смеху)笑破肚皮，此一詞組為仿造自法文「crever de rire」的仿造詞，法文意義為放聲大笑。動詞 лопнуть 具有脹破、破裂的意義，用在表達情感方面具有以下的轉意「劇烈地、強烈地表達本身對某人、某事的態度，顯露、表達本身的感受」(резко, сильно выразить свое отношение к кому-, чему-л., обнаружив, проявив свои чувства)，用在表達笑的情況中便顯示某事、某物極其好笑，呈現人體在笑時的劇烈反應，因此詞組傳達的意義為「抑制不住地笑，哈哈大笑到筋疲力盡」(много, безудержно смеяться; нахохотаться до изнеможения)，而詞組 порваться от смеха 表示的意義則與 лопнуть от смеха (от смеху)相同，同樣表示笑到筋疲力竭。

除此之外還有以下詞組可表示笑具有極大的程度：пропадать / пропасть со смеху。所表示的意義與上列詞組相似，表達的意義同為「笑得很多，哈哈大笑到筋疲力盡」(очень много смеяться; нахохотаться до изнеможения)。

在本類別中僅包含與 смех /смеяться 所搭配使用的詞組，此種情況顯示出在俄語中 улыбка/улыбаться 較少有極端程度的外在表現，而 смех /смеяться 則較常用來表示程度誇張的外在表現。Смех /смеяться 通常是對於外在刺激因素的反應，因此當誘因較大時，便會引起極端程度的反應，甚至牽涉到人類不同身體部位的活動。但是 улыбка / улыбаться 所表現的笑，則只侷限於臉部的表情變化，且在這之中通常表現的是主體的個性、情緒及主體想要傳達的意義，因此與 улыбка / улыбаться 搭配表達笑極端程度的詞組則較少。

六、程度小

程度較小的笑通常表現出來的是淺淺、微弱的笑，臉部表情的起伏通常較不明顯且瞬間消失，例如下列詞組：улыбаться слабо, чуть-чуть, скупно, без улыбки 微微地、微弱地、很保留地、皮笑肉不笑地笑著，слабая улыбка, скупая улыбка。

Вот только тут он позволил себе **чуть-чуть улыбнуться**, вернее, не улыбнуться, а только слегка растянуть углы рта. [Ю. О. Домбровский. Хранитель древностей, часть 1 (1964)]微笑的程度相當微弱，僅僅只有微微地上揚嘴角，像是沒有微笑一樣。

А знаешь ли ты, — сказал молодой человек, остановив его за руку и улыбаясь уже нехорошо, **улыбаясь без улыбки**, — знаешь ли ты, козел, на кого ты тянешь? [Алексей Слаповский. Жизнь Лагарпова (1999)]其中一位男子用 козел 一詞來稱呼另一位男子，козел 通常是對於男性貶低的稱呼，因此此處的情緒是不滿的，呈現在臉部的便是皮笑肉不笑的表情。

在此類程度較小的笑當中，也有詞組同時可表達出主體不在乎的態度。由於微笑並非出於主體的意願，因此外在表現的程度小，如以下詞組：улыбаться рассеянно, небрежно 漠然一笑、隨便敷衍地微笑。

Закончив репетицию раньше времени, я еще час разговаривал с кем-то в репетиционном зале. И поглядывал на то, как одна из актрис <...> легла на пол и продолжала сложные упражнения, не обращая на нас никакого внимания. Случайно встретившись со мной взглядом, она **рассеянно улыбнулась**, и только. [Анатолий Эфрос. Профессия: режиссер (1975-1987)]女演員專注於自我的練習中，並沒有對周遭的人多加注意，因此無意間與主角的目光相接時，女演員臉上的表情呈現出來的僅是漫不經心地微笑，因為當下她專注於自我的練習中。

與上一個類別「程度大」相對，在表達程度小的類別中，則只有以 улыбка / улыбаться 搭配的詞組，此種現象的原因與上類別所做的說明原因相同。

以上為與笑的本質有關的類別，接下來將探討笑的主體所表現的特質，包括人的容貌、自我控制程度、生理及心理狀態、複雜情感狀態、性格特質與態度、真誠性、思想的外顯等。

貳、笑的主體特質

一、容貌

除了在聽覺的感受上描寫笑所發出的音量、音質與聲音的持續性之外，笑的描述也具有視覺上容貌變化的特點，當人類在笑的同時也會牽動面部的肌肉而呈現出多樣的容貌變化，因此在俄語中有許多詞組可用來描述不同由笑所展現的面部表情。

由於笑 **смех** 是由喉嚨發出聲音，而微笑 **улыбка** 則是嘴角微微上揚，牽動臉部的肌肉變化，主要是由嘴部附近肌肉的變化來呈現，因此在描述笑的容貌當中通常能見到關於嘴部變化的描寫，有下列詞組：**смеяться, улыбаться тонкими губами, широко** 以薄唇、咧嘴地笑/微笑；**широкая улыбка** 咧嘴的微笑。在克列德林的著作中認為搭配 **широкий** 意義的笑，「人物的臉部由於嘴大大地張開會露出一排甚至兩排的牙齒，而發笑的主體眼神帶著喜悅」⁶⁶。

Он широко смеется, обнажая желтые зубы, радуется, топает ногой. [Татьяна Толстая. Ночь (1983)] 此處呈現嘴部的樣貌，主角在笑的時候嘴巴咧得很開以至於露出口中泛黃的牙齒。

描述笑的容貌時也會與特定的對象做比較，例如下列詞組：**смеяться как ребенок, как сумасшедший, как ненормальный, как неврастеник** 笑得像孩子，笑得像瘋子，笑得像不正常的人，笑得像神經衰弱者。

Я рассказал о поездке на Белое озеро. Борис Викторович был прекрасный слушатель, не пропускал ни слова, заставлял повторять, сокрушался, что реки северные замусорены сплавом, смеялся иногда, как ребенок. [Юрий Коваль. Веселье сердечное (1980-1993)] Борис Викторович 認真地聽著主角講述他的旅程，他聽得很投入，且表現得很真誠，因此形容他笑起來的容貌是如孩子一般的真誠、不虛假。

Дети смеялись как ненормальные. Нормальный взрослый человек умер бы, если бы столько смеялся. [Кира Сурикова. Эти дети смеялись как сумасшедшие (2003)] 小孩子通常呈現出來的是率真的一面，因此會直接表達所感受到的情緒，文中將正常人與不正常人的比較，顯示出孩子們笑的程度相當

⁶⁶ Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. С. 357.

大，超出了常人的程度，而正常的成年人是無法像孩子們這樣笑的。

Через месяц я привыкла, что рядом всегда есть партнер, — и началось счастье. Я все время смеялась. **Смеялась как ненормальная.** На меня, похоже, все так и смотрели. А я хохотала до безумия. [Наталья Бестемьянова и др. Пара, в которой трое (2000-2001)] 文中的女主角喜歡身邊的伙伴，與他相處而感到快樂，因此開心的情緒使她毫無隱藏地笑著，她哈哈大笑得無理智，因此以笑得如不正常人般來形容。

除了上述將笑的容貌與特定對象做比較，以及描寫嘴部的表情變化外，在蒐集的語料中尚顯示出多樣豐富的容貌變化，有以下詞組：улыбаться по-волчьи 狼一般地，плотоядно 直譯：肉食性地，意譯：下流、猥褻地，обворожительно 嫵媚地，безжизненно 直譯：無生命地，意譯：無表情、呆板地，дрожащей улыбкой 以顫抖的笑容，старательно 盡力地，профессионально 專業人員式地。

除了以上動詞加上副詞的組合形式外，同樣的表情也可由形容詞加上名詞的組合形式表達：плотоядная, обворожительная, безжизненная, старательная, профессиональная улыбка。

Бредил ли: «к Ильичу...»? верно ли, что по-волчьи улыбнулся? Дал ли ему ложку бульона Ворошилов?[Александр Терехов. Каменный мост (1997-2008)] 狼通常帶有奸詐、狡猾的形象，因此與狼的外表形象做連結，表達奸詐狡猾的意義。此處是書中人物臆測史達林死前情景的片段，по-волчьи улыбнуться 正是用來描述史達林微笑的容貌。

<...> Галина Ивановна <...> профессионально улыбаясь углами выцветшего рта, обратилась к Томе: — Ты что это, Тома, так расстроилась? [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]文中敘述一名有 40 年教書經驗的老師對學生說話時臉上所帶有的微笑，由於此處描述的是一位經驗豐富的老師，因此以專業的微笑來描述其所具有的容貌。

Я поднялся с дивана, с третьей попытки влез в штаны.<...> — Проснулись, Алексей Владимирович! — Таня старательно улыбнулась. Выглядела она измученной и постаревшей. [Михаил Елизаров. Библиотекарь (2007)]文中的女主角外表看起來是痛苦的，但是表面上還是試著裝出微笑，因此臉上的微笑呈現出來的是勉強的。

在「笑的容貌」當中，與улыбаться / улыбка搭配描述容貌的詞組占多數，смеяться / смех則較少。Улыбаться / улыбка表達的主要是臉部表情的容貌變化，他是「嘴角微微地向後延伸並且微微上揚，此時嘴巴可能是張開或閉著的，所以可能露出牙齒，因此從鼻子到嘴角可明顯地看見皮膚上的皺紋，兩頰升高，在靠近下眼瞼及眼角處出現小皺紋」⁶⁷。微笑本身就是一種表情的變化，相較之下，在描述不同容貌時便經常與улыбаться / улыбка做搭配，смеяться / смех本身則是一種由喉嚨發出聲音的動作，因此搭配表示笑的容貌的詞組則明顯較少。

二、自我控制的程度

笑是一種人類本身的情緒感受或是受到外在刺激因素所引發的外在情緒反映，「當人的身體受到刺激，當人們聽到或者經歷好玩的事情時，他們就發笑」⁶⁸，因此當人類感受外在刺激因素影響時，在外在表情上較不容易隱藏，所以會無法自我控制地笑出來，因此此種笑自我控制的程度較低，在俄語當中有以下詞組用來表達自我控制程度較低的笑：смеяться, улыбаться невольно情不自禁地笑；улыбаться непроизвольно不由自主地微笑；невольно улыбнуться сквозь слёзы情不自禁地破涕為笑；безудержный, неудержимый смех抑制不住的笑聲、止不住的笑聲。

Один из них то и дело мотал головой, чтобы вытряхнуть воду из уха, что вызвало у остальных приступы **неудержимого смеха**. [Фазиль Искандер. Летним днем (1969)]其中一人晃著頭想要將耳多裡的水給抖出來，此一舉動是使得一旁的人感到滑稽好笑，是一種外在刺激因素，因此使得旁人無法自我控制地忍笑了出來。

— Ну и хорошо, — сказал он. — Не поняла — и отлично! — Что ж хорошего?
— Аля сама **невольно улыбнулась** в ответ на его заразительный смех, хотя ей было стыдно за себя. [Анна Берсенева. Полет над разлукой (2003-2005)]因為男主的的笑聲是具有感染力的，因此影響了 Аля，在聽見他具有感染力的笑聲後便下意識地微笑了。具有感染力的笑聲是一種外在刺激因素，使得 Аля 情不自禁地笑了出來。

Как только отпустили его, он быстро встряхнулся, обдернулся самыми

⁶⁷ Ekman P., Friesen W.V. Unmasking the face. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, 1975. C. 112.

⁶⁸ 陳文慶譯，Gilhus I.S.，發笑的神靈，哭泣的貞女：宗教史中的笑(Laughing Gods, Weeping Virgins)，上海：上海人民出版社，2005，頁3。

обычными человеческими движениями <...>. Всю дорогу сюда его сжимали за плечи, гнули, больно выворачивали руку, сзади били по голове, и когда теперь отпустили и он пошевелил плечами, он **непроизвольно улыбнулся** от радостного чувства физической свободы. [Г. Я. Бакланов. Июль 41 года (1964)]. 當人們整個沉浸在情緒當中時，便會無法控制自己的外在表現，例如悲傷時我們會無法控制地流下淚來，而此處的主角因重獲人身的自由而渾身充滿著喜悅，因此對於臉部表情地描寫便以不由自主的微笑來表示。

除了以上自我控制程度較低的詞組之外，笑的主體自我控制程度較大的則有以下詞組：**смеяться сдержанно** 克制地笑。

— И Оня **сдержанно смеется**, прикрывая рот одной рукой и запихивая в него в то же время другой кусок медового пряника. [Л.А. Чарская. Приютки (1907)] 克制地笑是外在表現程度較不明顯的笑，主角不希望外在的表情過於明顯，因此為了控制住自己的笑，主角同時用手遮住自己的嘴。

三、生理及心理狀態

在形容「笑」此種情緒外在表現時經常會與人類生理狀態做聯想，在俄語中有以下詞組可表達，例如：**улыбаться расслабленно, устало, утомленно, пьяно, сонно** 虛弱地、疲憊地、疲倦地、醉醺醺地、昏沉沉帶有睡意地微笑；**расслабленная, усталая, утомленная, пьяная, сонная улыбка**。

Аля радостно дрожала личиком. Ирина **расслабленно улыбалась**. Святое семейство. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]文中 Аля 的媽媽離開到莫斯科之後改嫁他人，因此由奶奶 Ирина 獨自撫養長大，Ирина 獨自撫養孫女，感到生活的無奈，心理狀態反映到外在的表情上，便以虛弱地微笑描述此時臉上出現的表情。

— Бросить работу насовсем не хочу. Скучно будет, — сказала Катя, осторожно укладывая его ногу. — Знаешь, Андрюша, мне бы полгода отдохнуть. — Она села на краешек постели и **устало улыбнулась**. — Вообще, женщинам семейным надо бы разрешить работать по четыре часа вместо восьми. [Даниил Гранин. Искатели (1954)] 妻子失去了工作，而丈夫因腳受傷必須休息半年，因此面對生活上的困境，心理的疲累反映到外表上，妻子如是疲憊地微笑。

— Ну, товарищ, что ты раскис! — обратился черкес к Козырю. — Крепости, говоришь, настоящей в шампанском нет! Семен **пьяно улыбнулся**, пытаясь закурить папиросу. — Крепкое, сволочь! Аж в голову ступило... — То-то и оно-то! [Валентин Курицын. Томские трущобы (1906)] 此處描述的是一位已經喝醉的男子，因此使用醉醺醺地微笑來表示他喝醉的狀態及顯現在臉部的表情。

— Спи уже, — **сонно улынулась** Марина и, закрывая глаза, подумала: «Боже, какое счастье для меня этот мальчик... Что бы я делала без него?» Глава третья. Полоса везения [Валентина Осеева. Динка (1959)]文中的場景發生於睡前，因此主角的狀態是昏昏欲睡的，此時臉上的表情便以昏沉沉帶有睡意地微笑來描寫。

以帶有疾病概念的生理狀態來描述笑，使笑具有與疾病相關的外在表現特點，如下列詞組：улыбаться полоумно 直譯：精神錯亂地笑，意譯：瘋狂地笑；смеяться заразительно, заразительный смех 直譯：有傳染性的笑，意譯：富有感染力的笑；засмеяться истерическим смехом 歇斯底里般的笑聲；смеяться, улыбаться судорожно, судорожная улыбка, судорожный смех 直譯：痙攣地笑，意譯：劇烈如痙攣般地笑。其中，以 **полоумный, истерический, судорожный** 來描述笑具有程度劇烈的意義。

Судорожный 直譯為痙攣的，同時字典中也具有不由自主、強烈的、劇烈的如抽蓄般的（непроизвольный и сильный, резкий, похожий на судороги），以及過分不安、情緒亢奮的意義（слишком суетливый, беспокойный; лихорадочный）。

Я улынулась полоумно и вытерла передником рот. [Николай Крышук. Отступление // «Звезда», 2003]微笑的表情通常為嘴角微微地向後延伸並且微微上揚，但是此處主角則是將嘴張到最大，異於常人的微笑方式便以 **полоумно** 具有精神錯亂的意義來表達此種瘋狂的微笑，顯示笑的程度是極大的。

Он сбрил бородку, оставив реденькие усики кота, это неприятно обнажило его лицо, теперь оно показалось Климу лицом монгола, толстогубый рот Лютова не по лицу велик, сквозь **улыбку, судорожную** и кривую, поблескивают мелкие, рыбы зубы. [Максим Горький. Жизнь Клима Самгина. Часть 1. (1925)]痙攣的症狀經常會伴隨著身體肌肉的抽動，因此透過此種狀態與笑做連結，表示此種笑伴隨的外在動作表現是帶有面部肌肉抽動的微笑，臉部的表情在抽動的微笑中不時地露出牙齒，微笑的主體是不由自主地、興奮地微笑。

Алексей ничего не понял, но **смех** подруг оказался **заразительным**, и скоро хохотали уже все трое, с трудом пытаясь друг другу что-то сказать. [Татьяна Тронина. *Никогда не говори «навсегда»* (2004)] 將笑視為有傳染性的疾病，以具有傳染性的特點來描述笑，賦予笑具有感染他人的特性來表達笑是一種有感染力的情緒表現，能夠感染、影響他人，因此傳染性的笑聲使得眾人接連地發出笑聲。

Ну! Не понимаете? Ну, сделайте так: «Га-га-га!» — и фотограф с деловым видом оскалил зубы и заржал, как конь. Нервы Христофора Колумба не выдержали, и он **засмеялся истерическим смехом**. Блеснула вспышка, щелкнул аппарат, и фотограф сказал: «Спасибо». [И. А. Ильф, Е. П. Петров. *Колумб причаливает к берегу* (1936)]文中攝影師示範拍照時該呈現的表情，露出牙齒哈哈大笑像馬一樣，使得一旁的主角忍不住大笑出來，因此以歇斯底里的狀態來形容笑聲表達程度相當大且無法克制自己的意義。

三、複雜情感狀態

笑不只是僅能傳達單一感受的外在情緒現象，更是一種能夠表達複雜多元的情緒現象，同時傳達出不同的感受，在俄語中可見到「笑」與「悲傷」的情緒作搭配，傳達出又歡樂又悲傷的心理狀態，有以下固定的詞組可表示此種感受：(И) смех и горе / грех, смех сквозь слезы。

詞組(И) смех и горе / грех 笑與悲痛，同時傳達出兩種情緒感受，即是歡笑與悲傷，在字典中的釋義為「形容當某事同時是又可笑又悲傷地」(говорится тогда, когда что-л. одновременно и смешно и печально)，笑本是一種因主體感受到愉快的情緒而反映到外在的情緒表現，但是同時也能與悲傷的情緒一同表達，將兩種反差的情緒感受放在一起相互烘托主體的心理狀態。

Прости, что в лирическо-оптимистической повести о собаке я иногда напишу одну две сатирические картины. Не обвиняй в нарушении законов творчества, ибо у каждого писателя свои «законы». Не обвиняй, дорогой, и в смешении жанров, ибо сама жизнь — смешение: добро и зло, счастье и несчастье, **смех и горе**, правда и ложь живут рядом, и так близко друг к другу, что иногда трудно отличить одно от другого. [Гавриил Троепольский. *Белый Бим черное ухо* (1971)]作者在此澄清，在自己樂觀主義的作品當中描繪幾幅諷刺狗兒的畫面並

不是違背創作的規則，這並不是作品體裁的混淆，而是生活本身即是混亂、混雜的。人類的生活包含了許多對立的事物，善與惡、幸與不幸、真實與謊言，同時也包含歡樂與悲傷，因此以 **смех и горе** 來表示生活常是喜與悲相伴的。

Смех сквозь слезы 笑中帶淚，同樣也表達了雙重的情緒狀態，笑聲與淚水，同樣表達了又歡笑又悲傷的意義，原本用來表達開心情緒的笑聲在此轉變為不愉快的笑聲，字典中的釋義為「形容不愉快的笑聲」(о невеселом смехе вопреки тяжелому душевному состоянию, печали)，因此笑聲中所帶的淚水是多於笑的，悲傷的情緒多於歡樂。

Неуместно, грубо, отвратительно... И совсем не смешно. Т. е. , конечно, кому-то (гомофобам), может, и смешно. А у меня был **смех сквозь слезы**. Истерический такой смех. [коллективный. Комментарии к передаче «Прожектор Перис Хилтон» (2009-2011)]主角對他人所感到幽默的事物卻一點都不感到好笑，因此對他來說這種笑是笑中帶淚的，與自身不愉快的經驗產生聯想的。

除了上述固定的使用詞組之外，還有許多豐富的詞彙可用來描述笑的情境所帶有的附加情緒，以下舉例說明。

首先是帶有「悲傷情緒」的笑，例如下列詞組：**смеяться, улыбаться грустно, грешно, горестно, печально** 憂鬱的、悲慘的、悲傷地笑；**улыбаться опечаленно, скорбно, хмуро** 傷心地、悲慟地、鬱悶地微笑；**грустная, грешная, горестная, скорбная, хмурая улыбка**。

Очень хорошо! — саркастически бросал он, весь дергаясь и потряхивая волосатой головой. — Сему греху наименование — блуд. Брови Нины удивленно приподнялись, и она сама, стоя у печки, приподнялась на носках и попробовала **скорбно улыбнуться**: — Что ж тут удивительного? .. Я замужняя, и отец моего будущего ребенка — муж мой. [В. Я. Шишков. Угрюм-река. Ч. 5-8 (1913-1932)]文中的女主角因懷有身孕被認為是淫蕩的女子而受到他人批判，然而她為自己辯解，她是已結婚而非未婚懷孕，由於受到他人的誤解，因此此處以悲傷地微笑來描述她此時受到委屈的臉部表情。

После ужина, когда все сели играть в карты, мы уединились с ней в маленькой гостиной. Никто не решался первым начать разговор. Наконец, я спросил, счастлива ли она. Дарья Ивановна пожала плечами, как-то **печально улыбнулась** и ответила просто: — Да. У меня есть мои крошки. Они, слава Богу, здоровы, а что еще нужно? [Михаил Шишкин. Всех ожидает одна ночь

(1993-2003)]文中女主角的生活事實上過得並不順利，她只求孩子健康其餘則無所求，因此當朋友們問她生活是否過得幸福時，她聳聳肩表達出無奈的態度並由憂鬱的微笑來表達此時的情緒。

表達「陷入不安情境」意義的笑，可由下列詞組表達：улыбаться озабоченно, болезненно, обреченно 不安地、痛苦地、絕望地微笑；болезненная, обреченная улыбка。

帶有「驚訝」、「慌張」意義的笑：смеяться, улыбаться растерянно, удивленно 慌張地、驚訝地微笑；растерянный, удивленный смех 慌張的、驚訝的笑聲；растерянная, удивленная улыбка。

— Привет, Катюша! Занятая невеселыми мыслями, она не сразу заметила подошедшего одноклассника Алексея Кошелева. — Привет! — Катя **растерянно улыбнулась**. В школе ее редко называли по имени, все больше по фамилии — Царева. Высокий, плечистый Кошелев, отличавшийся раскованными манерами, нравился многим девочкам. [Татьяна Моспан. Подиум (2000)]由於 Катя 正被一些不愉快的思緒給困擾著，並沒有注意到走靠近她的同班同學，當同學叫了她的名字時，才回過神來。再者，在學校時大多數的同學都稱呼她的姓氏而非名，因此當他正被自己不愉快的思緒困擾著，且聽到有人叫她的名字時，便感到突兀且慌張，反映到臉上的表情便是慌張地微笑。

上述所帶有的多為負面情緒，下列詞組所顯示的則為帶有「正面情緒」的笑，例如：смеяться, улыбаться победно 得意洋洋地笑；улыбаться растроганно, умиленно 深受感動地微笑；победная, растроганная, умиленная улыбка。

Когда-то давно, ей едва перевалило за сорок, Дине попала на глаза статейка о тех неотвратимых переменах, которые накладывает на женскую фигуру возраст. Для наглядности предлагались два рисунка: стройная двадцатилетняя девушка с развернутыми, как у спортсменки, плечами и втянутым животом, <...>. Дина тогда только **победно улыбнулась** — ее это не касается, ее фигура полностью соответствует параметрам, изображенным на первом рисунке. [Ирина Безладнова. Дина // «Звезда», 2003]文中的女人因本身的身材還保持在年輕女孩的狀態而感到驕傲，因此臉上的表情是洋洋得意地微笑。

В который раз перечитав это письмо, Травкин **растроганно улыбнулся** и снова вспомнил, каков был Аниканов и как хорошо было бы иметь его сейчас

здесь, у себя. [Э. Г. Казакевич. Звезда (1946)]主角在讀完信之後心中充滿感動之情，顯現到外在的表情上，便是深受感動地微笑。

五、性格特質與態度

笑表達了個人的情緒感受，人們在表達笑的同時也就是將內在的情緒感受反映到外在的表情上，在這之中也反映了不同的性格特質，由蒐集的語料中顯示有以下詞組可表達：смеяться, улыбаться откровенно, простодушно 坦然地、樸實忠厚地笑；улыбаться робко, конфузливо, стеснительно, застенчиво, терпеливо 怯生生地、害羞地、靦腆地、羞答答、耐心地微笑；робкая, конфузливая, стеснительная, застенчивая, откровенная, простодушная улыбка；мефистофельская улыбка 梅菲斯特般的微笑；улыбка авгуров 占術士的微笑；дарить улыбки 贈送微笑；жить с улыбкой 帶有微笑地生活。

Мефистофельская улыбка 表示的是「陰險狡猾的微笑」(коварная улыбка)，來自 Мефистофель 一詞，出自作家歌德的文學作品 – 浮士德當中魔鬼的角色名稱，魔鬼的形象是陰險、惡毒、狡猾的，因此以魔鬼的形象來描述微笑，突顯了微笑具有陰險、惡毒、狡猾的性格特質。

Улыбка авгуров 此種微笑是騙子的微笑，在字典中的釋義為「交換彼此會心的微笑；騙子的微笑」(обмен улыбками людей, хорошо понимающих друг друга; улыбка обманщиков)。Авгур 意指在古羅馬時期，依據鳥的叫聲與飛翔姿勢來解釋神的意旨的鳥占術士。由於此種人了解他人所不知道的祕密，而在人與人之間彼此交換只有他們所理解的微笑來交換想法，對他人表現出若有其事、故作玄虛的樣子，因此 авгур 具有以下的轉義「不讓他人知道自己所知的祕密，故弄玄虛的樣子」(тот, кто держит в тайне от других свои познания, кто делает вид, что посвящён в особые тайны)，以 Август的特質來描述微笑使此種微笑有狡猾的性格特質。

Дарить улыбки 字面意義為贈送微笑，對他人投以微笑，從一方面來說，可以是一種善意的表現，使人感到親切，但是從另一方面來說，過度的微笑卻會讓人感到不真誠、虛偽、諂媚，使得微笑成為一種為了討好對方而裝出來的模樣，因此此種微笑在字典中的釋義為「討好、阿諛奉承某人」(угождать, льстить кому-л)，表達出阿於奉承的性格特質。

Жить с улыбкой 字面意義為帶有微笑地生活，由於微笑本身傳達的是開心、喜悅的情緒，因此帶有微笑地生活便是帶著開心的情緒生活，傳達出樂觀正向的人格特質，遇到不愉快的事也不會抱怨周遭的生活，此一詞組在字典中的釋義為「不沮喪，不抱怨生

活」(не унывать, не жаловаться на жизнь)，表達的是樂觀的性格特質。

— Скорее, скорее во дворец венчаться! — Но, — говорит принц тихо, — но Золушка так и не сказала, любит ли она меня. И Золушка подходит к принцу. Она **робко улыбается** ему. [Е. Л. Шварц. Золушка (1946)]此處描述灰姑娘與王子在宮殿中舉行婚禮的場景，雖然灰姑娘羞於說出對於王子的情感，但是此時臉上嬌羞的微笑說明了一切，在這之中也表現出灰姑娘害羞的個性。

Женщины были одеты по-разному, и их драгоценности разноцветно сверкали под люстрой, словно своеобразные опознавательные огни; и они держали в руках рюмки с алкогольным напитком, выставив вперед мизинец, и чокались с мужчинами, **застенчиво улыбаясь** при звуке звона. [Егор Радов. Змеесос (2003)]此處是高貴的宴會場合，男賓客與女賓客相互交談，舉杯敬酒，人物所呈現出來的形象是莊重有禮的，並不會出現過於誇張的表情變化，因此以靦腆地微笑來描寫端莊的女賓客。

主體本身所具有的性格特質，也會間接地影響對他人所表現出來的態度，儘管大部分在描述笑的詞組中也能夠傳達出對於他人的態度，但是在下列的詞組中，表達出對於他人的態度是主要的意義，有以下詞組：смеяться, улыбаться ласково, нежно, сконфуженно, смущенно 親暱地、溫柔地、難為情地、不好意思地笑；улыбаться терпеливо, стыдливо 有耐心地、羞澀地微笑。

<...> и вот я увидел, как заковылял по траве ко мне человек в рваненьком пальтишке и сапожишках. Он почтительно и торопливо снял картуз, подбежав на два шага ко мне, почему-то **улыбнулся стыдливо** и хриплым голосом приветствовал меня: — Здравствуйте, товарищ доктор. [М. А. Булгаков. Полотенце с петухом (1926)]此處描寫的是一位跛著腳、衣服破爛的巡守，恭敬且匆忙地拿掉帽子，走到醫生面前自我介紹，他感到有點難為情因此反映到臉部的表情便是羞澀、不好意思地微笑。

Мне показалось, что... — Савелий почувствовал себя неловко перед этим внимательным и симпатичным человеком. — Сделайте скидку на похмелье. — Он **skonфуженно улыбнулся**. — Ладно, чего там, — тот примирительно махнул рукой. — Забыли! Так вы принимаете мое предложение? [Виктор Доценко. Тридцатого уничтожить! (2000)]主角對於自己要求折扣的請求感到發窘，似乎自己不應該說出這句話，因此他的臉上出現難為情的微笑。

<...> за день до отъезда Степа сел вместе с Вованом. — Чего тебе не понравилось с французами? — спросил муж Лоры. Степа **смущенно улынулся**. — Идиотство вышло. — Какое? — Не скажу, смеяться станешь! [Дарья Донцова. Микстура от косоглазия (2003)] 由於 Степа 擔心被嘲笑，因此在說話時他感到有點難為情，在回答時便不好意思地微笑了一下。

— А кто вам сказал, что мы забываем? — **ласково улынулся** уродик и поглядел смеющимися глазами, на Курцера сначала, на Гарднера потом. [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 2 (1943-1958)] 同樣以親切的笑表達本身的態度，在這一個例子中可發現，在微笑時臉部的動作不只侷限於嘴部的上揚，還會牽動其他部位的表情變化，在此例中則是眼神睛的變化。微笑地同時以笑的眼神注視他人，傳達出人物親切及正面的印形象，留給對方正面的評價。

六、真誠性

笑是自我情緒的表達，通常是由於主體感受到快樂的情緒而笑，在俄語中表達真心地笑有以下詞組：**смеяться от души, от всего сердца** 發自真心地笑。但是除了真摯地表達自我情緒之外，笑有時也能用來當作討好他人的工具，此時笑便具有目的性的特點，見下列詞組。

用來討好他人，帶有「阿諛奉承」、「討好、巴結」意義的笑：**смеяться, улыбаться заискивающе, угодливо**；**улыбаться искательно**；**заискивающая, угодливая, искательная улыбка**；**заискивающий, угодливый, искательный смех**。

Каплевич заметил, что клинический ординатор первого года Анечка Петрова бросила на заведующую преданно-почтительный взгляд и **угодливо улынулась** Дольникову. Ни для кого не было секретом, что Анечке так хочется после ординатуры остаться в больнице, что она готова пройти все круги ада, лишь бы добиться вожаемой цели.[Влада Валеева. Скорая помощь (2002)] 在 Анечка Петрова 的微笑中透露出某種意圖，這並非單純發自真心地微笑而是帶有目的性的，在一旁的 Каплевич 識破了她微笑的意義，認為 Анечка Петрова 不惜走一遭地獄也要達成她夢寐以求的目標，因此此處她臉上所表現出來的是逢迎討好的微笑。

笑一方面是出自真心表達自我情緒的表現，但是另一方面也可能是非自願、非發自

真心的笑，此時笑便帶有虛偽的特質，通常是為了掩飾某件事實所佯裝出來的表現，表達「不自然」、「虛偽」的笑有下列詞組：*смеяться, улыбаться неестественно, фальшиво* 不自然地、虛偽地笑；*улыбаться натужно, вымученно, криво* 不自然地、勉強地、直譯：彎曲地，意譯：勉強地微笑；*натянутый, искусственный, фальшивый смех* 不自然的、造作的、虛偽的笑聲。

— Вы мне еще не сказали, — обратился он к ней где вы эти два года были, и давно ли приехали, и что делали, и каким образом превратились в итальянку и почему... — Вам все это не следует знать, — перебила Машурина, — к чему? Ведь уж это теперь не по вашей части. Паклина как будто что-то кольнуло, и он, чтоб скрыть свое смущение, **посмеялся коротеньким, натянутым смехом.** [И. С. Тургенев. *Новь* (1877)]文中男主角對於女主角提出許多問題，但是女主角並不想回答，認為男主角不必知道，在得到這樣的回應後男主角為了隱藏自己的尷尬便以笑聲來掩飾。此處發笑的原因並非感到快樂而是尷尬，因此主角所發出的笑聲是不自然的。

Но болезнь, отступившая было, нанесла новый удар — снова жар, кашель, одышка. Новые рентгеновские снимки... и приговор. Маме, разумеется, не сказали правды. **Фальшиво улыбаясь**, ей лгали врачи. Лгали и мы, оставляя ее наедине с мыслями о близком конце, со страхом. А она, все понимая и жалея нас, поддерживала эту ложь. Однажды, придя домой, отец застал ее плачущей. [Нина Катерли. «Сквозь сумрак бытия» // «Звезда», 2002]由於文中病人的病情惡化，醫生對他隱瞞實情並沒有說出實話，因此在說謊時醫生臉上帶有的是虛假的微笑。

七、思想的外顯

笑除了作為一種表達情緒的方式之外，在人與人的交際中，笑也是一種傳達訊息的方式，如同第二章文獻探討中所述，克列德林認為俄國的微笑有兩種使用類型，一種為徵兆性的，徵兆性的微笑是用來表達自我情緒的方法；另一種則為交際性的，用來對接收者傳達訊息。在蒐集的語料中，顯示出下列傳達不同思想的笑。

以笑來表示同情的意涵：*сочувствующе улыбаться* 同情地微笑；*сочувственная улыбка*；*сочувственный смех* 同情的笑聲。

Работники потихоньку расползаются домой, менеджеры ходят как зомби, с

полузакрытыми глазами, натываясь на стойки, охрана же при виде этих привидений **сочувственно улыбается**. [Запись LiveJournal (2004)]由於非常疲累，經理眼睛半開著，走路如殭屍一般非常緩慢，警衛在看見這些如殭屍般行走著，拖著疲憊身軀的經理們時，表露出同情的微笑。

以笑來傳達對於事情的理解：смеяться, улыбаться понимающе 會意地笑； понимающий смех； понимающая улыбка。

— Кстати, — сказал я, хотя это было совсем некстати, — вы с Гошей встречались? Он **понимающе улыбнулся**. — Вы хотите спросить, Володя, делаю ли я что-нибудь полезное или просто сижу и жду, когда мне принесут готовенькое? Он уже не в первый раз читал мои мысли. Мне стало неловко. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]被提問的男主角聽出 Володя 問題中的言外之意，看穿他的心思，因此他在回答時表現出會意地微笑。

以笑來表示寬容、體貼的意義：смеяться, улыбаться снисходительно 寬容地笑； милостиво улыбаться 寬厚地微笑； снисходительный смех 寬容的笑聲； снисходительная, милостивая улыбка。

Мужчина в цветочном магазине: — Здравствуйте, мне нужен букет гладиаторов. Продавщица, **снисходительно улыбаясь**: — Наверное, вам нужны гладиолусы. А гладиаторы— это такие отопительные батареи...[С улыбкой // «Даша», 2004]在聽到顧客說錯單字，賣花的人不僅沒有嘲笑他，反而提醒他正確的單字，因此臉上出現的表情是寬容的微笑。

Так мудро и **снисходительно улыбался** старый учитель, когда поймал меня в первом классе со шпаргалкой. [Вадим Бурлак. Хранители древних тайн (2001)]一位教師對於被他抓到作弊的學生展現出寬容的態度，表示原諒的意義，因此以寬容的微笑來描寫臉上的表情。

以笑作為對他人的回應：улыбаться ответно 回應地、應答般地微笑； ответная улыбка。

— Садитесь к печке. Где вы работали на воле? Я раздвинул губы, подвигал челюстями — должна была получиться улыбка. Врач это понял и **улыбнулся ответно**. — Зовут меня Андрей Михайлович, — сказал он. — Лечиться вам нечего. <...> [В. Т. Шаламов. Колымские рассказы (1954-1961)]病人移動嘴唇

想要露出微笑，卻表現不出微笑，醫生了解病人想要做的表情動作，因此以回應地微笑來表達他理解病人的想法。

以笑來表示對於情況無法奈何、無力改變：улыбаться беззащитно, беспомощно 無能為力地微笑；беззащитная, беспомощная улыбка。

— Профессору очень плохо, — сказал он тихо и **беспомощно улыбнулся**. [Леонид Зорин. Казанские гастроли // «Новый Мир», 2008]教授的情況相當糟，而文中說話的主角微笑表達出無能為力、束手無策的意義。

«А вы не могли бы, не в службу, а в дружбу, — попросил Кузмин, — написать это заявление за меня?» — «Но почему?» — «Видите ли, Сергей Васильевич, — **беззащитно улыбнулся** Кузмин, — я ведь в прозе ничего писать не умею. Кроме, разве что, моих ужасных романов». [Вадим Перельмутер. Записки без комментариев (2001-2003) // «Октябрь», 2003]主角請求朋友幫忙但是遭到拒絕，因此臉上表現出來的是束手無策地微笑。

表達思考、陷入思考中的意義：улыбаться задумчиво 若有所思地微笑；задумчивая улыбка。

— Придумал... А рассказал, будто все по правде. Камни, трава... Тим как-то **задумчиво улыбнулся**: — Я название придумал. А площадь есть... Ну может быть, не площадь, а так, пустырь. [Владислав Крапивин. Трое с площади Карронад (1979)]此處主角一邊想著事情，陷入自己的思緒當中，因此臉上的表情反映了他的心思狀態，呈現到外在的表情上便是若有所思的微笑。

Один утверждал: — Великая Отечественная война началась в тысяча девятьсот сорок первом году! ... Второй сомневался, потом согласился. И все, кто слышал это, — пожилая женщина, капитан-летчик, рабочий, опустивший на колени газету, — все переглянулись и **задумчиво улыбнулись** своим мыслям. Да, для них это уже история. Они не помнят войны, они родились позже, чем она кончилась. Они будут знать эту войну только по книгам и рассказам. [К. Я. Ваншенкин. Армейская юность (1959)]在這裡提及了內戰開始的時間，而曾經歷過內戰的年長者聽到時，彼此交換了眼色並且若有所思地微笑。對於較晚出生的孩子，戰爭只是過往的歷史，他們只能從書籍上了解戰爭，因此對於戰爭並沒有如親自經歷過的年長者一樣有深刻的感觸，因此在提到戰爭時，長者們便想起以前所經歷過的往事，臉上表現出的便是若有所思地

微笑。

表達確定性與不確定性意義的笑：смеяться, улыбаться доверчиво, недоверчиво 信任地、不信任地笑；улыбаться вопросительно, скептически, значительно, многозначительно, полувопросительно 疑惑地、懷疑地、意味深長地、半信半疑地微笑；доверчивый, недоверчивый, скептический, многозначительный смех；недоверчивая, вопросительная, скептическая, значительная, многозначительная улыбка。

— Ну, а вы как, товарищ! Вы-то зачем приперлись сюда, в эту погибель<...> Ведь здесь мертвечина, погост... Трупным телом пахнет. — А вы? — **вопросительно улыбнулся** юноша. — Я? Ну, я... так сказать... Я человек военный... Ну, просто испугался революции... [В. Я. Шишков. Пейпус-озеро (1924)]一位年輕人與一位軍人在墓地相遇，年輕人感到好奇為何一位軍人會出現於此地，因此在對話中他的臉上帶有疑惑的微笑，傳達不解的涵義。

Опухоль зева значительно опала, но мальчик был сильно истощен и слаб. Я сказал родителям, что все идет очень хорошо, и мальчик теперь быстро оправится. — Дай бог! — **скептически улыбнулся** отец. — А я так думаю, что вы его завтра и в живых уж не увидите. Я прописал рецепт, объяснил, как давать лекарство, и встал. — До свидания! [В. В. Вересаев. Записки врача (1895-1900)] скептически 來自 скептицизм 一詞，原指懷疑論，在此指多疑地、流露出懷疑地微笑。文中描述一位生病的男孩，男孩的腫塊變小了，但是依然很虛弱，醫生告訴他的雙親一切都很好，男孩很快就會恢復健康，但是男孩的父親心中還是留有疑問，因此反映在臉部的表情便是懷疑地微笑。

Привалов внимательно следил за ней издали и как раз в это время встретился глазами с Хионией Алексеевной, которая шептала что-то на ухо Агриппине Филиппевне и **многозначительно улыбнулась**, показав головой на Привалова. [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы (1883)]文中 Привалов 注意地觀察著女主角，而此時剛好迎上她的目光，她正在和另一位角色說著悄悄話並且朝 Привалов 的方向點點頭，彷彿正在訴說著甚麼，因此此時反映在臉上的表情是意味深長的微笑。

以笑來表示同意、贊同，有以下詞組：смеяться, улыбаться одобрительно 贊同地笑；одобрительный смех；одобрительная улыбка。

Он перешел к обзору международных проблем. — Сегодня у России нет

внешних врагов, но я бы не сказал, что нет внешних долгов, — скаламбурил он, весело оглядывая зал, который наградил остроту негромким **одобрительным смехом**. [Александр Проханов. Господин Гексоген (2001)]在文中主角說著俏皮話，而其他聽眾藉由笑聲來表達對於此番話語的贊同，因此此處便以贊同的笑聲來表示聽眾的態度。

以上的例子除了顯示出笑能夠傳達意義與態度之外，在傳達意義的同時笑也帶有「目的性」的特點，在此種微笑中微笑的主體期望對接收者造成某種影響，例如：**улыбаться примирительно, укоризненно, покровительственно** 表示和解地、責備地、袒護地微笑；**примирительная, укоризненная, покровительственная улыбка**。

Она опять обвела взглядом гостей. Но оторопевшие «ребята» были как после апоплексического удара. Никто из них не смог вымолвить ни слова. — Ну, ладно, — **покровительственно улыгнулась** Катя. — Сейчас я вас немножко развеселю. Сейчас я вам мою любимую сбацаю... [Карен Шахназаров. Курьер (1986)] Катя 環顧了這些在場不知所措的客人一眼，為了安撫他們，Катя 臉上表現出袒護的微笑，希望能夠緩和他們的情緒，因此接下來她開始演奏一首自己喜歡的曲子。

Несмотря на свои сорок восемь лет, Агриппина Филиппевна была еще очень моложава, прилично полна и обладала самыми аристократическими манерами. В ее наружности было что-то очень внушительное, особенно когда она улыбалась своей **покровительственной улыбкой**. Светло-русые волосы, неопределенного цвета глаза и свежие полные губы делали ее еще настолько красивой, что никто даже не подумал бы смотреть на нее, как на мать целой дюжины детей. [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы (1883)] Агриппина Филиппевна 儘管已經是一位四十八歲的女人，但是仍然年輕且具有貴族般的風度舉止。文中描述她的外表為具有某種動人、有感染力的氣質，呈現出她的外表能夠對他人產生不同的影響，而此處即以袒護的微笑來搭配她的外表以及給人的印象，彷彿她的微笑也具有某種影響力。

Она действительно вскоре увидела его (Савелий) <...>. То ли ранен, то ли устал от схватки...<...>. Услышав поскрипывание снега, быстро поднял голову и вдруг увидел Варю... Не грезится ли ему? Не видение ли? Он крепко, зажмурился, а когда открыл глаза, то снова увидел Варю, которая с **укоризненной улыбкой** качала головой. Потом наклонилась и, ни слова не говоря, стала рассматривать его рану от когтя зверя... — Видно, на роду у меня

написано принимать спасение из твоих рук, <...>. [Виктор Доценко. Срок для Бешеного (1993)] 此處描述女主角 Варя 出發到森林中尋找男主角 Савелий 的下落，此時 Савелий 已受了傷躺在雪地中，當女主角終於找到她時，心中感到不捨，以及責怪 Савелий 沒有保護好自己而讓手受了傷，因此此時臉上表現出的是帶有責備的微笑。

參、笑的引發

除了上述與笑的本質和主體有關的特質，另有一類情境與笑的引發有關，在此分為笑被引發的狀態和原因來說明。

一、笑被引發的狀態

在此類別中，與笑相關的詞組帶有能夠令人發笑的意義，產生發笑的狀態有兩方面，一方面是由內而外的，即是主體本身想要發笑，另一方面則是受到外在刺激因素的影響而使主體感受到愉快的情緒所引發的笑，另一類的詞組則表現出開玩笑、不嚴肅的態度。

表達笑的引發由內而外的，即主體本身想要發笑並非受他人所引起的外在因素影響，有下列詞組可表示：*смех разбирает кого*，*смех разобрал кого*，*смех берет кого*，*смех взял кого*，*так и покатываться со смеху (со смеха)*，以上詞組所表達的意義皆為「某人想要發笑」(*кому-либо хочется смеяться*)。例如：

Самого Дронова начинает **разбирать смех**. [Серофимович. Сережа] Дронов 本身想要開始發笑。

以上發笑的原因是由內而外的詞組，是主體本身想要發笑，而接下來的詞組所表示的發笑原因則是由外向內，因外在因素而引發。引起他人快樂的情緒能夠進一步地使他人發笑，在俄語中為了逗樂他人、引人發笑可以使用下列的詞組：*делать смеху*，意義為「開玩笑、使他人開心」(*шутить, веселить кого-л*)。

好笑的事物同樣也能夠引發他人愉快的情緒而使人發笑，例如下列詞組：*разорви меня смех*，意義為「形容某種非常好笑，能夠引發哈哈大笑的」(*о чем-л. очень смешном, вызывающем хохот*)。

詞組 *даровой смех* 直譯為：免費的笑聲，表達的意義與上列詞組相似同為「形容某種非常好笑的」(*о чем-л. очень смешном*)。

以上引人發笑的原因除了是由於主體本身感到想要發笑與受到外在刺激因素所引發之外，還有另一類的詞組含有引人發笑的意義，接下來的詞組所表達的是開玩笑、不嚴肅的態度。**Смех** 原本指的是由喉嚨所發出來的笑聲，但是在以下的詞組中 **смех** 所表達的意義則為「玩笑」，呈現出的是開玩笑的態度。

詞組 **на смех** 在字典中所解釋的意義為「為了開玩笑、嘲笑」(**ради шутки или насмешки**)，詞組 **для смеха (смеху)**，**ради смеха** 的意義也同為「搏君一笑」(**чтоб посмеяться ради шутки**)，以上三個詞組在使用的意義上皆以開玩笑為主體的目的，表現出主體想要開一開玩笑的態度。例如：

[Октавий:] Что в вас я влюбился, сказывал он! [Клариса:] Да, сударь, может быть, вы **на смех** ему это говорили. [Октавий:] Что я ему говорил, так это не на смех было. [Сумароков. Нарцисс]

Он отвесил ему добрый раз своим калиновым подождком, но это так, **ради смеха**, чтоб позабавиться испугом Мазана. [С. Аксаков]為了消遣 Мазан 的驚恐所以才開一開玩笑，此處以開玩笑為目的。

而以下的詞組表達的則是開玩笑、不嚴肅、詼諧的態度：**в смех, в смехах, говорить / сказать смехом**。

В смех, в смехах 在字典中的意義同為「不嚴肅地、開玩笑地」(**не всерьез, в шутку**)，而詞組 **говорить / сказать смехом** 的意義為「開玩笑，說著玩地」(**шутить, говорить что-л. в шутку**)，同樣表示主體開一開玩笑、不嚴肅的態度。

二、笑被引發的原因

人們通常因受到外在事物的刺激而產生不同的感受而發笑，在此類別當中，依據所蒐集的語料顯示出發笑的原因會與正面的情緒有關，像是幸福、開心、愉快等感受，例如：**смеяться от счастья, от радости, от удовольствия** 因幸福、因開心、因愉快而笑。

Если вам с этим человеком легко и каждую минуту хочется **смеяться от радости**, значит, вы испытываете к нему чувство юмора. [Анатолий Трушкин. 208 избранных страниц (1990-2002)]人們發笑的原因有很多種，通常人們因感受到開心的情緒而發笑，而一個有幽默感的人則能夠為身旁的人帶來開心的情

緒而使大家發笑。

Но эта проблема не казалась мне страшной. Главное — я был жив. Я выполз на берег и лежал, и солнце немилосердно жгло мои кровоточащие раны. Потом я стал **смеяться от счастья**. [Эдуард Лимонов. Книга воды (2002)]文中的主角儘管受了傷，但依然活了下來，他因活著而感到幸福，所以此時臉上露出的笑容是因幸福的感受而笑。

一方面來說人們會因不同的原因發笑，但是從另一方面來說也有可能是沒有原因的笑：**смеяться без причины** 沒有原因地笑。在俄語中對於沒有原因地而發笑的人通常會以負面的形象來做描寫。

И мы стали говорить так, как будто были близки друг другу уже давно-давно... Х Дня через два она послала меня в Дубечню, и я был несказанно рад этому. Когда я шел на вокзал и потом сидел в вагоне, то **смеялся без причины**, и на меня смотрели, как на пьяного. [А. П. Чехов. Моя жизнь (1896)]女主角送男主角到車站，男主角因此感到很愉快，所以當他坐在車廂裡時，自己開始笑著，但是其他乘客不了解他的心情，因此覺得他是沒有原因地發笑，把他看成是一個喝醉的人。

Мы простились и разошлись по домам. На лестнице меня ждала старуха с фонарем — пьяная и страшная, как всегда. Она гримасничала и **смеялась без причины**, провожая меня в мою комнату. Просунув голову в дверь, она по обыкновению сказала что-то непонятное: — Да благословит вас Господь, сударь. Пожалуйста, спите спокойно и ничего не бойтесь. [Г. И. Чулков. Морская царевна (1912)]在此例中同樣可以看出，俄國人認為沒有原因的笑是不尋常的，文中對於老婦人所描繪出來的形象是喝醉的、可怕的，她一邊做著鬼臉並且沒有原因地笑，表現出不尋常的形象。

肆、笑的缺乏

除了對笑的描述之外，指出笑的缺乏亦有其作用，常用於指嚴肅的氣氛或認真的態度。

笑一般用來表示歡樂、愉快的感受，如前述詞組所表達的意義，但是在此類別中的詞組與開玩笑、詼諧的態度相對立，所表達的情感態度並無開玩笑的成分，詞組 **кроме**

смеха 所表示的意義為「認真地、不是開玩笑地」(по-настоящему, всерьез)。

Без смеху 所表達的意義為「非玩笑地、嚴肅地」(нешутя, серьезно), мало ли смеху 傳達相似的意義, 表達「形容某種完全不好笑的」(о чем-л. абсолютно не смешном)。

除了上述表達嚴肅的、非開玩笑的態度之外, 在某些情況下笑是不被允許的、是不應該的, 或是主體並無心情來開玩笑, 此時可用下列詞組表示: не до смеху кому。字典中的釋義為「某人並無心情開玩笑, 情況並不允許開玩笑、玩樂」(кто-либо не расположен шутить, обстоятельства не позволяют шутить, веселиться), 例如:

Оперетку особенно. Я все арии из опереток прямо наизусть знаю. "Помнишь ли ты, как счастье нам улыбалось?" — пропела она ему на ухо. — Помню, — сказал Скворцов. — Ты всё смеёшься, а мне не до смеху. Ну, посуди сам, что я здесь вижу? Рынок, магазин, кухня, дети... Я как заводная кукла — прикована к керосинке... [И. Грекова. На испытаниях (1967)]主角因感受到生活的無奈而無法展開笑顏, 因此他覺得自己像是一具背後上有發條的洋娃娃似的, 動彈不得, 他的心情便是低落的, 無法開心起來。

* * *

透過以上的分析顯示, 在俄語中描述「笑」情境的詞彙使用相當豐富且具有不同使用上的特點, 可分為三方面, 首先是與笑的本質相關的類別。笑是一種由喉嚨所發出來的聲音, 此種情緒表現的本質具有**音量**(如: смеяться громко, шумно, звонко, тихо, неслышно 大聲、響亮地、安靜地、聽不見地笑)、**音質**(如: лающий, горловой, грудной смех 嘶啞的、尖聲的、洪亮低沉的笑聲, смех похож на кашель 笑聲像咳嗽)以及聲音**持續性**的特點(如: бегло улыбнуться 瞬間流露出地微笑, смеяться отрывисто, долго, неостановимо, поминутно, без умолку 斷斷續續地、很久地、不停地笑)。在俄語中也可見到特別強調**突發性**特點的笑, 均以具有爆炸概念的詞來表示(如: вспыхивать смех 爆出笑聲, взрываться смехом 爆出笑聲, рыгать смехом 噴出笑聲, грянуть смех 突然爆出笑聲)。

除此之外, 笑的本質即是一種人類情緒感受反映到外在的動作表現, 因此具有外在表現程度大小的特色, 情緒的外在表現具有不同的**程度大小**(如: гомерический, ярый, бурный смех(直譯: 荷馬式的笑聲, 意譯: 哄堂大笑聲)、猛烈的、熱烈的笑聲; улыбаться слабо, рассеянно, без улыбки 微微地、漫不經心地、沒有微笑地笑著), 描述程度極大意義的笑經常與人體的部位或是生理症狀做連結(如: смеяться до слез 笑到流淚; задыхаться от смеха 笑得喘不過氣 смеяться до боли в животе 笑到肚子痛; смеяться до

упаду 笑到跌下去；содрогаться от смеха 笑到顫抖；умирать (помирать) со смеху (со смеха) 笑得要死；улыбаться во весь рот 整個嘴巴都在微笑；смеяться во все горло 扯開嗓子笑)。

與笑的主體相關的類別則會與**容貌**有相關，由於笑的主體在發笑時會牽動臉部的肌肉線條，因此整個臉部的表情也會隨之變化(如：смеяться как ребенок, как сумасшедший 笑得像孩子、像瘋子；улыбаться по-волчьи, безжизненно, профессионально 狼一般地、無表情、呆板地(直譯：無生命地)、專業人員式地微笑)。

主體**自我控制的程度**也會影響笑的外在表現(如：безудержный смех 抑制不住的笑聲；смеяться сдержанно 克制地笑，улыбаться невольно, непроизвольно 情不自禁地、不由自主地微笑)。

在描述笑的情境中也經常會使用與主體**生理及心理狀態**相關的詞來做描寫(如：улыбаться расслабленно, устало, утомленно, пьяно, сонно, полоумно 虛弱地、疲憊地、疲倦地微笑、醉醺醺地、昏沉沉帶有睡意地、瘋狂地笑(直譯：精神錯亂地笑)；судорожная улыбка 痙攣地微笑；заразительный смех 富有感染力的笑(直譯：有傳染性的笑))，使得形象更為生動。

笑同時是一種複雜的情緒現象，除了表達開心愉快的情緒之外，也可用來表達許多不同的情緒，因此笑也帶有**複雜情感狀態**的特點(如：(и) смех и горе / грех 笑與悲痛；смеяться, улыбаться печально, растерянно, удивленно 悲傷地、慌張地、驚訝地笑；улыбаться озабоченно, болезненно, обреченно 不安地、痛苦地、絕望地微笑)。

笑除了表達個人的情緒感受之外，在這之中還顯示主體的**性格特質與態度**(如：смеяться, улыбаться ласково, нежно, откровенно, простодушно 親暱地、溫柔地、坦率地、樸實忠厚地笑；улыбаться терпеливо, стыдливо 有耐心地、羞澀地微笑；мефистофельская улыбка 梅菲斯特般的微笑；улыбка авгуров 占術士的微笑；жить с улыбкой 帶有微笑地生活)。

笑能夠表達情緒、傳達態度，因此在這之中也會顯露出主體的**真誠性**(如：улыбаться заискивающе, фальшиво 阿諛奉承地、虛偽地微笑；натянутый смех 不自然的、拘束的笑聲；искусственный смех 假笑)。

除此之外人類在交際中也經常使用笑以促進交際的進行，因此笑也能做為主體**思想外顯**的工具(如：улыбаться сочувствующе, понимающе, снисходительно, беспомощно, задумчиво, вопросительно, многозначительно 同情地微笑、會意地、寬容地、無能為力

地、若有所思地、疑惑地、意味深長地微笑)。

笑被引發的狀態，從一方面來說可以是由內而外，自發性地想要笑(如：*смех разбирает кого* 某人想要發笑)，從另一方面也可能是由於受到外在刺激因素影響所引發的笑，除此之外開玩笑的目的與態度也能夠藉接地引人發笑(如：*делать смеху* 開玩笑、使他人開心(直譯：製造笑聲))。

笑被引發的原因是多樣的，由蒐集的語料顯示引發的原因經常是由於幸福、愉快、開心等感受(如：*смеяться от счастья* 因幸福而笑，*смеяться от радости* 因開心而笑，*смеяться от удовольствия* 因愉快而笑)，或者只是沒有原因地笑(*смеяться без причины* 沒有原因地笑)。

然而**笑的缺乏**情境則會帶有嚴肅的態度，在此種情境下主體不具有開玩笑、發笑的心境(如：*кроме смеха, без смеху* 嚴肅地、非開玩笑地；*не до смеху кому* 某人無心情開玩笑)。

第二節 「笑」情境中的評價意義

在上一節中我們將描述「笑」情境的詞彙進行分類後顯示出不同的類別，除了這些類別之外，在描述不同笑的情境時也能夠傳達出附加的意義，表達出正面或是負面的評價，如同第二章文獻探討中所述，附加意義能夠用來表達說話者的情緒狀態以及對於接收者、客體、談論對象、情境的態度，因此，在本節中將對於描述「笑」情境的詞彙區分出正面以及負面評價的類別，探討不同情境的笑在俄語中所具有的評價意義。

壹、正面評價

人們通常因正面的情緒感受而發笑，笑是人類內心情感的外在表現，在俄語中有許多詞組可用來描述不同的「笑」，在傳達正面評價意義的笑當中有許多的感受、態度或是情緒會與幸福美好的、有禮貌的、親切友善的、平靜的、令人喜愛的、純真的……等等感受有關。

在正面評價中有許多詞組可用來表達人類正面的情緒，像是帶有「**幸福美好、愉快**」

意義的笑，如：смеяться, улыбаться радостно, весело, игриво, счастливо, блаженно 開心地、愉快地、快活地、幸福地笑；смеяться раскатисто 爽朗地笑；радостный, веселый, игривый, счастливый, блаженный смех；радостная, веселая, игривая, счастливая, блаженная улыбка。

除此之外帶有美好意義的微笑也能以「天空」的概念來比喻，如以下詞組：улыбаться небесно；небесная улыбка（直譯：天空地微笑，意譯：美好地微笑）。透過字典中的釋義，形容詞 небесный 具有「美好的、純淨的、超凡的」（прекрасный, чистый, неземной）意義，因此以天空的意義來描述微笑，表示此種微笑是極美好的，非現實世界所有，具有附加的正面評價意義。

Светлая, небесная улыбка так и сияла на устах умиравшей...<...>. Вдруг кто-то сильными размахами растолкал работный люд, ринулся к кровати и с громким рыданием упал перед нею. — Прости, моя радость! [П. И. Мельников-Печерский. В лесах. Книга первая (1871-1874)]此處描述的是過世者臉上的表情，人們相信在死後死者去到的是另一個更美好的世界，因此此時以天空的微笑來描述臉上的微笑帶有祥和、美好的意涵。

Счастливый 是由於感受到開心的情緒、執行某事順利、成功所造成的幸福感受，在字典中的解釋為「帶有幸福、愉快、順利、成功；完全的幸福、愉快；異常的順利」（приносящий счастье, радость, благополучие, удачу; полный счастья, радости; исключительно благополучный），用法如：счастливая доля 幸運，самое счастливое время моей жизни 生命中最幸福的時光。

而 блаженный 則是著重在表示在生命中所感受到安寧、圓滿所帶來的幸福感，是心靈與精神深層的感受，字典中的釋義為「圓滿的，平安幸福的，幸福的（用於描述人、時間、事件）」（благополучный, благоденствующий, счастливый (о человеке, времени, событии)），如：блаженный миг 幸福的瞬間；或是「顯示出順遂平靜、幸福」（свидетельствующий о благополучии, счастье），如：блаженная улыбка 幸福的微笑，блаженный взгляд 幸福的目光。

Только когда я в девятом классе стал комсоргом, она... немножко смягчилась. — Сидорин счастливо улыбнулся. — Ей всегда нравились успешные мужчины. [Татьяна Устинова. Большое зло и мелкие пакости (2003)]男主角終於在成為共青團組織負責人之後，另一位女性才對於他的態度開始變得溫和，這使他臉上出現幸福的微笑。此處幸福的微笑是由於達成某事所獲得的成功所反映到臉上的微笑。

Я влюбилась в его синие глаза, а он в мои зеленые. Не было никаких ухаживаний, объяснений и прочего. Но когда машина с надписью на борту «П/л «Родник» появлялась в воротах «Ласточки», мое сердце радостно подпрыгивало и сама я расплывалась в **блаженной улыбке**. [Лидия Иванова. Искренне ваша грешница (2000)]此處描述的是一位女子見到愛人的心情，此時她的心雀躍地跳動，因為見到愛人使她的內心洋溢著幸福的感受，進而反映到外在的表情上，露出幸福的微笑。此處幸福的微笑則是形容一位墜入愛河的女子，心中安寧、圓滿的感受所反映到臉上的微笑。

除了以上表達帶有幸福感受意義的笑之外，對於他人展現出有禮貌的態度，是社會中人與人之間的禮節，有禮貌的笑能夠釋出善意使人們感到被尊重而具有附加的正面評價意義，帶有「**有禮貌**」意義的笑可由下列詞組來表示：смеяться, улыбаться почтительно, вежливо 恭敬地、有禮貌地笑；улыбаться любезно, учтиво, уважительно 客氣地、尊敬地微笑；почтительный, вежливый, любезный смех；почтительная, вежливая, любезная, учтивая, уважительная улыбка。

帶有「**修養**」意義的笑與帶有禮貌意義相似，同樣對他人展現出尊重的態度，使他人能夠留下正面印象，可由下列詞組表達：смеяться интеллигентно 有文化地笑；улыбаться образованно 有修養地微笑；интеллигентная улыбка。

Стоим со своими тарелочками в сторонке, разговариваем, обмениваемся репликами со знакомыми. Подходит к нам пожилой мужчина, седой, небольшого роста. И начинает говорить мне такие комплименты... Я **вежливо улыбаюсь**, благодарю... Он откланялся и ушел. А Володя спросил укоризненно: — Что же ты не сказал и ему комплимента в ответ? [Муслим Магомаев. Любовь моя – мелодия (1999)]在一個飯局的場合中，一位中年男子走過來對主角說恭維話，而主角只是禮貌地微笑並且感謝他。在此例可看出，文中的主角主要以笑做為回應，有禮貌的笑具有交際的功用，展現出有禮貌、尊重對方的態度，傳達出善意的訊息並獲得正面的評價。

除了有禮貌、有修養的態度能夠讓人們感受到被尊重而產生正面的評價外，當人們以親切、友善的態度面對他人時，也能夠使他人產生好感而留下正面的評價，如同第二章所述，笑在社會中的基本用途是對接收者造成正面的影響以及產生正面的感受，在俄語中有下列詞組可用來傳達帶有「**親切、友善**」意義的笑：смеяться, улыбаться приветливо, добродушно 親切地、友善地笑；улыбаться благожелательно, радушно, миролюбиво 友善地、親切熱情地、和睦地微笑；добродушный смех；приветливая, добродушная,

благожелательная, миролюбивая улыбка °

И вот однажды, когда я сидел в литературной части театра у Виталия Яковлевича Виленкина, к нему зашел Ливанов. Увидел меня в форме и воскликнул: «Это что, в студии уже готовят мне дублера в «Курсантах» — молодого Рыбакова? !» После такого знакомства Борис Николаевич всегда **приветливо улыбался**, когда я с ним здоровался при встречах. [Владлен Давыдов. Театр моей мечты (2004)]在此段描述中看到人物之間的友善互動關係，在與對方熟識之後，見面時便會投以親切的微笑來展現友好的態度。

Я ожидал гневной реакции, но вожди наши вдруг притихли, и Янаев, **миролюбиво улыгнувшись**, сказал: «Саня, ну что ты лаешься? [Александр Городницкий. «И жить еще надежде» (2001)]在這一個情境中主角原本預期會有憤怒的負面情緒反應，但是突然以友善地微笑來面對，使得情況緩和了下來。因此友善的微笑除了對他人展現親切的態度而留下正面的評價之外，在此尚具有穩定的功能。在克列德林與丘維莉娜的文章中引述Блертон-Джоунз的研究指出，「微笑的重要功能之一便是平靜的功能 (функция умиротворения)」⁶⁹。

友善的微笑能夠帶來平靜的功能，在俄語中主要表達「**平靜**」意義的笑，可由下列的詞組表示：смеяться, улыбаться спокойно 平靜地笑，улыбаться умиротворенно, успокоенно 心平氣和地、平心靜氣地微笑；спокойный смех : спокойная, умиротворенная улыбка °

Человек, не спеша, приблизился к ним. Одет он был в тертые камуфляжные штаны и ватник, на груди жирно намалевана была буква «А» — видимо, от названия станции. Впалые щеки его были небриты, глаза подозрительно поблескивали, а руки поглаживали ствол висящего на шее автомата. Он взгляделся в их лица, **успокоенно улынулся**, в знак доверия перекинул автомат на спину, и сказал: — Здорово, мужики! Как живете-можете? Это вы на Рижскую? Знаем-знаем, предупреждены. [Дмитрий Глуховский. Метро 2033 (2005)]原本主角並不信任對方，在接近對方時手還會不時地輕輕摸著槍管，但是在信任對方之後，卸下原先懷疑的態度，帶有懷疑的眼神也換成平心靜氣地微笑。因此在此處使用平心靜氣地微笑展現出友善的態度，發揮平靜的功能。

⁶⁹ Крейдлин Г.Е., Чувилина Е.А. Улыбка как жест и как слово (к проблеме внутриязыковой типологии невербальных актов) // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2001. С. 75.

在正面評價意義的類別中，討人喜歡的笑能夠讓人產生正面的印象而引發正面的情緒態度，因此具有附加的正面意義，而在俄語中帶有「討人喜歡的」、「迷人的」方面意義的笑，有以下詞組：смеяться, улыбаться мило 令人愉快地笑；улыбаться подкупающе, восхитительно, чарующей улыбкой 討人喜歡地、美妙地、以迷人的笑容微笑；милый, пленительный, восхитительный, неотразимый смех 令人愉快的、迷人的、美妙的、令人傾倒的笑聲；милая, подкупающая, пленительная, восхитительная, неотразимая улыбка。

Я вернулся домой месяцем позже, а профессор еще остался в реанимации, но в последние дни уже узнавал меня и **мило улыбался**. [Валерий Аграновский. Вторая древнейшая. Беседы о журналистике (1976-1999)] Милый 在字典中的解釋為「以本身的外貌、聲音等來引起愉快、愉悅」（*доставляющий удовольствие, наслаждение своим видом, голосом и т.п., очень приятный*）。主角在出院的最後幾天，已是醫院中的熟面孔，醫生認得出他的臉，在見到他時以臉部的表情來表達善意的態度，因此，此處表現出的是令人愉悅的微笑，帶有正面的評價意義。

Раздеваясь в прихожей, Козырев уловил в глубине комнаты серебристый смех — как будто шаловливый ручеек перекачивался по камешкам. А через минуту он столкнулся в дверях с прелестной девушкой. С подносом фруктов, ямочками на щеках и округлых локтях, с веселыми искрами в глазах, она словно сошла с полотна Рубенса. Девушка ловко обогнула застывшего Козырева, и ее **восхитительный смех** рассыпался с хрустальным звоном. [Сколько весит настоящее счастье? // «Лиза», 2005] 男主角進入前廳脫下大衣時便聽見房間深處傳來的笑聲，幾分鐘後他在門邊遇見令人喜愛的女孩，女孩的兩頰帶有酒窩，眼睛帶有快樂的閃光，整體的形象是令人喜愛的，笑聲聽來也讓人悅耳，因此在以美妙的笑聲來搭配。

而除了討人喜歡的笑之外，純真、天真的意義在人們心中總是有著正面的評價意義，因為純真表示無心機、真誠地待人。在俄語中有以下列詞組可用來表達「**純真、天真**」意義的笑：улыбнуться невинной улыбкой 以純真的笑容微笑。

А когда он придвинулся ближе, то **улыбнулась** ему самой **невинной улыбкой**, на которую только была способна. [Письма Анки из Арканара (2003)] 在這個例子中，天真無邪的笑容用來當成拉近人與人之間距離的方法，當兩人距離變得更靠近時，以天真無邪的笑容微笑帶給對方善意的感受。

如上述所說，笑的功能之一是用來表達善意，微笑是善意的記號，因此在看到熟悉

的人之後，主角便如孩子般天真地微笑，將此種善意的記號傳達給對方，以此種正面感受的微笑建立良好的關係。

Беззаботно смеяться 無憂無慮的笑；**беспечный смех** 無憂無慮的笑聲，顯示出無沒有煩惱的狀態，帶有正面的評價意義。

Когда всем еще просто весело, с аппетитом поедаются шашлыки, все **беззаботно смеются**, бренчит гитара, Генка сыплет шутками и заигрывает со всеми девушками подряд, а не уговаривает одну какую-нибудь удалиться с ним в лесок. [Анна Берсенева. Возраст третьей любви (2005)] 在這個例子當中，所呈現出來的是一種快樂、無憂無慮、無煩惱的情景。所有人無憂無慮地笑著，吃著烤肉串以及撥弄著吉他，所呈現出來的感受是沒有煩惱的快樂。

<...>, я услышала веселый звонкий голосок Лизи и ее звонкий **беспечный смех**. <...> Ну конечно, это она, прежняя жизнерадостная, веселая Лизи с ее сияющими, правда, несколько запухшими и красными от слез глазками, но с доброй, жизнерадостной улыбкой на лице. [Л.А. Чарская. Под чужим небом (1912)] 此處描述的是 Лизи 的笑聲，這是個性善良、樂觀的女孩，從她的笑聲中反映出個人特質，因此此處以無憂無慮的笑聲來搭配 Лизи 的形象。

二、負面評價

以上所分析的詞組為描述笑情境所具有的附加正面評價意義，接下來將對於帶有附加負面評價意義的類別進行分析。

在負面評價意義的類別當中，有很大一部分是由帶有「嘲諷、嘲弄、挖苦」，「粗魯無禮」，「無恥卑鄙」意義的笑所組成，而帶有負面意義的笑可由兩個方向來看待。從說話者的觀點來看，帶有負面意義的笑是企圖對接收者造成負面的影響；從接收者的觀點來看，負面的笑之所以具有負面的評價意義是因為出現於不適當的時間點、場合或是不符合社會規範所得到負面的評價。

笑是一種多元且複雜的情緒現象，一般來說人們總是因感受到正面的情緒而發笑，在此種情況下笑所表達的是開心、喜悅的感受，但是如前章「文獻探討」所述，在薩維斯基探討笑的深層本質此篇文章中認為，人類原始的心理特點會因戰勝他人、本身擁有的比他人較高的優勢而感到高興，認為自己高於他人之上，有時此種開心的情緒會轉為對他人的嘲笑，此種優勝者以居高臨下的態度嘲笑失敗者的空間關係也反映在語言中，如

在俄語中 смеяться 原先表達的是笑的意義，但是加上前置詞 над 便表示了嘲笑的意義，由所收集的語料中有以下固定的詞組可用來表示嘲笑的意義。

以下詞組皆表示「嘲笑、譏笑某人或某事；嘲諷某人或某事」(высмеивать, осмеивать кого-либо или что-либо; насмехаться над кем-либо или чем-либо)：поднимать (подымать) на смех кого, что，поднять на смех кого, что，держать на смеху кого，例如：

Еще в прошлом году, он встретился в одном обществе с отцом Смоковникова и, столкнувшись с ним в разговоре о вере, в котором Смоковников разбил его по всем пунктам и **поднял на смех**, решил обратить особенное внимание на сына. [Л. Толстой, Фальшивый купон(1905)]文中 Смоковников 駁倒了對方的論證而占上風，因此，以優勝者的心態發出對他人的嘲笑。

而以下詞組與以上所述詞組涵義相似，除了同樣表達嘲諷的意義之外，同時也具有開玩笑的意涵，字典中的解釋為「嘲笑他人，對他人開玩笑」(насмехаться, подшучивать над кем-л.)：брать на смех кого，подвести (пропустить) на смех。

詞組 в глаза смеяться 同樣表達對他人的嘲笑，但是在表達嘲笑的同時也強調了不留情面的意義，字典中的解釋為「當著某人的面來嘲笑」(высмеивать кого-л. в его присутствии)，例如：

Софья Евграфовна: он, кажется, **смеется уже над мною прямо в глаза**. [Писемский]

詞組 сардонический смех 所表示的意義為「兇惡的、惡毒的、諷刺的笑聲」(злобный, желчный, язвительный смех)，此一詞組的使用最早見於自荷馬的作品 – 奧德賽。形容詞 сардонический 來自 Сардиния 一詞，指得是薩丁尼亞島，由於島上生長著一種含有毒性的特殊植物，因此人們在食用後會因植物的毒性發作導致死亡，在臨死前人們的臉部因毒性發作而產生抽搐，此種抽搐的面部表情看起來如笑一般，因此以薩丁尼亞來形容笑聲表示凶狠、惡毒的特色。

以上描寫的嘲笑皆為某人對他人發出嘲笑，是由嘲笑者的角度出發，在俄語中也具有由被嘲笑者的角度來表達嘲笑意義的詞組，所描述的是某人成為眾人嘲笑的標靶，有下列詞組可表示：быть на смеху，жить на смеху。兩組詞組意義相似，前者在字典中的釋義為「作為公認的笑柄」(служить предметом всеобщей насмешки)，後者的釋義為「持續受到譏笑、屈辱」(постоянно подвергаться насмешкам, унижениям)，以活在笑之中的意涵來表達持續活在他人嘲笑的陰影之下，例如：

Что мне мое сословие? Я живу один, на всеобщем подозрении и на смеху, это – всем известно. [М. Горький]

嘲笑對方通常因某事而起，給了嘲笑者一個嘲笑他人的藉口，因此除了嘲笑他人的詞組之外，在俄語中另有詞組可用來表示為嘲笑找藉口，例如：поставить на смех кого, что，字典中的釋義為「給嘲笑一個藉口」（дать повод для насмешек）。

在表達嘲笑的態度時，人們便表達了對於嘲笑對象輕蔑的態度，認為對方或是某事是可笑的，在俄語中有一類的詞組可用來表達荒謬可笑的意義，如：курам на смех，прямо смех/смехота，(просто) смех / смехота да и только。在成語辭典中對於以上三組詞組釋義相同，皆表達「極其無意義地、愚蠢、荒謬地」（крайне бессмысленно, глупо, нелепо），在表達時便具有附加的負面評價意義，例如：

А главный механик.. смеялся над Абрамом Павловичем и его методом обучения: „ Да это, батенька мой, кустарщина, курам на смех “! [Б. Горбатов, Мое поколение]主要的技師對 Абрам Павлович 發出嘲笑，對於他的教育方法感到不屑，因此認為此種手工業方式「簡直可笑」。

而詞組 смеху подобно что 表達的則是令人覺得可笑地，字典中的解釋為「某事引起笑聲或是嘲笑，可笑地」（что-либо вызывает смех или насмешку, смехотворно）。

– Я ведь не просил его нисколько, а он сам мне торжественно её [Екатерину Ивановну] передал и благословил. Это всё смеху подобно [Достоевский. Братья Кармазовы]

除了上述用法較為固定的詞組之外，在俄語中還有許多的詞組可用來表達「嘲諷」、「挖苦」意義的笑，此種類的笑由於對他人發出嘲笑、挖苦的行為，因此帶有的附加意義是負面的評價，由蒐集到的語料顯示有下列詞組：смеяться, улыбнуться насмешливо, саркастически, ехидно 嘲笑、挖苦、譏諷地笑；улыбаться иронично, язвительно, змеино 諷刺地、嘲諷地、惡毒地微笑；насмешливый, саркастический, ехидный, ироничный, язвительный, змеиный, издевательский, глумливый смех；насмешливая, саркастическая, ехидная, ироничная, язвительная, змеиная, издевательская, глумливая улыбка。

以上的詞彙都皆可用來表達嘲笑、嘲諷的意義，因此我們透過辭典中的釋義，區別出各個詞彙間的差異，而以下對於詞彙的釋義皆出自《俄漢詳解大辭典》（《Большой толковый словарь русского языка》），庫茲涅措夫（С.А. Кузнецов）主編。

Насмешливый 在辭典中的解釋為：1)喜歡嘲笑周遭的人 (склонный к насмешкам, любящий насмехаться над окружающими)，例如：насмешлив ты слишком!；2)在本身中包含了嘲笑 (закрывающий в себе насмешку)，例如：насмешливый тон 嘲笑的語調，насмешливая улыбка 嘲諷的微笑。辭典中顯示出 насмешливый 的同義詞為：сардонический, саркастический, язвительный。

Саркастический 表達挖苦諷刺地或是冷嘲熱諷的意義，字典中釋義為「充滿挖苦諷刺，表達挖苦諷刺」(исполненный сарказма, выражающий сарказм)，例如：саркастическая улыбка 挖苦諷刺的微笑，саркастический смех 挖苦諷刺地笑聲，саркастический тон 挖苦諷刺的語調。

Язвительный，在字典中釋義為「致力於使人難堪，以話語深深地傷人；嘲笑惡毒的，表達嘲笑、挖苦」(стремящийся досадить, больно задеть кого-л. словами; насмешливый, злобно-ядовитый, выражающий насмешку, издевку)。如：язвительные взгляды 嘲諷的目光，язвительная улыбка 譏諷的微笑。

Издевательский 在字典中的釋義為「污辱嘲弄」(оскорбительно-насмешливый)，例如：издевательский тон 嘲弄挖苦的語調，издевательское отношение к кому-либо 對某人嘲弄的態度。

Глумливый 在字典中的釋義為「嘲笑、嘲弄」(насмешливый, издевательский)，帶有的意義同為嘲笑、嘲弄的意義。

Ехидный 在字典中的釋義為「具有惡毒嘲弄的特點、致力於使人委屈及刺傷人；惡意的、狡猾的、嘲諷的；表達惡毒的挖苦」(отличающийся злой насмешливостью, стремлением задеть, уколоть; злой, хитрый, язвительный; выражающий ехидство)。例如：ехидный и коварный человек 陰險和狡詐的人，ехидное замечание 挖苦的評論，ехидная насмешка 惡毒陰險的嘲笑，ехидный тон 挖苦譏諷的語調。

Ироничный 在字典中的釋義為「用於形容人好諷刺的」(склонный к иронии (о человеке))，例如：иронично улыбнуться 諷刺地微笑。

Змеиный 在字典中的釋義為「如蛇一般；陰險的、惡毒的」(такой, как у змеи; коварный, злобный)。例如：змеиная улыбка 惡毒陰險狡詐的微笑。

透過以上辭典中的釋義，可以發現 насмешливый，саркастический，язвительный

差別較小，屬同義詞，主要表達嘲笑、挖苦的意義；издевательский 表示了污辱嘲弄的意義，相較於上述的詞彙除了嘲諷的意義之外，還具有污辱他人的特點，而 глумливый 則是與 издевательский 的意義相似；ехидный 具有惡毒、狡猾、陰險的特質，是特別惡意的嘲笑，帶有刺傷他人的目的性；ироничный 形容人帶有諷刺的特質；змеиный 則是強調惡毒陰險狡詐的特性。以上的詞組在使用上為企圖挖苦、嘲諷他人，造成他人負面的感受，因此具有的附加意義便是負面的評價。

Я люблю только пламенно вас, — говорил Никола. Петицкая захохотала самым обидным, **саркастическим смехом**. — Чему же вы смеетесь? — спросил ее Никола, в свою очередь, тоже обиженным и опечаленным тоном. — Ах, боже мой, боже мой, — произнесла на это, как бы больше сама с собой, г-жа Петицкая. [А. Ф. Писемский. В водовороте (1871)]文中的男主角對女主角表達本身的愛慕，但是女主角卻以挖苦的笑聲哈哈大笑，表達出不以為然的態度，嘲笑男主角使他感到難堪。

Как же не компрометация, ежели вы, помимо частного соглашения с семейством, так-таки прямо ко взысканию подаете! Оглашаете, так сказать — публичность вводите. — Что ж, это поучительно! — **ехидно улыбнулся** Осип Захарович. — Поучительного не нахожу, — сухо и обидчиво возразил Полиевкт Харлампиевич; но вслед за сим сейчас же поспешил придать всю прежнюю мягкость своему тону. — Нет-с, господин Морденко! Право, честное соглашение и для вас, и для нас было бы лучше! [В. В. Крестовский. Петербургские трущобы. Книга о сытых и голодных. Роман в шести частях. Ч. 5. (1867)] Полиевкт Харлампиевич 對著 Осип Захарович 訓斥，認為他會敗壞名聲，而 Осип Захарович 毫不在意，認為 Полиевкт Харлампиевич 太囉嗦，因此蓄意對他說挖苦話，臉上呈現出惡毒嘲笑的笑容。

В голове крутится воспоминание, как однажды, собираясь на первое в своей жизни свидание, я поменялась одеждой с подругой — у нее был жаккардовый костюмчик. Прекрасный вечер был испорчен ее мамой, которая, возвращаясь с работы, издали заметила этот костюмчик и, поравнявшись с нами, **иронично улыбнулась**. — Поаккуратней, пятно не посади! — напутствовала она меня <...>. Сейчас ситуация другая: меняться просто необходимо. [Людмила Наздрачева. Охота за платьем // «Русский репортер», № 3 (181), 27 января 2011, 2011] 由於母親不滿意女孩的穿著，因此對於她的穿著表現出諷刺的態度，此處以諷刺地微笑來描述母親臉部的表情。

在負面評價當中，笑使人「產生不愉快的感受」，例如：смеяться, улыбаться обидно, зловеще污辱人地、不祥地笑；смеяться противно令人厭惡地笑；улыбаться омерзительно令人厭惡、反感地微笑；обидный, противный, зловещий смех；противная, зловещая улыбка。

До конца четвертого урока она просидела за партой в столбняке, не выходя даже на перемены. Девочки, от которых она ждала дружбы, оказались злыми обезьянами: они скакали вокруг неё, дергали за косы, тыкали пальцами и **обидно смеялись**. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]此處描述一位女孩原本期待著同窗的友誼，但在她周遭出現的卻只有同學的捉弄，他們像是惡劣的猴子一般嘲弄女孩，他們臉上發出來的笑是令人不愉快的，因此使用污辱人地笑來搭配。

На полу, около нашей постели, головой к стене, ногами к нам, лежал навзничь монах. Ноги его, обутые в опорки, поверх грязных портянок, находились как раз на том месте, где была моя голова. Очевидно, он толкал меня в потемках по лицу этими опорками... Он лежал, глядел на нас мутными страшными глазами и улыбался, скаля зубы, какой-то страшной и **противной улыбкой**... — Что? Что ты? — спросил я, отшатнувшись от него. [С. П. Подъячев. Мытарства (1903)] 主角躺在地上，但是另一位修士的腳正好放在他的頭附近的位置，主角的頭被修士穿著骯髒靴子的腳給推開而心中感到不滿，而修士以混濁的眼睛看著他笑，在主角的眼中，他臉上所帶有的微笑是令他厭惡的。

Один железный чурбан чего стоит. Мне кажется, что нужно дождаться ночи и тогда... — и тут Дырка подошел к рыжебородому пирату и начал что-то шептать ему на ухо. Они **противно смеялись** что-то обсуждая. Но говорили они так тихо, что кроме них никто ничего не услышал. Глава тридцать вторая, в которой разбойники снова что-то замышляют День прошел очень быстро. [Валентин Постников. Путешествие Карандаша и Самоделкина(1995)]此處主角走靠近海盜並且開始在他耳邊講悄悄話，除了他們沒有其他人聽得到，在討論時兩人臉上的表情露出令人厭惡地笑。透過上下文可得知，文中的角色想要做一些不好的勾當，因此在此處表現出的表情是令人厭惡的笑。

Прямо на нас вышел из-за угла карлик-кровопийца. Это был он, я сразу узнал его, и в горле у меня пересохло. — А я полчаса хожу, вас ищу, — сказал карлик, **зловеще улыбнувшись**, и протянул ко мне страшные руки. — Сашуха, с днем рождения! — крикнул он и... схватив меня за голову, поднял в воздух.

Подобного ужаса я еще не испытывал. [Павел Санаев. Похороните меня за плинтусом (1995) // «Октябрь», 1996]

以上為帶有嘲諷、挖苦意義以及令人產生不愉快感受的笑，接下來同樣具有附加的負面評價意義是帶有「放肆無禮」、「鄙視」意義的笑，此種笑具有對他人不尊重、不禮貌的態度，通常表現出來的行為因違反正常社會規範而具有負面的評價。有以下的詞組：смеяться, улыбаться стыдно, нагло, дерзко, цинично, презрительно 可恥地、無禮放肆地、粗魯無禮的、下流無恥地、鄙視地地笑；улыбаться нагло, подло 有點無禮地、卑鄙地微笑；дерзкий, бесстыжий, циничный наглый, презрительный, нагловатый, подлый смех 放肆的、無恥的、厚顏無恥的笑聲；стыдная, наглая, дерзкая, циничная, презрительная, подлая улыбка。

Она дерзко улыбнулась, и в улыбке ее обозначилась мысль, что она хочет соблазнить графа и потом, обокрав его, раздать его деньги косматым нигилистам. [Н. А. Лейкин. Из записной книжки отставного приказчика Касьяна Яманова (1874)]女主角粗魯無禮地微笑了一下，在她的笑中表露出不好的企圖，女主角引誘伯爵的目的是為了偷走他的錢。在這個例子當中，由於女主角不懷好意的企圖且想要做出偷竊的行為，因此她粗魯無禮地微笑。

— И вам, Наташа, не стыдно смеяться над несчастьем человека? Неужели вы думаете, мне приятно, что у меня веснушки? Ведь я же не виноват, что они у меня есть... — Да я же ничего такого не говорила! [В. В. Вересаев. Воспоминания (1925-1935)]在這個例子當中則是對於嘲笑的行為作出評價，由於嘲笑他人的不幸是沒有憐憫心的行為，因此嘲笑他人是可恥的，帶有負面的評價。

Петро Лыиков вызывающе и нагло смеется, выкрикивает матерные ругательства, грозит притихшей толпе скрюченным грязным кулаком. [М. А. Шолохов. Тихий Дон. Книга вторая (1928-1940)]文中的主角挑釁、無禮放肆地笑，同時喊出罵人的髒話，並且以拳頭威脅靜下來的人群。在這裡無禮放肆地笑是一種粗魯無禮的態度，特別是在這個語境當中主角所表現出的其他行為（喊出髒話、以拳頭威脅）皆不符合正常人的行為規範，因此所表現出來的笑具有負面的評價。

— Очень недовольна! Я вам, батенька, дам дружеский совет. Вы уладьте с нею; это легко; она, знаете... Давыдов засмеялся циничным смехом и что-то шепнул Александру Флегонтовичу. — Ей-богу! Этим ее можно успокоить, —

проговорил он. — Нужно, батенька, хитрить в этих случаях... [А.К. Шеллер-Михайлов. Лес рубят - щепки летят (1871)]主角兩人討論著如何安撫討好女人，而其中一人則是對此提出建議，然後發出下流無恥的笑聲，由情況中可以知道兩人討論的內容必然是帶有一些無恥的建議，因此此處以下流無恥的笑聲來搭配他們談話的內容。

Ха! Любовь! — Щукарь презрительно улынулся. — Да что она стоит, твоя любовь, без хорошего харча? Тьфу, и больше ничего! Не покорми тебя с недельку, так от тебя не то что Куприяновна, но и родная жена откажется. [М. А. Шолохов. Поднятая целина. Книга 2 (1960)]文中的主角表達出對於愛不信任的態度，對愛的價值提出懷疑，他對於愛情的態度是負面的，因此臉部的表情展現出的便是鄙視的微笑，用來表達他對愛情的鄙視。

「粗魯」、「凶狠」的笑也具有負面評價的特點，表達出無禮的態度，有以下的詞組：
смеяться грубо 粗魯地笑；улыбаться хищно 兇殘地微笑；грубый смех；грубая, хищная улыбка。

Владимир хищно улынулся, обнажив белые волчьи зубы. [А. П. Ладинский. Голубь над Понтом (1937)]此處描述 Владимир 的形象，他在微笑時露出如狼一般的牙齒，因此在文中即以兇殘的微笑來配他所具有的形象。

Вежливые манеры, европейская одежда князя казались им смешными. Они начали переговариваться друг с другом, чтобы позабавиться над ним, <...>. Они грубо смеялись и толкали друг друга локтями, как только услышали первые слова князя Мышкина; но когда он продолжал говорить, они перестали смеяться. [Л. Ф. Достоевская. Достоевский Федор Михайлович (отрывок) (1922)]一群人覺得公爵 Мышкин 彬彬有禮的舉止，歐式的服裝是可笑的，他們消遣公爵，甚至在聽到公爵說話的第一個字時就粗魯地笑。此處粗魯的笑是一種嘲笑，且出現在公爵說話時，出現於不適當時機的笑是一種對他人不尊重的行為，因此此處粗魯的笑表達出嘲笑及不尊重的態度，具有負面的評價。

另外還有一些詞組可以用來表示由於笑的行為是不適當的，可由下列的詞組來表示：
смеяться неправильно, напрасно, зря 不正確地、沒必要地、不應該笑；смех неумеренный 過度的笑聲。這些詞組所表達出對於笑的態度是否定的，認為笑的行為所發生的時間點不適當，違反正常的規範，因此帶有負面的評價。

— А ну-ка по буквам, — предложил Скворцов. — Сергей, Александр, Шура...

Все засмеялись. — Вы **напрасно смеетесь**, — подал голос генерал Сиверс, — это особое заболевание: органическая безграмотность. У меня двоюродный брат тем же хворал. Цивилизованный человек, инженер-путеец, а до самой смерти писал "парабула". — Теткин, а как пишется "парабола"? — бессердечно спросил Скворцов. [И. Грекова. На испытаниях (1967)]此處一位文盲人士因不會拼寫字母而受到他人的嘲笑，文中的將軍則解釋文盲是一種疾病，文明人士如鐵路工程師到過世時一樣會拼錯字母，因此嘲笑文盲者是不正確的行為，將軍表達出責怪的態度並且對這些人說你們沒必要笑，表示此處笑是不適當的。

— **Зря ты смеешься**, потому что очень печально на самом деле. [Михаил Чулаки. Примус // «Звезда», 2002]事情的本質是悲傷的，因此笑是不應該的。

由以上的分析可發現，在描述笑的情境中所使用的詞彙會伴隨正面以及負面的情緒感受，傳達正面與負面的評價意義。

在描述笑的情境中以下的詞彙意義經常伴隨正面的評價：幸福美好的（如：смеяться, улыбаться радостно, весело, игриво, счастливо, блаженно 開心地、愉快地、快活地、幸福地笑；улыбаться небесно（直譯：天空地微笑，意譯：美好地微笑）、有禮貌的（如：смеяться, улыбаться почтительно, вежливо 恭敬地、有禮貌地笑；улыбаться любезно, учтиво, уважительно 客氣地、尊敬地微笑）、親切友善的（如：смеяться, улыбаться приветливо, добродушно 親切地、友善地笑；улыбаться благожелательно, радушно, миролюбиво 友善地、親切熱情地、和睦地微笑）、平靜的（如：смеяться, улыбаться спокойно 平靜地笑，улыбаться умиротворенно, успокоенно 心平氣和地、平心靜氣地微笑）、令人喜愛的（如：смеяться, улыбаться мило 令人愉快地笑；улыбаться подкупающе, восхитительно, чарующей улыбкой 討人喜歡地、美妙地、以迷人的笑容微笑；милый, пленительный, восхитительный, неотразимый смех 令人愉快的、迷人的、美妙的、令人傾倒的笑聲）、純真的（如：улыбнуться невинной улыбкой 以純真的笑容微笑）。正面評價意義的笑一方面可表達本身幸福、愉快的情緒，另一方面有禮貌及親切的笑能夠縮短人與人間的距離，建立友善的關係，除此之外帶有平靜意義的笑在交際時也具有平靜的功能，能夠緩和原先緊張的情境。

在描述笑的情境中伴隨負面評價意義的詞彙有很大一部分與嘲笑的意義相關，描寫的角度可分為由嘲笑者的角度出發，對於他人或事物發出嘲笑（如：поднять на смех кого, что，держать на смеху кого 嘲笑某人，в глаза смеяться 當著某人的面來嘲笑；

сардонический смех 惡毒的、諷刺的笑聲；смеяться, улынуться насмешливо, саркастически, ехидно 嘲笑、挖苦、譏諷地笑；улыбаться иронично, язвительно, змеино 諷刺地、嘲諷地、惡毒地微笑)，或者是由被嘲笑者的角度來描寫，表達成為公認笑柄的意義（如：быть на смеху, жить на смеху 作為公認的笑柄）。

在表達嘲笑的同時也表達了輕蔑的態度，嘲笑者通常認為被嘲笑的對象是荒謬可笑、愚蠢的（如：курам на смех, прямо смех / смехота, (просто) смех / смехота да и только 簡直荒謬可笑）。

除此之外，具有附加負面評價意義的詞彙還有以下幾方面的意義：令人產生不愉快的感受（如：смеяться, улыбаться обидно, зловеще 污辱人地、不祥地笑；смеяться противно 令人厭惡地笑；улыбаться омерзительно 令人厭惡、反感地微笑）、放肆無恥的（如：смеяться, улыбаться стыдно, нагло, дерзко, цинично, презрительно 可恥地、無禮放肆地、粗魯無禮的、下流無恥地、鄙視地地笑；улыбаться нагло, подло 有點無禮地、卑鄙地微笑）、粗魯的（如：смеяться грубо 粗魯地笑；улыбаться хищно 兇殘地微笑）、不適當的（如：смеяться неправильно, напрасно, зря 不正確地、沒必要地、不應該笑；смех неумеренный 過度的笑聲）。

第三節 「笑」的搭配詞及其隱喻用法

情緒是一種抽象的概念，無法觸碰也無法被看見，因此人類在表達自身的情緒時經常藉由隱喻的方式來使抽象的情緒具體化，「現實中各類事體之間存在各種關係，人類可通過思考發現其間的相似之處，或通過想像在其間建立聯系，這是人們產生隱喻用法的認知基礎」⁷⁰。在詹森與雷可夫所出版的《我們賴以生存的隱喻》一書中認為，隱喻的本質是由較具體的概念來理解較抽象的概念。除此之外抽象的概念也可透過人類的感官形象來理解，「形成在母語者意識當中的感官認知特徵，是透過感知五官所反映周圍現實世界的結果」⁷¹。因此在本節中將區分出感官隱喻的類別進行分析，以了解「笑」在俄語中所具有的感官隱喻用法，而感官形象包含了視覺、嗅覺、味覺、聽覺、觸覺，以下將對各個類別進行分析說明。

⁷⁰ 王寅，《認知語言學》，上海外語教育出版社，2007，頁470。

⁷¹ Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. С. 18.

壹、視覺

在視覺方面，俄語中帶有明亮意義的笑經常與幸福歡樂的意義產生聯想，而帶有昏暗意義的笑則與憂鬱的意義產生聯想，因此俄語經常使用上述兩方面來描述抽象的情緒。以明亮的感受來描述笑有以下詞組：**светлый смех** 愉快的笑聲；**улыбаться светло, лучезарно, лучисто** 愉快地、燦爛愉悅地、閃耀地微笑；**лучезарная, лучистая улыбка**。

Светлый（明亮的）是視覺感官上的認知特徵，人類透過此種感官體驗來理解抽象的概念，明亮的感受使人感到光明、希望，具有正向的意義，因此隱喻意義為「愉快的，毫無憂鬱的」（**радостный, ничем не омраченный**）。

Он подошел к двери и стал дергать ее. — Белецкий, отойдите! Что за глупые шутки? Марьяна опять засмеялась своим **светлым, счастливым смехом**. — Ай боишься меня? — сказала она. — Да ведь ты такая же сердитая, как мать. [Л. Н. Толстой. Казаки (1863)]此處兩人說著玩笑話，因此女主角發出愉快的笑聲，由明亮的感受來表示令人感到開心愉悅，在文中可發現愉快的意義也會搭配幸福的意義一同表示主角正面的感受。

Нет, сударь мой, я богатейшая, ух, какая богатая: ты ведь мой! Она прижала его к себе со всем жаром молодой, несдержанной страсти. — Ах, я и забыла, зачем пришла к тебе! — спохватилась она вдруг и залилась **светлым смехом**. — Этот *Advocat aus St.-Petersburg* хочет видеть тебя. — Куницын? [В. П. Авенариус. Бродящие силы. Современная идиллия (1865)]文中的女主角因見到男主角感到喜悅，因此，在談話時發出愉快的笑聲。

Лучезарно 與 **светлый** 意義相同，同樣表示明亮的視覺感受，由於此種感受進而使人感到幸福及喜悅，因此具有以下意義：充滿愉悅、幸福（**преисполненный радости, счастья и т.п.**）。

Из них выходили великолепные дамы с обнаженными плечами, в драгоценностях, <...>. Им сопутствовали мужчины в смокингах, в изысканных костюмах, гордые, властные и надменные, успевавшие тем не менее **лучезарно улыбнуться** фотокамерам и телеобъективам <...>. [Александр Проханов. Господин Гексоген (2001)]這裡描述重要人士出席的場合，衣著高貴、身上戴有珠寶的女士由身著西裝的男士陪伴，全身散發出名貴的氣息使人眼睛為之一亮，此處便以相對應的詞彙來描述臉部的表情，他們在面對鏡頭時

表現出燦爛愉悅的微笑。

Лучистый 帶有發出光亮的意義，可用來描述眼睛放出光芒，具有「充滿內在的光芒（用於描述眼睛）」（**наполненный внутренним сиянием (о глазах)**）的意義。

Она взяла руки Людмилы, крепко стиснула их, говоря: — Дорогая вы моя! Как хорошо это, когда знаешь, что уже есть в жизни свет для всех людей и — будет время — увидят они его, обнимутся с ним душой! Ее доброе большое лицо вздрагивало, **глаза лучисто улыбались**, и брови трепетали над ними, как бы окрыляя их блеск. Ее охмеляли большие мысли, она влагала в них все, чем горело ее сердце, все, что успела пережить, и сжимала мысли в твердые, емкие кристаллы светлых слов. [Максим Горький. Мать (1906)]此處描述一位女士對 Людмила 講述鼓舞的話語，臉上彷彿充滿光彩，眼睛也閃著光芒地微笑著。

— Машина — это хорошо. — Олег почесал затылок, раздумывая. — Я только водить не умею. — Не умеешь — научим, — **лучисто улыбнулся** Юсуф двумя рядами золотых коронок, — не можешь — права купим. [Виктор Мясников. Водка (2000)]此處描述主角在微笑時嘴唇上揚露出金色的牙齒，金色的色彩閃耀著光芒，因此以發出光芒的詞彙來描述微笑的表情。

以上為帶有明亮意義的詞組，除此之外，帶有昏暗意義的詞組，也經常用來描述笑，有下列詞組：**смеяться, улыбаться мрачно, сумрачно** 鬱悶地笑；**улыбаться туманно** 憂鬱地微笑；**мрачный смех**；**мрачная, сумрачная, туманная улыбка**。

Мрачный（昏暗的）視覺感受看起來是無生氣、沒有活力的，因此通常會與憂鬱的情緒產生聯想，產生負面的隱喻意義：感受到淒涼、絕望的感受，憂鬱的（**испытывающий чувство безотрадности, безнадежности; угрюмый**）；暗無天日的、令人鬱悶的、沉重的（**беспросветный, гнетущий, тяжелый**）。除此之外 **сумрачный** 與 **мрачный** 相同，都藉由昏暗的視覺來表達憂鬱、沉重的感受。

— Здравствуй! — Привет, — донесся сквозь треск тихий голос. — Как дела? Лица **мрачно улыбнулась**: — Лучше некуда, сама видишь! — Ты можешь мне объяснить, что случилось? — Нет. [Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки (2004)]文中的女主角感到心情鬱悶而不想答話，因此表現在臉上的表情是陰鬱的、鬱悶地微笑。

Знал я и другого интеллигента, комика, который долго был человеком

трезвенного жития, а потом чуть не спился, и только потому, что случайно услышал понравившуюся ему песенку: Рассудок твердит укоризну, Но поздно — меня не спасти: Над сердцем справляю я тризну, А там... хоть трава не расти! Споет, **мрачно улыбнется** — и выпьет. Споет, горько заплачет — и выпьет. [Л. Н. Андреев. Москва. Мелочи жизни (1901-1902)]文中描述一位差點成為酒鬼的人，他唱著一首悲傷的歌，歌詞中寫到：理智重複的責備，但已經無法挽救，在我的心上舉行了哀悼會。此處所呈現出來的是哀傷的情境，因此以憂鬱地微笑來相搭配。

Маяковский **сумрачно улыбнулся**, тяжело поднялся и как бы нехотя, медленно стал пробираться через переполненный зал, пожимая по пути руки знакомым и друзьям. [Борис Ефимов. Десять десятилетий (2000)] 此處描述男主角將上台表演，但是事實上他的心中並不情願，因此，顯現到外在的動作是沉重的，他沉重地站起來，並且鬱悶地微笑。

Туманный (有霧的) 由於霧氣籠罩時光線會減弱使得眼前的視野變得昏暗，因此有霧的視覺感受同樣地與憂愁的意義產生聯想：意為「憂鬱的、悲傷的(描述人和表情)」(грустный, печальный (о человеке, его лице))」。

Звенел звонок. Ирина брала журнал и шла на урок. Она двигалась как лунатик, глядя в никуда и **туманно улыбаясь**. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]女主角不情願地去上課，如夢遊者一般地行走著，雙眼無神，臉上帶著霧一般的、憂鬱的微笑。

除了上述由明亮及昏暗的視覺來描述笑之外，依據所蒐集的語料在視覺方面還可由以下的詞組來描述笑：улыбаться безоблачно, белоснежно, прозрачно 幸福地、燦爛地、坦率地微笑；безоблачная, белоснежная улыбка; переливчатый, безоблачный смех 高低起伏的、響亮悅耳的、幸福的笑聲。

Безоблачный (晴朗無雲的) 表示天空湛藍、充滿陽光，顯現出一片美好的景象。藉由此種大自然的景象來描述笑，能夠與無憂無慮、幸福的意義做聯想，因此具有「毫無憂愁的」(ничем не омрачаемый) 意義。

Голев тряхнул головой и **безоблачно улыбнулся** секретарше. Вечером они с Танькой, оба возбужденные, с дрожащими руками и глуповатыми от счастья лицами, рассказывали Луэлле лично (и маме Юле по телефону) о фантастической удаче, постигшей их семью. [Анна Матвеева. Голев и Кастро.

Приключения гастарбайтера // «Звезда», 2002]文中描述 Голев 事業成功賺了大錢，於此同時好朋友提供了他與妻子 Татьяна 另一份新的工作，因此 Голев 到朋友的辦公室拜訪他與感謝他。由於心中充滿歡喜、毫無憂愁，因此對辦公室的秘書露出的笑容反映了內在的幸福。

Белоснежный (雪白色的) 同樣使用視覺上的特點，以雪白色表達耀眼、燦爛的意義。

— Гречишников поймал его взгляд и **белоснежно улыбнулся** прекрасно отреставрированными зубами, как улыбаются на рекламах жизнерадостные потребители зубной пасты. [Александр Проханов. Господин Гексоген (2001)] 依據克列德林的解釋，белоснежная улыбка指的是「當嘴大大地打開時可以很明顯地看見整排牙齒，且微笑者的眼睛通常閃耀著喜悅」⁷²。文中的主角以潔白整齊如同剛修復好的牙齒燦爛地微笑，彷彿牙膏廣告裡的主角一般露出潔白的牙齒開朗地笑著。

Прозрачный (透明的、透光的) 在視覺上為無遮蔽的、可穿透的，因此與明顯的、清晰的意義做聯想，具有以下的隱喻意義：明顯的、公開的、毫無掩飾的 (явный, открытый, незамаскированный)。

Надеть прозрачную рубашку под строгий пиджак, **прозрачно улыбнуться**, прозрачно намекнуть, прозрачно сказать «нет» — счастлива та, кто это умеет с рождения. Остальным нужно учиться <...>. [Новости красоты (2002) // «Домовой», 2002.11.04]此處描述生活上應該注意的事項，襯衫要清潔，暗示要明確，拒絕要明確，都使用 прозрачный 的轉義來做描述，因此在描述微笑時，也使用 прозрачный 的轉義來表達坦率的微笑。

Переливчатый 描述視覺上閃爍變化的光線、顏色，變化不定的特點可用來形容聲音變化不定的笑聲，因此 переливчатый смех 指的是「高低起伏的笑聲」。

Я давно научился отмечать то особое придыхание, с которым лгут пожилые полные женщины, и знал, что всё, что произносилось Еленой Наумовой, — произносилось звучным, богатым чувственными интонациями голосом, — всё, что сопровождалось громким **переливчатым смехом**, придававшим её словам особую сердечность и искренность, — всё это было чистой воды враньём.

⁷² Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык – М.: Новое литературное образование, 2002. С. 357.

[Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001] 主角自認對於觀察說謊的老婦人有一番心得，因此當 Елена Наумова 說話時刻意伴隨著大聲的、高低起伏的音調，便認定這是一種掩飾說謊、故作真誠的手法。在此便是使用了視覺上閃爍的概念來形容說謊者的笑聲。

貳、聽覺

笑聲是一種抽象的情緒表達，因此在表達此種抽象的情緒時，會以人類認知中較具體的聽覺感受來描述笑聲，使笑聲具體化、賦予鮮明的特色。以聽覺的感受來描述笑聲有以下詞組：журчащий, скрипучий, серебристый смех 低聲安靜的、刺耳尖銳、響亮悅耳的笑聲；улыбаться тихо, тихонько 溫和地微笑。

必須指出 тихо, тихонько 與 смеяться 搭配使用時，表達的是音量小聲的意義，但是與 улыбаться 搭配使用時表示的意義則不同，這是由於兩種笑本質上的不同。смеяться 此種笑的本質是發出笑聲，而 улыбаться 則是嘴角上揚的臉部表情變化，並無音量的特徵，因此與 тихо, тихонько 搭配使用時，表達的是其轉義 — 表達溫順、溫和 (выражающий смирение, кротость)。

Журчащий 一詞來自動詞 журчать，指的是小溪發出潺潺的流水聲，傳達低聲、安靜、聲調單一的意義，這個詞所形容的笑聲是低聲安靜的笑。

Пока леди и джентльмены поправляли перед зеркалами наряды, а в залах, коридорах и на лестницах уже шелестели платья, ручейком журчал девичий смех и нарастал гул голосов, седой мажордом со свисающими до плеч бакенбардами (традиция Ченсфильда) громко объявлял имена прибывших. [Роберт Штильмарк. Наследник из Калькутты (1950-1951)]此處描述的是宴會的場合，賓客們開始聚集，因此在大廳及走廊也漸漸地傳出人們的說話聲以及女孩們顧及禮儀輕輕的笑聲，此處便以潺潺流水發出的聲音來描述笑，表達低聲的意義。

— И дым отечества нам сладок и приятен... — И продолжал, улыбаясь сам себе, бормотать эти слова, превращая их, как ребенок, в радостную бессмыслицу. — И дыт ометества ман смадок и птиярен... — И все заливался тихим, журчащим смехом. Водитель весело оскалился: — Давно не были? — С прошлого века, — кивнул заграничный гость. [Роман Солнцев. Полураспад. Из жизни А. А. Левушкина-Александрова, а также анекдоты о нем (2000-2002)]

// «Октябрь», 2002]此處描述聽見外國人講俄語的口音，旁人發出低聲的笑。此處符合交際禮儀，人們並不是放聲大笑，而是有節制地笑著。

Скрипучий 為物品所發出嘎嘎響的聲音，嘎吱作響的聲音會與尖聲的意義產生聯想，因此用來形容刺耳、尖銳的笑聲。

Стало тише, только там и сям еще вырывался **скрипучий смех** и сиплый визжащий оклик. [А. М. Ремизов. В плену (1896-1903)]此處尖聲的笑與帶有相同意義的聲音形容詞 сиплый, визжащий 做搭配，傳達一種不悅耳的感受。

— Вот почему, — он встал лицом к отцу, уперся закинутыми назад руками в холодный подоконник и, запрокинув голову, решительно сказал: — Потому, что я подлец, я изменил Нине, я хочу жениться на Анфисе. Я ей об этом сказал. Отец сощурился, затрясся в **скрипучем смехе**, ему начально вторила скрипучая кровать. [В. Я. Шишков. Угрюм-река. Ч. 1-4 (1913-1932)]文中的父親與兒子發生言語衝突，發出刺耳的笑聲，同時伴隨著床嘎嘎作響的聲音，整體情境傳達出不悅耳的聲響，帶給讀者不愉快及不安的感受。

Серебристый (銀白色的) 同樣也可用來描述笑聲，具有「悅耳響亮的、音調高的 (用於描述聲音、笑聲等)」(мелодично-звонкий, высокого тона (о голосе, смехе и т.п.)) 的意義。

— А теперь я хочу показать обществу тот бесценный дар, что принесла на свадебный алтарь моя драгоценная рыбка! Это — голова тринадцатого ландграфа! !! Все разом замерли. В наступившей тишине неестественно радостно **зазвенел серебристый смех** Вероники: — Вы не поняли его, милорд! Это шутка! Молчание стало еще тягостнее. [Андрей Белянин. Свирепый ландграф (1999)]在眾人一片靜默當中，Вероника 突然故作開心地發出高音調的笑聲來說話，此處以動詞 зазвенеть 和形容詞 серебристый 表達此處笑的聲音特徵，如同發出叮噠的鈴聲與清脆的金屬聲。

參、味覺

人類在日常生活的經驗中累積對於不同味覺的認知，不同的味覺體驗能夠引起不同的感受，因此在描述抽象的情緒時亦經常使用不同的味覺來表達。由蒐集的語料顯示可由以下的味覺感受來形容笑：甜的 (сладкий, сахарный, медовый)、苦的 (горький)、

酸的 (кислый, кисловатый)、多汁的 (сочный)。

Сладкий (甜的) 味覺感受從一方面來說能夠讓人與愉快的感受產生聯想，可表示充滿喜悅、幸福、愉快 (проникнутый довольством, счастьем, радостью) 的意義，例如：сладое мгновение 充滿幸福喜悅的瞬間。但是從一方面來說，過甜的味覺則會與負面的意義產生聯想，有以下意義：諂媚的、阿諛奉承的 (умильный, приторно-угодливый)，例如：сладкий взгляд 諂媚的目光，сладкие речи 阿諛的言語。因此以 сладкий 來描述笑所表達的意義將視其所使用的語境而定，一方面是充滿幸福喜悅的笑，另一方面則是阿諛諂媚的笑，有以下詞組可表示：смеяться, улыбаться сладко；сладкий смех；сладкая улыбка。

形容詞 сахарный 來自名詞 сахар，可指含糖的、如糖一般的物品，與 сладкий 所產生的轉義相似，同樣具有正面與負面的轉義，正面的意義可表示「愉快的、令人感到愉快的」(приятный, доставляющий чувственное удовольствие, наслаждение)，例如：令人愉快的女人 сахарная женщина，而負面的意義同樣為諂媚、阿諛奉承的。以 сахарный 的意義來描述笑有以下詞組：улыбаться сахарно；сахарная улыбка。

形容詞 медовый (蜂蜜般的、蜜香的) 來自名詞 мед 蜂蜜，同樣表示甜的味覺，但是其所具有的轉義是過甜的味覺所引發的負面感受，與 сладкий, сахарный 所引發的負面意義相同，表達的是「過甜的、諂媚溫柔的」(слащавый, приторно-нежный, льстивый) 意義，例如：阿諛的言語 медовые речи。以 медовый 的意義來描述笑有以下詞組：улыбаться медово，медовая улыбка 諂媚的微笑。

И сразу после звонка отношение ко мне вдруг резко изменилось как по волшебству! Вежливо расшаркиваясь, меня пригласили в зал VIP. — Ждите, сейчас за вами приедут, — **сладко улыбаясь**, сказала женщина, которую еще минуту назад представить улыбающейся было просто невозможно. [Артем Тарасов. Миллионер (2004)]文中的男子原本未被禮貌地接待，但接待的秘書接到一通電話後態度轉變了，有禮貌地邀請他進入貴賓室，問他需要甚麼樣的飲料，此時女人臉上所展現出來的微笑便以諂媚的微笑來形容。

— А этот негодный Суббоцкий... <...>. Он живет у нас во дворе и держит писчебумажную лавчонку наискосок от женской гимназии Кроль. Маленький и юркий, как чиж, он **сладко улыбается** желторотым своим покупательницам, гладит их по головам, зовет «деточками». [К. И. Чуковский. Серебряный герб (1936)]此處形容的是一位個性卑鄙的商人 Суббоцкий，他買低賣高以收取高獲利，他在面對客人時竭力地阿諛奉承，因此以奉承地微笑來搭配他卑鄙的個性

與阿諛奉承的行為。

Горький (苦的) 此種味覺通常會引發不愉快的感受，因此具有「悲傷、沉重的」(горестный, тяжелый) 意義，горький смех 表達苦笑的意思，通常用來表來沉重的情緒，還可由以下詞組來表達：смеяться, улыбаться горько 悲傷地笑；горькая улыбка 悲傷的微笑。

— Ирена, Ирена... Ведь я давно, давно также безумно люблю тебя... — И женишься на другой... — перебила она его с **горьким смехом**. — Но ты была всегда так холодна ко мне... — Я была жена другого... — Я не знал этого... [Н.Э. Гейнце. Коронованный рыцарь (1898)]文中男子與女子的感情糾葛使兩人都帶有沉重、悲傷的情緒，男人現在娶了另一位女子為妻，使女主角感到悲傷心痛，此處使用 горький 苦的味覺來表達她心中所感受到的苦澀以及悲傷的情緒。

Оставшись одна, я была как в столбняке. "Что же теперь делать? " — безостановочно кружилась мысль в моей голове <...>. Я хотела заплакать — не вышло; хотела засмеяться **горьким смехом** — горло не издавало звука <...>. [А. В. Амфитеатров. Отравленная совесть (1882-1893)]文中描述女主角此時陷入無可奈何、不知如何解決自己困境的狀態中，心中被負面的情緒給淹沒，程度之大甚至連哭泣與悲傷的笑聲都發不出來，此處以想哭泣與苦笑 (горький смех) 的複雜情緒來表現女主角的心境。

Кислый 酸的味覺也可用來傳達情緒，通常「酸」會引發不友善、不愉快的聯想，因此具有以下的意思：表達不滿的情緒、不滿意、憂鬱沮喪的(выражающий недовольство, неудовлетворенность, тоскливо-унылый)。Кисловатый 與上述 кислый 相同，指的是有一點酸的感受，同樣表達不滿的情緒。有以下詞組：улыбаться кисло, кисловато 不高興地笑著。

Катакалон понял, что сказал лишнее, и прикусил язык. <...> — Всем известно, — наставительно произнес митрополит, — что наш патриарх <...>. В своей же частной жизни — великий постник. Говорят, он спит, как простой монах, на жесткой постели и принимает самую простую пищу. А ты говоришь о каких-то жемчужинах.

Понимая, что он пересолил, Катакалон **кисло улыбнулся**: — В конце концов, я ничего не сказал. Может быть, эти жемчужины он приобретает для украшения священных риз? [А. П. Ладинский. Анна Ярославна -- королева

Франции (1960)] Катакалон 對於嚴守戒律持齋的主教所發出的評論，遭到都主教的反駁，Катакалон 覺得自己失言了，為自己辯護的同時，臉上表現出的是不以為然的笑。

Ты, брат, у меня смотри! — погрозил он Белозерову пальцем. — Певец ты божественный, но душа у тебя... по-до-зрительная! Я тебя насквозь вижу!

Белозеров **кисло улыбнулся** и пошел за вином. [В. В. Вересаев. В тупике (1920-1923)]由於對方對著 Белозеров 說出指責的話語，使他產生不滿的情緒，反映到臉上便出現不高興的笑。

除了甜、苦、酸等味覺感受可描述笑之外，以食物中含有豐盛的水分所造成的口感同樣也可用來描述笑，如：**сочный** 多汁的。

Сочный 原指「含有多汁的」（содержащий много сока），如：多汁的蘋果 **сочное яблоко**，但是也可表達「用於描述嗓音、聲音是洪亮的」（звучный (о голосе, звуках)），因此詞組 **сочный смех** 所表達的意義為洪亮的笑聲；**сочно смеяться** 洪亮地笑。

Я уже в воображении моем вижу вас такой, какая вы есть... Наконец-то... — А вдруг ошибетесь! — с глуповатым и **сочным смехом** возразила женщина. Слова едва долетели, но смех был явственно слышен, и по одному этому смеху ярко увидел старик ее рот. [И. А. Новиков. Золотые кресты (1907)]此處由兩個角度來描寫笑聲，一方面是由女人的角度來描寫她本身所發出宏亮笑聲；另一方面是由老人的角度來描寫，他看見女人張大的嘴，由於開口大聲地笑使他清楚地看見她的口腔。藉由兩方面的描寫來凸顯女人負面的形象。

Ивков вошел и увидел за большим письменным столом полную, рыхлую фигуру адмирала Шримса, в раскрытом халате, под которым была только ночная сорочка. <...>. Адмирал Шримс что то рассказывал и заливался **густым, сочным смехом**. [К. М. Станюкович. Беспокойный адмирал (1894)]此處描寫將軍的外在形象是身材發胖的，豐腴、壯碩的身材會與具有共鳴的聲音特色產生聯想，此處以低沉、宏亮的笑聲來描寫。

由上一個例子中可發現，形容詞 **густой** 除了可用來形容濃稠的液體外，也可以用來形容聲音是低沉、渾厚的，具有轉義「用於描述聲音、嗓音是宏亮、低沉的」（полнозвучный, низкий (о звуке, голосе))。

肆、觸覺

觸覺是人體對於外在環境直接的感受，冷的、溫暖的、柔軟的、粗糙的等等，是人類透過本身的體驗所累積的感官認知，因此透過這些具體的感受來表達抽象的概念。俄文常用來描述笑的觸覺意義詞有：бархатный（天鵝絨的）、мягкий（柔軟的）、жесткий（硬的）、сухой（乾燥的）、теплый（溫暖的）、холодный（冷的）。

Бархатный（天鵝絨的），天鵝絨是一種柔軟、滑順的觸覺，因此會和以下的意義產生聯想：溫柔、柔軟的（指聲音、嗓音、目光）（нежный, мягкий (о звуке, голосе, взгляде)），用於描述笑有以下詞組：бархатный смех；бархатная улыбка 溫柔的笑。

Невеста рассмеялась глубокоим, **бархатным смехом**. И Суворов поймал себя на том, что ничуть не обиделся и даже сейчас готов выкинуть нарочно что-нибудь забавное, чтобы вызвать еще раз смех невесты. [С. Т. Григорьев. Александр Суворов (1939)]此處描述的是未婚妻的笑聲，由於她所具有的形象是溫柔婉約的，因此相對應地以溫柔的笑聲來描寫。

Мягкий（柔軟的），同樣藉由柔軟的觸感來「表達內心的善良，親切，好感」（выражающий сердечную доброту, приветливость, расположение）。

Скучно ему стало на пароходе, и всё чаще и чаще из разноцветного тумана новых впечатлений выплывал пред Фомой затемненный ими образ ласковой тетки Анфисы с ее сказками, улыбками и **мягким смехом**, от которого на душу мальчика веяло радостным теплом. [Максим Горький. Фома Гордеев (1899)]文中描述的是一位慈祥、和藹的女性形象，慈祥和藹的形象使小男孩在心中感到溫暖，因此以同樣讓人感到柔軟的觸覺，來表達柔和的笑聲。

與柔軟的觸感對立，жесткий 指的是摸起來硬的、粗糙的，因此會和以下的意義產生聯想：嚴厲的，生硬的，粗魯的（суровый, резкий; грубый），例如：嚴厲的個性 жесткий характер，刺耳的嗓音 жесткий голос，或是指表達粗魯、嚴厲冷酷、生硬（выражающий грубость, суровость, резкость），例如：嚴厲的目光 жесткий взгляд，用冷酷的聲音說話 говорить жестким тоном。以粗糙的觸感來表達笑有以下詞組：смеяться, улыбаться жестко 冷酷、僵硬地笑；жесткий смех；жесткая улыбка。

— Ты слишком много знать хочешь, Макс, — **жестко улыбнулся** Поляк. — Узнай, — попросил Максим. — Попробую, но не обещаю. [Эдуард

Володарский. Дневник самоубийцы (1997)]在文中 Поляк 覺得 Макс 對他追問得太多了，此時以硬的意義來描述臉上的微笑表達了他對 Макс 直接不客氣的態度。

Сухой (乾燥的)，可用來表達「失去新鮮、多汁、柔軟；有點硬的、又乾又硬的」(лишившийся свежести, сочности, мягкости; жестковатый, чёрствый)，形容食物因煎煮而變乾，或是形容沒有水分的食物(пересушенные во время жарки; не сочные)，例如：乾硬的麵包 сухой хлеб，吃一口乾硬的麵包皮 закусить сухой корочкой；乾巴巴的魚 сухая рыба。

由於乾燥的觸感讓人感覺不柔軟且又乾又硬，因此會產生以下的聯想意義：缺乏生動的、情感性的，表示枯燥乏味的(лишенный красочности, эмоциональности; скупой и лаконичный)，文筆或口才缺乏情感手法的(скупо использующий средства эмоционального воздействия)，例如：枯燥的文章 сухая статья，呆板的報告 сухой доклад，枯燥乏味的演講者 сухой лектор。

也會和以下的意義產生聯想：反映冷淡、無情的態度及刻意克制、冷淡的態度(выражающий бездушие, черствость или намеренную сдержанность, холодность; исполненный такого отношения)，例如：сухой приём 冷淡的接待，сухой ответ 冷淡地回答，сухой тон 冷淡的語調。

根據以上所述，сухой 具有缺乏情感、呆板、冷淡的意義，因此詞組 смеяться, улыбаться сухо 所表達的意義是「僵硬、冷淡地微笑」。

— Знаю, что не пьете. Но уж для такого случая нельзя отказаться. Ее всего две бутылки осталось. Гость **сухо улыбается** и делает отрицательный жест. [А. Н. Вербицкая. Ключи счастья (1909)]由於被熱情的主人要求繼續多喝幾杯酒，客人感到不知如何是好且做出拒絕的動作，此時的情境使客人感到不自在，因此以帶有乾燥意義的詞彙來表達此時臉上僵硬的表情。

— Так вы тот самый Александр Кнутовский? — вмешался Тихон, отодвигая меня в сторону. — Много о вас слышал, давно мечтал познакомиться. — Очень приятно, — **сухо улыбнулся** Шурик. — Это кто? — бесцеремонно обратился он ко мне. [Евгений Прошкин. Механика вечности (2001)]在文中 Шурик 因為不認識上前攀談的人，所表現出應酬式的微笑是不自然的，因此在文中以僵硬的微笑來描述臉上的表情。

除了由以上天鵝絨的、軟硬的、乾燥的觸感來描述笑之外，冷與熱是人類身體對外在環境溫度直接的體驗，因此在表達抽象的情緒時也經常使用這兩種觸覺來描述心中的情感。

Теплый (溫暖的)，此種感受經常與友善的感受產生聯想，具有以下的意義：善良，友善的，親切的 (добрый, дружеский, сердечный)，例如：親切的感受 теплое чувство，對某人友善的態度 отношение к кому-л. 或是表現出真摯的熱情 (выражающий душевную теплоту)，例如：友善的目光 теплый взгляд，溫和的聲音 теплый голос 令人溫暖的信 теплое письмо，有下列詞組可用來形容笑：смеяться, улыбаться тепло；теплый смех；теплая улыбка 親切的笑。

И по вечерам они звонили друг другу, — узнать, получено ли письмо и где и когда встретиться: ее смешное произношение было еще прелестнее в телефон, она говорила куцые стишки и тепло смеялась, прижимала к груди трубку, и ему чудилось, что он слышит стук ее сердца. [В. В. Набоков. Машенька (1926)] 文中男女主角互相愛慕，因此以溫暖的感受來描述女主角的笑聲。

與溫暖的意義相反，冷的感受則會與冷淡、無情感的意義產生聯想，具有以下的意義：缺乏熱情、激情，理性的或是冷漠的、冷淡的 (лишенный пылкости, страстности; рассудочный или безразличный, равнодушный)。因此以冷的意義來描述笑有下列詞組：смеяться, улыбаться холодно 冷淡地笑；холодный смех；холодная улыбка。

Холодный смех Дьявола покрыл безличные звуки. — Смотри — они все вылезли, все до одного! — сказал он. — И даже городские дурачки — среди них! [Максим Горький. Мои интервью (1906)] 文中的情節重點集中在惡魔的發言上，此處以冷的意義來表達殘酷無情的笑聲。

Ее тонкие красные губы улыбались всегда одной и той же острой, холодной улыбкой, но она никогда не смеялась. Глаза у нее были темные, миндалевидные. <...> В этом лице с полузакрытыми глазами было что-то неискреннее и неприятное <...>. [Максим Горький. Мужик (1899)] 此處描述的是一位女性的形象，給予人的形象是不真誠、不愉快的，因此她臉上的薄唇，總是以同一種刻薄的微笑笑著，除了刻薄之外還以冷的觸覺來表達女子個性的冷淡。

伍、嗅覺

與其他感官相較之下，嗅覺則較少用來描述抽象的情緒。搜尋到的語料目前僅有 **едкий** 一詞。**Едкий** 可用來表示刺鼻的氣味，具有以下的意義：引起強烈的刺激；對於器官造成刺激的作用（**вызывающий сильное раздражение; раздражающе действующий на органы чувств**）。刺激性的嗅覺容易引發人體不舒服的感受，因此會產生以下的轉義：挖苦的、刻薄的（**язвительный, колкий**）。以刺激的嗅覺來描述笑有以下詞組：**смеяться, улыбаться едко** 刻薄地笑；**едкий смех** 刻薄的笑聲。

Штейнбах смеется. Ах, как портит его смех! Недобрый, **едкий смех**... И зубы такие мелкие и острые! Как у хищника... Какая-то тяжесть ложится на грудь Мани. [А. Н. Вербицкая. Ключи счастья (1909)]此處描述的形象是負面的，此人的外表如猛獸般，牙齒又細又鋒利，因此以有傷害性的特質來形容笑聲，表達令人產生不愉快的感受。

Челкаш, прямой, сухой, хищный, зло оскалив зубы, смеялся дробным, **едким смехом**, и его усы нервно прыгали на угловатом, остром лице. Никогда, за всю жизнь его не били так больно, и никогда он не был так озлоблен. — Что, счастлив ты? — сквозь смех спросил он Гаврилу и, повернувшись к нему спиной, пошел прочь, по направлению к городу. [Максим Горький. Челкаш (1894)]此處描述角色 **Челкаш** 的形象，他的外表看來是殘暴的，在攻擊 **Гаврил** 之後他帶著笑說道：你高興了吧？此處以相對應的情緒來描述他的笑聲，表達出諷刺、挖苦的笑。

由上述分析顯示，在表達抽象的情感時經常透過隱喻的方式來表達。形成於人類意識中的感官認知特徵是與現實世界相互作用後的認知結果，透過本身五官所感知的經驗，保存在人類的意識中，因此五官的感受相對於抽象的情緒是較具體的概念，人們會藉由認知中具體的概念來形容抽象的概念，而在描述「笑」時便經常使用感官隱喻的方法來使傳達的意義具體化。

第四章 結論

本章將綜合上述各章節的語例分析與配合理論部分的探討，對於俄語中關於「笑」的詞彙使用作整合說明，並於第二節提出適當的建議。

第一節 總結

透過語料的蒐集與進行分析研究的結果，在本節中將歸納出俄語中笑情境的描寫特點，並做一整體的說明。

一、笑是複雜的情緒現象

將所收集的語料進行分析後的結果顯示，在俄語中笑是一種複雜的情緒現象，不僅只是用來表達單一的情緒（如開心、愉快），通常也會與對立的情緒（如悲傷）一同表達，如：(И) смех и горе / грех, смех сквозь слезы, 同時表達又歡笑又悲傷兩種截然不同的情緒。在第三章第一節當中「帶有附加情感狀態」類別中所分析的詞組也顯示出笑能夠表達出多樣的情緒變化，因此綜合論文中的分析結果顯示，在俄語中笑是一種複雜的情緒現象。

二、笑的功能

笑一方面自我表達情緒的工具，用來反映人類內在的情緒感受，如悲傷的情緒：смеяться, улыбаться грустно, грешно, горестно, печально 憂鬱的、悲慘的、悲傷地笑；或是驚訝的情緒：смеяться, улыбаться растерянно, удивленно 慌張地、驚訝地微笑。

另一方面笑則是傳達訊息的工具，在笑之中帶有不同的訊息，如對說話的對象傳達理解之意：смеяться, улыбаться понимающе 會意地笑；或是以笑表示回應：улыбаться ответно 回應地、應答般地微笑；或是以笑表示正處於思考某事的狀態中：улыбаться задумчиво 若有所思地微笑。因此透過語料的分析結果我們發現笑具有雙重的功能。

三、在俄語中描述「笑」情境的詞彙特點

(一) 在俄語中經常使用與人體的部位、生理徵兆、疾病症狀的概念來描述笑，而以人體相關概念的詞彙來描述笑，通常表達的是音質、程度大的意義。

以身體部位、生理症狀表達音質：горловой смех 直譯：喉音的笑聲，意譯：尖聲的笑），грудной смех 直譯：胸腔的笑聲，意譯：洪亮低沉的笑聲，смеяться нутряно, утробно 直譯：內臟地笑，意譯：甕聲甕氣地笑、低沉粗重地笑，смех похож на кашель, похож на частый хрип 笑聲如咳嗽、急促的呼吸聲。

以身體部位及生理徵兆來表示極端的程度，例如以下詞組：

與「嘴」的部位相關的詞組：улыбаться во весь рот 整個嘴巴都在微笑；смеяться во все горло 扯開嗓子笑；

與「流淚」相關的詞組：смеяться до слез 笑到流淚；от смеха выступить слезы 笑出眼淚來；

與「肚子」相關的詞組：смеяться до боли в животе 笑到肚子痛；надорвать живот от смеха 笑破肚皮；лопнуть от смеха (от смеху) 笑破肚皮；порваться от смеха 笑破肚子；

與「倒下的動作」相關的詞組：смеяться до упаду 笑到跌下去；сползть от смеха 笑到跌倒；полечь от смеха 笑到躺下來；

與「身體抖動」相關的詞組：содрогаться от смеха 笑到顫抖；трястись от смеха 笑得打哆嗦；заколыхаться от смеха 笑到搖動；валяться (кататься) со смеху (от смеха) 笑到打滾；

與「生命終止」意義相關的詞組：морить (уморить) со смеху (смеха) 令人笑得筋疲力盡，умирать (помирать) со смеху (со смеха) 笑得要死；

其他與人類生理狀態相關的詞組：задыхаться от смеха 笑得喘不過氣；изнемогать от смеха 笑得筋疲力盡；надрываться от смеха 笑得很痛苦。

以疾病概念來表達程度大的意義：улыбаться полоумно 直譯：精神錯亂地笑，意譯：瘋狂地笑；смеяться заразительно 直譯：有傳染性的笑，意譯：富有感染力的笑；смеяться истерическим смехом 以歇斯底里般的笑聲笑著；смеяться, улыбаться судорожно 直譯：痙攣地笑，意譯：劇烈如痙攣般地笑。

(二) 在俄語中有豐富的詞彙用以描寫笑所呈現的容貌，在這之中包含了對於人體嘴部的描寫、將笑與特定的對象做比較以突顯外在表現動作的特徵，及其它豐富的容貌描寫。

嘴部的描寫：смеяться, улыбаться тонкими губами, широко 以薄唇、咧嘴地笑；

將笑與特定對象做比較：смеяться как ребенок, как сумасшедший, как ненормальные, как неврастеник 笑得像孩子，笑得像瘋子，笑得像不正常的人，笑得像神經衰弱者；

其他容貌描寫：улыбаться по-волчьи, плотоядно, обворожительно, безжизненно, дрожащей улыбкой, старательно, профессионально 狼一般地、下流、猥褻地（直譯：肉食性地）、嫵媚地、無表情呆板地（直譯：無生命地）、以顫抖的笑容、試著盡力地、專業人員式地微笑。

（三）在俄語中描述笑的詞組能夠表現出主體特定的性格特質（如：смеяться, улыбаться откровенно, простодушно 坦然地、樸實忠厚地笑；улыбаться робко, конфузливо, терпеливо 怯生生地、靦腆地、耐心地微笑；жить с улыбкой 帶有微笑地生活）以及主體的真誠性（如：смеяться от души, от всего сердца 發自真心地笑；смеяться, улыбаться угодливо 逢迎討好地笑；улыбаться неестественно, фальшиво 不自然地、虛偽地笑）。

（四）在俄語用以描述笑的詞組中，存在著以「前例人名」、「前例稱名」來描寫的詞組，例如：гомерический смех 荷馬式的笑聲；мефестофельская улыбка 梅菲斯特般的微笑；улыбка авгуров 鳥占術士的微笑；сардонический смех 薩丁尼亞島的笑聲。這些詞組以人物的形象或是地方的稱名來指出發笑主體的外在形象具有其特徵，此種描寫手法增添了語言的形象性，能使描述的形象更為鮮明生動。

（五）在俄語中經常描寫發笑的原因，所分析的語料顯示，在俄語中用以描寫發笑原因的詞組經常搭配以下感受：幸福（смеяться от счастья）、開心（смеяться от радости）、愉悅（смеяться от удовольствия）。

（六）表達笑的持續性，除了表達時間的長度外，在所收集的語料中同時也反映出人類內心的情緒狀態。時間較長的笑通常表示主體內心充滿喜悅以致反映到外在的表現上是時間較長的笑著（смеяться, улыбаться долго）；時間較短的笑所反映的內心狀態有兩種，一種為突然升起的喜悅（例如：улыбаться мимолетно 一閃而過地微），另一種則為試圖掩飾某種事實所表現的笑（例如：улыбнуться бегло 瞬間流露出地微笑）

（七）將所收集的語料進行分析後，結果顯示在俄語中描述「笑」的情境常見以下類型特徵：笑的音量、音質、持續性、突發性、程度大小；笑的主體的容貌、自我控制程度、生理及心理狀態、複雜情感狀態、性格特質與態度、真誠性、思想的外顯；笑被引發的狀態、引發的原因；笑的缺乏。

四、「笑」情境具有正面與負面的附加評價意義

笑是一種複雜的情緒現象，可表達不同的感受以及傳達不同的意義，因此在俄語中笑在不同的情境下也具有附加的正面、負面評價意義。

根據表達正面評價的搭配詞彙之語義分析，可劃分出以下幾類意義：幸福愉快的（радостный, веселый, игривый, счастливый, блаженный），有禮貌的（почтительный, вежливый, любезный, учтивый, уважительный），有修養的（интеллигентный, образованный），親切友善的（приветливый, добродушный, благожелательный, миролюбивый, радушный），討人喜歡的（милый, пленительный, восхитительный, неотразимый, подкупающий, чарующий），純真無邪的（невинный）。

在負面評價詞當中，主要以表達嘲笑、挖苦意義的詞彙占大多數，在俄語中用來表達嘲笑意義的詞彙相當豐富（насмешливый, саркастический, сардонический, язвительный, издевательский, глумливый, ехидный, ироничный, змеинный）。

除了嘲笑意義的詞彙以外，笑的負面評價還包含了以下的意義：令人感到不愉快的（обидный, злоеший, противный, омерзительный），放肆無禮的（стыдный, наглый, дерзкий, циничный, презрительный, нагловатый, подлый, бесстыжий），粗魯凶狠的（грубый, хищный）。

五、「笑」的隱喻使用

由於形容抽象的情緒概念經常會使用認知系統中較明確、具體的概念來表達，因此本論文依據所收集的語料對於俄語中與笑相關的感官隱喻使用進行分析探討，顯示出下列使用特點。

1. 在視覺方面，傾向以明亮的意義（улыбаться светло, лучезарно, лучисто）來表示令人愉快的笑，以昏暗的意義（смеяться, улыбаться мрачно）來表達憂鬱的笑，大自然的景色（безоблачный, белоснежный）、光線的閃爍變換（переливчатый）在俄語中也會與笑作聯想。

2. 在聽覺方面，以潺潺的流水聲（журчащий）、物體嘎吱作響聲（скрипучий）、銀鈴般的聲音（серебристый）來描述笑，而 тихий 與 смех 搭配使用時，表達的是音量的意義，但是與 улыбка 搭配使用時則成為轉意，表達的是溫順、溫和的意義。

3. 在味覺方面，笑會與以下的味覺產生聯想：甜的（сладкий, сахарный, медовый）、

苦的 (горький)、酸的 (кислый, кисловатый)、多汁的 (сочный)。

4. 在觸覺方面，會由天鵝絨的 (бархатный)、柔軟的 (мягкий)、硬的 (жесткий)、乾燥的 (сухой)、溫暖的 (теплый)、冷的 (холодный) 感受做連結。

5. 在嗅覺方面產生的隱喻使用較少，僅與刺鼻的 (едкий) 意義作聯想。

六、Смех, улыбка 兩種笑的本質差異

收集的語料進行分析後的結果顯示，由於不同的笑 (смех, улыбка) 在本質上的差異，導致在語言的使用上也顯現出不同的特點。

Смеяться, смех 是在表達快樂、開心、愉悅時因簡短的呼吸運動所引起斷斷續續由喉嚨發出的聲音，在本質上具有大小聲、音質變化以及外在表現程度變化的特點。除此之外，смеяться, смех 通常是對於外在刺激因素的反應，因此當誘因較大時，便會引起極端程度的反應，甚至牽涉到人類不同身體部位的活動。

Улыбаться, улыбка 是臉部表情的容貌變化，「嘴角微微地向後延伸並且微微上揚，此時嘴巴可能是張開或閉著的，所以可能露出牙齒，因此從鼻子到嘴角可明顯地看見皮膚上的皺紋，兩頰升高，在靠近下眼瞼及眼角處出現小皺紋」⁷³，所呈現的主要是臉部肌肉的表情變化。

因此兩種笑在本質上的差異也反映在語言的使用上，在俄語中顯示出下列的特點：

1. Смеяться, смех 較常用在表達音量、音質、程度大、無法抑制的笑、突發的笑的使用上，此種笑在本質上是由喉嚨所發出聲音，因此具有聽覺上的特點，再者因為受到外在刺激因素引發的影響，具有突發、無法控制的本質，在表達笑的極端程度時也經常會牽動其他身體部位的動作，而 улыбаться, улыбка 的本質則主要侷限於臉部肌肉的表情變化，因此並無聽覺上表達音量、音質的特點，也較少與程度大的意義搭配使用。

2. 由於 улыбаться, улыбка 的本質是臉部肌肉線條的變化，因此較常用來表示笑的容貌變化以及表達程度小的笑，смеяться, смех 是由喉嚨發出聲音，用在表達容貌變化的方面則較少。

3. 與 смеяться, смех 相比，在表達 улыбаться, улыбка 時較常呈現出主體的性格特

⁷³ Ekman P., Friesen W.V. Unmasking the face. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, 1975. C. 112.

質(例如: робкая, конфузливая, стеснительная, застенчивая, откровенная, простодушная улыбка 怯生生的、害羞的、靦腆的、羞答答、坦然的、忠厚的微笑)。

第二節 建議

本論文探討了俄語中與笑相關的詞彙使用以呈現俄語的使用特點,然而為了使「笑」作為語言世界圖景的一個片段更為完整,提出以下未來可行的研究方向:

(一)以諺語為語料。在熟語範疇中,本論文僅收集了在俄語中與笑相關的成語,揭露了在俄語語言世界圖景中笑的部分樣貌,然而諺語包含了一個民族的智慧結晶以及思維特點,在未來希望能夠透過蒐集相關諺語字典⁷⁴當中的語料,使得研究更具整體性。

(二)擴充研究對象的範圍。論文以俄語中最常使用的 смеяться, улыбаться, улыбнуться, смех, улыбка 為研究對象,蒐集相關的語例並進行分析,歸納出兩種笑在使用上不同的特點、在俄語中所具有的使用特色,在未來的研究方向中,期望能夠擴充研究對象範圍,將其他帶有笑語義的詞(如: хохотать, хихикать, гоготать, фыркать, ржать 等等)納入研究對象之中,建構更完整的主題研究。

(三)研究單一作家在其作品中描述人物發笑時的語言風格。除了以「國家俄語語料庫」為來源進行與笑相關的語料蒐集外,也能夠研究單一作家描述笑的語言風格,如「杜斯妥也夫斯基語言字典」⁷⁵或是「普希金語言字典」⁷⁶當中所歸納作家描述笑時所使用的語言特色,在未來能夠以其他作家之作品為文本作為研究方向,呈現作家的語言風格。

(四)笑的概念隱喻研究。本論文以與笑相關的感官隱喻為主,進行研究分析,在未來也能夠以概念隱喻為主要研究方向,探討俄語母語者的概念系統與笑相關的隱喻特點所反映之民族思維特性。

⁷⁴ Даль В. Пословицы русского народа Сборник. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957.

Ковалева С. 7000 Золотых пословиц и поговорок. – М.: Издательство АСТ, 2000 – 480 с.

Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е. издание, стереотип. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.

Народные пословицы и поговорки. Составил А.И. Соболев, Под редакцией Н.Н. Велецкой. – М.: Московский рабочий, 1961.

Уваров Н.В. Энциклопедия народной мудрости: пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения, устойчивые словосочетания, встречающиеся в русском живом языке во второй половине XX – XXI веков. – М.: Изд-во Инфра-Инженерия, 2009. – 592 с.

⁷⁵ Словарь языка Достоевского. Лексический строй идиолекта/ Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им В.В. Виноградова; Главный редактор чл- корр. РАН Ю.Н. Караулов – М.: Азбуковник, 2007.

⁷⁶ Словарь языка Пушкина: в 4т. / Отв. ред. акад. АН СССР В.В. Виноградов. – 2-е. Изд., доп. / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. – М.: Азбуковник, 2000.

參考書目

一、專書與期刊

- Артемова Ю.А. Смеховое поведение: формы и функции (этнолого-психологический аспект): дис.канд. ист. наук: 07. 00. 07. – М., 2006. – 204 с.
- Арутюнова И.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. Изд. 5-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 384 с.
- Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоции в русском языке. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989. – 184с.
- Викулова В.В. Метафорическое моделирование смеховой ситуации в русском языке (на примере интерпретации признака стихийности) // Вестник СамГУ, 2010. №3. С.113-117.
- Виноградов В.В. Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка / Допросы синтаксиса современного русского языка. –М.: Наука, 1950.
- Головки Т.И. К проблеме смеха в народной художественной культуре // Мир науки, культуры, образования, 2009. №1. С. 106-109.
- Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е. Словарь языка русских жестов. – М., Вена: Языки русской культуры, Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 49, 2001.
- Даль В. Пословицы русского народа Сборник. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957
- Дмитриев А.В., Сычев А.А. Смех: социофилософский анализ. – М.: Альфа-М, 2005.
- Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е. издание, стереотип. – М.: Русский язык, 2000. – 544с.
- Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика. – СПб.: ООО Издательский дом «МИРС», 2009. – 291 с.
- Карасик В.И. Языковая матрица культуры. – М.: Гнозис, 2013. – 320 с.
- Ковалева С. 7000 Золотых пословиц и поговорок. – М.: Издательство АСТ, 2000. – 480 с.
- Козинцев А.Г. Смех, плач, зевота: Психология чувств или этология общения? // Этология человек на пороге XXI века / под ред. М.Л. бутовской. – М.: Старый сад, 1999. – С. 97-121.
- Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык – М.: Новое литературное образование, 2002. – 592 с.
- Крейдлин Г.Е., Чувилина Е.А. Улыбка как жест и как слово (к проблеме

- внутриязыковой типологии невербальных актов) // Вопросы языкознания №4. – М.: Наука, 2001. С. 66-93.
- Кузнецов Ю.А. Лексико-семантическое поле смеха как фрагмент русской языковой картины мира. – СПб.: Фил. фак. СПбГУ, 2005.
- Куприянова Я.С. Смех в языке // Русская речь №3: культура речи. – М.: Наука, 2008. С. 65-69.
- Маслова В.А. Параметры экспрессивности текста // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука. 1991. – С. 179-204.
- Народные пословицы и поговорки. Составил А.И. Соболев, Под редакцией Н.Н. Велецкой – М.: Московский рабочий, 1961
- Пиотровская Л.А. Эмотивность как языковая категория // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 2. Вып. 2. 1993.
- Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
- Психологическая энциклопедия. http://mir.slovarei.com/content_psy/jemotivnost-6198.html
- Савицкий В.М. О глубинной природе смеха // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире. 2. Том 2. Сборник статей. – Волгоград, 2008. С.10-15.
- Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. – 2-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 166 с.
- Скребцова Т.Г. Когнитивная лингвистика: Курс лекций. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2001. – 256 с.
- Словарь языка Достоевского. Лексический строй идиолекта/ Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; Главный редактор чл- корр. РАН Ю.Н. Караулов. – М.: Азбуковник, 2007.
- Словарь языка Пушкина: в 4т. / Отв. ред. акад. АН СССР В.В. Виноградов. – 2-е. Изд., доп. / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. – М.: Азбуковник, 2000.
- Столвич Л.Н. Философия. Эстетика. Смех. – СПб.: Тарту, 1999. – 384 с.
- Сычаев А.А. Природа смеха или Философия комического. – МГУ., 2003. – 176 с.
- Уваров Н.В. Энциклопедия народной мудрости: пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения, устойчивые словосочетания, встречающиеся в русском живом языке во второй половине XX – XXI веков. – М.: Изд-во Инфра-Инженерия, 2009. – 592 с.
- Хонский С. И. Концепт «смеховое поведение» и подходы к его рассмотрению // Молодой ученый., 2012. №9. – С. 255-257.
- Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Изд. 3-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с.
- Шаховский В.И. Эмоций: Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. Изд.

- 2-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – 128 с.
- Яценко Н.Е. Толковый словарь обществоведческих терминов. 1999.
http://www.slovarnik.ru/html_tsot/6/6motivnost5.html
- Blurton-Jones N.G. Non-verbal communication in children // R.A. Hinde (ed.) Nonverbal communication. Cambridge, UK: Cambridge Univ. Press, 1972. 271-296.
- Ekman P., Friesen W.V. Constants across cultures in face and emotion // Journal of personality and social psychology, 17, 1971. 124-129.
- Ekman P., Friesen W.V. Unmasking the face. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, 1975
- Izard C.E. The face of emotion. New York: Appleton-Century-Crofts, 1971.
- Kim Ki-hong. Misunderstanding in nonverbal communication: America and Korea // Papers in linguistics, 1978. № 1/2, С. 1-22.
- Kraut R.E., Johnston R.E. Social and emotional message of smiling: an ethological approach // Journal of personality and social psychology, 37, 1979. № 6, 1539-1553.
- Preuschott S., Hoof J. A. R. van. The social function of «smile» and «laughter»: variation across primate species and societies // U. Segestrele, P. Molnar (eds.) Nonverbal communication: Where nature meets culture. Mahvan, New Jersey, 1997. 171-190.
- Wierzbicka A. Talking about emotions: Semantics, culture, and cognition // cognition and emotion, 6, 1992. 285-319.
- Williams F., Tolch J. Communication by facial expression // Journal of communication, 15, 1965. 20.
- 文旭，羅夫，〈隱喻，語境，文化〉，《外語與外語教學》，2004，第一期，頁 11-14。
- 王寅，《認知語言學》，上海外語教育出版社，2007。
- 朱志賢，林崇德，《思維發展心理學》，北京師範大學出版社，1987。
- 李福印編著，《認知語言學概論》，北京大學出版社，2008。
- 束定芳，〈論隱喻產生的認知、心理和語言原因〉，《外語學刊》，上海外國語大學，第二期，2000，頁 23-33。
- 張瑞承，《俄語飲食詞彙的隱喻研究》，碩士論文，政治大學斯拉夫語文學系，2012。
- 陳文慶譯，Gilhus I.S.，《發笑的神靈，哭泣的貞女：宗教史中的笑》(Laughing Gods, Weeping Virgins)，上海人民出版社，2005。
- 葉相林，曾惠芬，〈感官隱喻用法分析—以俄語「笑」的情境描寫為例〉，《第一屆淡江大學—遠東大學俄語語文學雙邊國際研討會》，2014。
- 趙艷芳，〈認知的發展與隱喻〉，《外語與外語教學》(大連外國語學院學報)，第十期，1998，頁 8-10。
- 趙艷芳，〈認知語言學研究綜述(一)〉，《解放軍外國語言學院學報》，23 卷第五期，2000. 9，頁 22-26。
- 趙艷芳，〈語言的隱喻認知結構 — 《我們賴以生存的隱喻》評介〉，《解放軍外語學院

學報頁》，1995，頁 67-72。

劉娟，《概念分析理論與語言文化研究：俄語語言文化世界圖景中的情感概念》，長春：吉林大學，2008。

二、語料來源

Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов.

<http://www.gramota.ru/slovari/>

Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 784 с.

Национальный корпус русского языка (НКРЯ). <http://www.ruscorpora.ru/>

Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. – 3-естереотип. изд. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.

Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2-т. Т. 2. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.

Фразеологический словарь русского литературного языка. Том 2. Редактор Е.Б. Артемова, М.П. Щекотихина. – Новосибирск: Наука, 1995.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЧЖЭНЧЖИ

ФАКУЛЬТЕТ СЛАВИСТИКИ

Цзэн Хуэй-Фэнь

曾惠芬

**Исследование языкового описания
ситуаций смеха и улыбки в русском
языке**

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,

доцент Е Сянлинь

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени

магистра гуманитарных наук

Тайбэй – декабрь 2014 г.

Реферируемое диссертационное исследование посвящено анализу лексики в описании ситуаций смеха и улыбки в русском языке. В данной работе классифицируются словосочетания по типам ситуаций смеха и улыбки, а также по выраженным в них оценкам. Особое внимание уделяется употреблению перцептивной метафоры в описании названных ситуаций в русском языке.

В языке существуют различные способы выражения и конкретизации эмоций. Как отмечает ученый, «отрицать наличие эмоций в языке – значит вступать в противоречие с совершенно очевидным фактом» (Виноградов 1950: 40). Эмоции сказываются также в лицевых выражениях. «На лице человека отражаются многие его переживания, мысли и отношения к кому-то или чему-то» (Крейдлин 2002: 166). Лицевые выражения «не только соотносятся с конкретными эмоциями, но и выполняют определенные коммуникативные и социальные функции» (Там же: 165). В связи с этим мы рассматриваем языковые способы описания смеха и улыбки как выражения душевных переживаний и мыслей человека, в том числе описания лицевых выражений смеющегося или улыбающегося человека.

Смех и улыбка не всегда отражают радость, удовольствие, счастье или другие положительные чувства, они передают всю сложность и разнообразие испытываемых переживаний. Изучение употребления лексики в описании ситуаций смеха и улыбки позволяет нам выявить особенности данной группы лексики в русском языке. Таким образом, **актуальность** данного диссертационного исследования определяется тем, что смех и улыбка являются важной частью выражения человеческих эмоций. Кроме того, существующие исследования не исчерпывают полное описание данной группы лексики. Сопоставление характеристики описания смеха и улыбки редко проводилось ранее.

Объектом исследования являются языковые единицы, употребляемые в описании ситуаций смеха и улыбки в русском языке.

Материалом для исследования послужили лексические единицы, собранные из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и следующих словарей, таких как: «Большой толковый словарь русского языка» С. А. Кузнецова (2000); «Большой словарь русских поговорок» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной (2008); «Фразеологический словарь русского литературного языка» Е. Б. Артемовой и М.П. Щекотихиной (1995); «Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей» А.И. Молоткова (1978).

Целью данной диссертации является выявление различных ситуаций смеха и улыбки и интерпретация смысла их языкового описания. Кроме того, анализ употребления перцептивной метафоры позволяет выявить национально-культурную и когнитивную специфику, отраженную в языке.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- изучить теорию лингвистики эмоций и исследования, связанные с понятием смеха и улыбки;
- извлечь лексические единицы из словарей и Национального корпуса русского языка;
- классифицировать собранный материал по типам ситуаций и оценочным смыслам; проанализировать различные ситуации смеха и улыбки;

- рассмотреть функционирование перцептивной метафоры и выявить механизм подобной метафоры;
- на основании результатов анализа выявить специфику описания ситуаций смеха и улыбки в русском языке.

Методами исследования в данной диссертации являются следующие: описательный метод, метод компонентного анализа, типологический метод.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в том, что результаты исследования позволяют выделить смысловую характеристику разнообразных типов описания смеха и улыбки, выявить их национально-культурную и когнитивную специфику. Работа может вносить вклад в сферу лингвистических исследований эмоций и изучения русской языковой картины мира.

Практическая значимость диссертационной работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в составлении словарей, в лекционных курсах по лексикологии и лингвокультурологии, а также в практике преподавания русского языка как иностранного.

Структура работы включает введение, основную часть (две главы), заключение, список использованной литературы и приложение.

Основное содержание диссертации

В первой главе «Введение» определяются актуальность темы, цель и задачи исследования, методы, используемые в данной работе, раскрываются теоретическая и практическая значимость, характеризуются предмет и материал исследования.

Во второй главе «Обзор литературных источников» представляется обзор изучения теоретической базы лингвистики эмоций, изучения понятий смеха и улыбки в разных сферах, в том числе лингвистической. Кроме того, в данной главе рассмотрена теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, представлены способы выявления механизма перцептивной метафоры.

В третьей главе «Анализ ситуаций смеха, улыбки и их метафорических употреблений» систематизируется собранный материал по ситуативным группам и оценочным смыслам. Анализируется семантика лексических единиц, описывающих смех и улыбку. В данной главе также рассматриваются примеры перцептивной метафоры и механизм ее употребления.

В первом параграфе третьей главы «Классификация ситуаций смеха и улыбки» истолкуем смысл и значение различных типов смеха и улыбки. В данном параграфе выделяются следующие группы и подгруппы:

1) характеристика смеха и улыбки: громкость, тембр звука, продолжительность, внезапность, интенсивность (*оглушающий смех, лающий смех, улыбаться мимолетно, взорваться смехом, задыхаться от смеха, рассеянно улыбнуться*);

2) характеристика смеющегося или улыбающегося человека: облик, степень самоконтроля, физиологическое и психологическое состояние, сложное эмоциональное состояние, характер человека и его отношение к окружающим, искренность, проявление мыслей (*широкая улыбка, неудержимый смех, устало улыбаться, засмеяться истерическим смехом, смех сквозь слезы, застенчивая улыбка, улыбаться терпеливо, угодливая улыбка, скептически улыбнуться*);

3) вызывание смеха и улыбки: начало смеха и улыбки, причины смеха и улыбки (*смех разбирает, смеяться от радости*);

4) отсутствие смеха и улыбки (*не до смеху*).

Обратимся к некоторым из перечисленных подгрупп.

Громкость смеха. Слово *смех* определяется в словаре как «прерывистые горловые звуки, вызываемые короткими выдыхательными движениями при проявлении веселья, радости, удовольствия и т.п.»; слово *улыбка* – «показывающее расположение к смеху, выражающее какое-л. чувство или отношение к кому-, чему-л.». Из определений слов очевидно, что, в отличие от улыбки, смех обладает звуковой характеристикой, поэтому в подгруппу со значением звука входят исключительно словосочетания со словом *смех*: *смеяться громко, шумно, звонко; громкий, шумный, звонкий, зычный, раскатистый смех; залиться смехом; смеяться тихонько, тихо, неслышно; смех звенит тише.*

Тембр смеха. Для описания тембра смеха часто используются слова-названия частей человеческого тела, такие как: *горловой смех* (о резком звуке), *грудной смех* (о полнозвучном, глубоком звуке), *смеяться нутряно, утробно* (о глухом, утробном звуке). Например: *Царь Соломон закусил губу, живот у него колыхался от нутряного вежливого смеха* [Михаил Успенский. Там, где нас нет (1995)]. Наряду с приведенными примерами описания тембра смеха, существуют лексические единицы со значением физического симптома, например: *смех похож на кашель, на частый хрип*.

Внезапность смеха. В описании вспышки смеха часто встречается военная тема: *вспыхивать смех, взорваться смехом, рыгать смехом, грянуть смех*. Приведем примеры: *Жора Куркулия ходил по сцене, нагло оттопыривая свои толстые ноги. Играл он, наверное, хорошо. Во всяком случае, в зале то и дело вспыхивал смех* [Фазиль Искандер. Мученики сцены (1989)]. *Разговоры, сначала ровно, тихо загудев, довольно быстро закипели, принялись взрываться криками и смехом, женским визгом, многоголосым хохотом мужчин, потом и пенье подоспело* [Андрей Дмитриев. Дорога обратно // «Знамя», 2001].

Облик смеющегося или улыбающегося человека. В процессе выражения эмоций мускулы лица человека активно меняются, поэтому в русском языке существует много лексических единиц, описывающих облик смеющегося или улыбающегося человека, например: *смеяться, улыбаться тонкими губами, широко*. Сравнивается человеческий облик с определенными личностями: *смеяться как ребенок, как сумасшедший, как ненормальный, как неврастеник*.

Анализируемый нами материал показывает, что описание мимики улыбающегося человека составляет значительную группу единиц, что соответствует описанию исследователем улыбки: «уголки губ чуть оттянуты назад и слегка приподняты, рот при этом может быть как открытым, так и закрытым, соответственно, видны и не видны зубы, ярко выражена кожная складка от носа до открытого края губы, щеки приподнимаются, а около нижнего века и уголков глаз появляются мелкие морщинки» (Экман, Фризен 1975: 112). В нашем материале фиксируются следующие словосочетания, описывающие облик улыбающегося человека: *улыбаться по-волчьи, плотоядно, обворожительно, безжизненно, дрожащей улыбкой, старательно, профессионально; плотоядная, обворожительная, безжизненная, старательная, профессиональная улыбка.*

Приведем примеры. *Бредил ли: «к Ильичу...»? верно ли, что по-волчьи улыбнулся? Дал ли ему ложку бульона Ворошилов?* [Александр Терехов. Каменный мост (1997-2008)]. <...> *Галина Ивановна <...> профессионально улыбаясь углами выцветшего рта, обратилась к Томе: — Ты что это, Тома, так расстроилась?* [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000].

Смех и улыбка как выражение сложного эмоционального состояния. По собранному нами материалу, помимо удовольствия и радости смеху и улыбке могут сопутствовать другие эмоциональные переживания, например:

– *печаль: смеяться, улыбаться грустно, грешно, горестно, печально; улыбаться опечаленно, скорбно, хмуро; грустная, грешная, горестная, скорбная, хмурая улыбка; (и) смех и горе;*

- озабоченность: *улыбаться озабоченно, болезненно, обреченно; болезненная, обреченная улыбка;*
- удивление: *смеяться, улыбаться растерянно, удивленно; растерянный, удивленный смех; растерянная, удивленная улыбка.*

Проявление мыслей смеющегося или улыбающегося человека. Смех и улыбка служат не только средством выражения эмоций, но и способом передачи информации. Г.Е. Крейдлин в своей работе указывает, что одной из главных функций лицевых выражений является «коммуникативная, то есть передача адресату определенной информации и отражение межличностных отношений» (Крейдлин 2002: 165).

В нашем анализе показаны следующие примеры, в которых смех и улыбка носят определенную информацию: *сочувствующе улыбаться; сочувственная улыбка; сочувственный смех; смеяться, улыбаться понимающе; понимающий смех; понимающая улыбка; улыбаться ответно; ответная улыбка; улыбаться задумчиво; задумчивая улыбка; смеяться, улыбаться доверчиво, недоверчиво; улыбаться вопросительно, полувопросительно, скептически, значительно, многозначительно; доверчивый, недоверчивый, скептический, многозначительный смех; недоверчивая, вопросительная, скептическая, значительная, многозначительная улыбка; смеяться, улыбаться одобрительно; одобрительный смех; одобрительная улыбка, улыбаться примирительно, укоризненно, покровительственно; примирительная, укоризненная, покровительственная улыбка.*

Таким образом, анализ ситуаций смеха и улыбки позволяет нам выявить, во-первых, смысл и значение различных типов смеха и улыбки, во-вторых, специфики употребления лексики, описывающей смех и улыбку.

Во втором параграфе третьей главы «**Оценочные значения в описании ситуаций смеха и улыбки**» выделяются две группы – положительная и отрицательная оценка.

Нами выделены следующие подгруппы единиц, положительно характеризующих человека и его поведение:

- 1) *счастливое состояние: смеяться, улыбаться радостно, весело, игриво, счастливо, блаженно; радостный, веселый, игривый, счастливый, блаженный смех; радостная, веселая, игривая, счастливая, блаженная улыбка; улыбаться небесно; небесная улыбка;*
- 2) *вежливость: смеяться, улыбаться почтительно, вежливо; улыбаться любезно, учтиво, уважительно; почтительный, вежливый, любезный смех; почтительная, вежливая, любезная, учтивая, уважительная улыбка;*
- 3) *образованность: смеяться интеллигентно; улыбаться образованно; интеллигентная улыбка;*
- 4) *приветливость: смеяться, улыбаться приветливо, добродушно; улыбаться благожелательно, радушно, миролюбиво; добродушный смех; приветливая, добродушная, благожелательная, миролюбивая улыбка;*
- 5) *спокойность: смеяться, улыбаться спокойно; улыбаться умиротворённо, успокоенно; спокойный смех; спокойная, умиротворённая улыбка;*

б) пленительность: *смеяться, улыбаться мило; улыбаться подкупающе, восхитительно, чарующей улыбкой; милый, пленительный, восхитительный, неотразимый смех; милая, подкупающая, пленительная, восхитительная, неотразимая улыбка.*

Словосочетания, отрицательно характеризующие человека и его поведение, делятся на следующие подгруппы:

1) насмешка: *поднимать (подымать) на смех кого, что; поднять на смех кого, что; держать на смеху кого; брать на смех кого; подвести (пропустить) на смех; в глаза смеяться; сардонический смех; быть на смеху; жить на смеху; поставить на смех кого, что; смеяться, улыбнуться насмешливо, саркастически, ехидно; улыбаться иронично, язвительно, змеино; насмешливый, саркастический, ехидный, ироничный, язвительный, змеиный, издевательский, глумливый смех; насмешливая, саркастическая, ехидная, ироничная, язвительная, змеиная, издевательская, глумливая улыбка;*

2) глупость: *курам на смех; прямо смех/смехота; (просто) смех/смехота да и только;*

3) вызывание неприязни: *смеяться, улыбаться злоеце; смеяться противно; улыбаться омерзительно; обидный, противный, злоеций смех; противная, злоецащая улыбка;*

4) наглость: *смеяться, улыбаться нагло, дерзко, цинично, презрительно; улыбаться нагловато, подло; дерзкий, бесстыжий, циничный; наглый, дерзкий,*

циничный, презрительный, нагловатый, подлый смех; наглая, дерзкая, циничная, презрительная, подлая улыбка;

5) грубость: *смеяться грубо; улыбаться хищно; грубый смех; грубая, хищная улыбка;*

6) неуместность: *смеяться неправильно, напрасно, зря; смех неумеренный.*

В третьем параграфе третьей главы «Метафорическое употребление в описании ситуаций смеха и улыбки» исследуется употребление перцептивной метафоры в описании ситуаций смеха и улыбки в русском языке.

В связи с абстрактностью эмоций человек часто выражает свои переживания с помощью конкретного понятия и, в частности, перцептивных когнитивных признаков. Как считают З.Д. Попова и И.А. Стернин, перцептивные когнитивные признаки формируются «в сознании носителя языка в результате отражения им окружающей действительности при помощи органов чувств» (З.Д. Попова, И.А. Стернин 2007: 108). Под перцептивными образами понимаются зрительные, тактильные, вкусовые, звуковые и обонятельные образы.

Свет как зрительный образ в русском языке часто ассоциируется с радостью и счастьем. Для описания такого чувства используются следующие словосочетания: *светлый смех; лучезарная, лучистая улыбка; светло, лучезарно, лучисто улыбаться.* В то же время темнота и мрак вызывают противоположные чувства: *безнадёжность, угрюмость, безжизненность.* Для выражения подобных чувств употребляются

следующие словосочетания: *смеяться, улыбаться мрачно, сумрачно; улыбаться туманно; мрачный смех; мрачная, сумрачная, туманная улыбка*. Встречаются и другие примеры использования зрительного образа при описании смеха и улыбки: *улыбаться безоблачно, белоснежно, прозрачно; безоблачная, белоснежная улыбка; переливчатый, серебристый, безоблачный смех*.

Безоблачный в прямом значении обозначает «не закрытый облаками; ясный», в переносном – «ничем не омрачаемый». Приведем пример: *Голев тряхнул головой и безоблачно улыбнулся секретарше. Вечером они с Танькой, оба возбужденные, с дрожащими руками и глуповатыми от счастья лицами, рассказывали Луэлле лично (и маме Юле по телефону) о фантастической удаче, постигшей их семью* [Анна Матвеева. Голев и Кастро. Приключения гастарбайтера // «Звезда», 2002].

Белоснежный имеет прямое значение «ослепительно белый (как снег)». В следующем примере дается зрительное описание улыбки: — *Гречишников поймал его взгляд и белоснежно улыбнулся прекрасно отреставрированными зубами, как улыбаются на рекламах жизнерадостные потребители зубной пасты* [Александр Проханов. Господин Гексоген (2001)].

Серебристый имеет первичное значение «отливающий серебром; блестяще-белый», в переносном – «мелодично-звонкий, высокого тона (о голосе, смехе и т.п.)». Например: — *А теперь я хочу показать обществу тот бесценный дар, что принесла на свадебный алтарь моя драгоценная рыбка! Это — голова тринадцатого ландграфа!!! Все разом замерли. В наступившей тишине неестественно радостно*

зазвенел **серебристый смех** Вероники: — Вы не поняли его, милорд! Это шутка!
Молчание стало еще тягостнее [Андрей Белянин. Свирепый ландграф (1999)].

Прозрачный в первичном значении обозначает «свободно пропускающий свет, просвечивающий насквозь», а в переносном – «явный, открытый, незамаскированный». Приведем пример: *Надеть прозрачную рубашку под строгий пиджак, **прозрачно улыбнуться**, прозрачно намекнуть, прозрачно сказать «нет» — счастлива та, кто это умеет с рождения. Остальным нужно учиться <...>* [Новости красоты (2002) // «Домовой», 2002.11.04].

Звуковые образы встречаются в таких словосочетаниях, как *журчащий, скрипучий смех*, которые образно описывают характеристику звука и тембра смеха, сравнивая его с булькающим звуком текущей воды и резким звуком, возникающим при трении.

Слово *журчать* в первичном значении обозначает «производить монотонный булькающий звук, шум (о текущей воде)», а в переносном – «звучать тихо, монотонно (о речи, разговоре)». Например: — *И дым отечества нам сладок и приятен... — И продолжал, улыбаясь сам себе, бормотать эти слова, превращая их, как ребенок, в радостную бессмыслицу. — И дым отечества ман сладок и приятен... — И все заливался тихим, **журчащим смехом**. Водитель весело оскалится: — Давно не были? — С прошлого века, — кивнул заграничный гость* [Роман Солнцев. Полураспад. Из жизни А. А. Левушкина-Александрова, а также анекдоты о нем (2000-2002) // «Октябрь», 2002].

Скрипучий в первичном значении обозначает «издающий скрип, скрипящий». По сходству звука данное слово приобрел следующее значение: «резкий, похожий на скрип». Например: — *Вот почему, — он встал лицом к отцу, уперся закинутыми назад руками в холодный подоконник и, запрокинув голову, решительно сказал: — Потому, что я подлец, я изменил Нине, я хочу жениться на Анфисе. Я ей об этом сказал. Отец сощурился, затрясся в скрипучем смехе, ему начально вторила скрипучая кровать* [В. Я. Шишков. Угрюм-река. Ч. 1-4 (1913-1932)].

Вкусовые образы отмечаются в употреблении таких прилагательных и их производных при описании смеха и улыбки, как: *сладкий, сахарный, медовый, горький, кислый, кисловатый, сочный, сухой, ядовитый*. В зависимости от контекста сладкий вкус, с одной стороны, может ассоциироваться с удовольствием, счастьем, радостью и, с другой стороны – с угодливостью. Приведем пример: — *А этот негодный Суббоцкий... <...>. Он живет у нас во дворе и держит писчебумажную лавчонку наискосок от женской гимназии Кроль. Маленький и юркий, как чиж, он сладко улыбается желторотым своим покупательницам, гладит их по головам, зовет «деточками»* [К. И. Чуковский. Серебряный герб (1936)].

Горький вкус вызывает неприятное чувство, поэтому он ассоциируется с горестным и тяжелым переживанием, например: — *Ирена, Ирена... Ведь я давно, давно также безумно люблю тебя... — И женишься на другой... — перебила она его с горьким смехом. — Но ты была всегда так холодна ко мне... — Я была жена другого... — Я не знал этого...* [Н.Э. Гейнце. Коронованный рыцарь (1898)].

Кислый вкус ассоциируется с недовольством, неудовлетворённостью, тоскливо-унылым состоянием человека.

Слово *сочный* в первичном значении обозначает «содержащий много сока», а во вторичном – «звучный (о голосе, звуках)». Например: *Я уже в воображении моем вижу вас такой, какая вы есть... Наконец-то... — А вдруг ошибетесь! — с глуповатым и сочным смехом возразила женщина. Слова едва долетели, но смех был явственно слышен, и по одному этому смеху ярко увидел старик ее рот* [И. А. Новиков. Золотые кресты (1907)].

Далее рассмотрим тактильные образы. Для описания смеха и улыбки могут быть использованы следующие тактильные прилагательные и их производные: *бархатный, мягкий, жесткий, теплый, холодный*.

Бархат является гладким и мягким материалом, поэтому по сходству осязательного ощущения слово *бархатный* имеет следующее переносное значение: «нежный, мягкий (о звуке, голосе, взгляде)». Например: *Невеста рассмеялась глубоким, бархатным смехом. И Суворов поймал себя на том, что ничуть не обиделся и даже сейчас готов выкинуть нарочно что-нибудь забавное, чтобы вызвать еще раз смех невесты* [С. Т. Григорьев. Александр Суворов (1939)].

В противоположность слово *жесткий* ассоциируется с грубостью, суровостью и резкостью. Например: — *Ты слишком много знать хочешь, Макс, — жестко улыбнулся Поляк. — Узнай, — попросил Максим. — Попробую, но не обещаю* [Эдуард Володарский. Дневник самоубийцы (1997)].

И наконец, в перцептивные образы входит обонятельный образ. По собранному материалу выделена только одна единица данной подгруппы – *едкий*. Едкое ощущение может вызывать сильное раздражение, во вторичном значении данное слово обозначает «язвительный, колкий». Приведем пример: *Штейнбах смеется. Ах, как портит его смех! Недобрый, едкий смех... И зубы такие мелкие и острые! Как у хищника... Какая-то тяжесть ложится на грудь Мани* [А. Н. Вербицкая. Ключи счастья (1909)].

Итак, результаты анализа указывают на то, что при употреблении перцептивной метафоры в описании ситуаций смеха и улыбки больше всего использованы зрительные образы, затем вкусовые и обонятельные образы.

В четвертой главе «Заключение» подводятся итоги исследования и делаются следующие выводы:

1. При описании тембра звука и его интенсивности носители русского языка часто используют следующие языковые единицы: 1) слова, называющие части тела человека (*горловой, грудной смех; смеяться нутряно, утробно, смеяться во весь рот; смеяться до боли в животе*); 2) слова, связанные с физическими симптомами, болезнью или психологическим состоянием человека (*смех похож на кашель; смех похож на частый хрип; смеяться до слезы; умирать со смеху; задыхаться от смеха; улыбаться полоумно; смеяться заразительно; смеяться истерическим смехом; смеяться, улыбаться судорожно*).

2. Смех и улыбка обладают двойной коммуникативной функцией. Они могут служить, с одной стороны, средством выражения эмоций человека (смеяться, улыбаться *печально, удивленно, радостно*) и, с другой стороны, средством передачи адресату информации (смеяться, улыбаться *понимающе, недоверчиво; улыбаться сочувствующе, вопросительно*).

3. По нашему материалу *смех* чаще употребляется при описании таких характеристик, как: громкость (смеяться *громко, звонко, шумно; зычий, раскатистый смех*), тембр звука (*лающий, горловой, грудной смех*), большая интенсивность (*гомерический, дикий, ярый, бурный смех*), вспышка смеха (*вспыхивать смех; взорваться смехом; рыгать смехом; грянуть смех*). Улыбка чаще используется в описании таких черт персонажей, как: облик (улыбаться *по-волчьи, плотоядно, обворожительно, безжизненно, старательно, профессионально*), слабое проявление эмоций (улыбаться *чуть-чуть, скупо, без улыбки*) и черты характера (улыбаться *робко, конфузливо, стеснительно, застенчиво, терпиво*).

Проведенное исследование может иметь перспективу использования при обучении русскому языку как иностранному, при изучении текста в иностранной аудитории, а также при дальнейшем изучении концептуальной метафоры, в том числе в сопоставительном аспекте.